

# Primer traducción impresa de la Divina Comedia en los albores del humanismo español

Estudio del texto y de sus resonancias  
políticas y culturales

Tomo 2

Autor:

Hamlin, Cinthia Ma.

Tutor:

Funes, Leonardo Ramón

2012

Tesis presentada con el fin de cumplimentar con los requisitos finales para la  
obtención del título Doctor de la Universidad de Buenos Aires en Letras

Posgrado

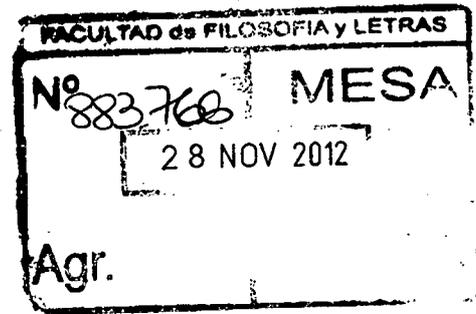
Tesis  
17.310.2

Tesis A-3-1002

Universidad de Buenos Aires

Facultad de Filosofía y Letras

Tesis doctoral



*PRIMERA TRADUCCIÓN IMPRESA DE LA DIVINA COMEDIA EN  
LOS ALBORES DEL HUMANISMO ESPAÑOL: ESTUDIO DEL  
TEXTO Y DE SUS RESONANCIAS POLÍTICAS Y CULTURALES*

Doctoranda: Lic. Cinthia Ma. Hamlin (cinhamlin@gmail.com)

Director: Prof. Dr. Leonardo Funes

Co-director: Jorge N. Ferro

TOMO II

(Apéndice y Bibliografía)

Noviembre de 2012

UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES  
FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS  
Dirección de Bibliotecas

## Apéndice

### 9.1- La transcripción de la *Divina Comedia* de Villegas

Antes de dar comienzo a la transcripción es necesario aclarar sobre qué testimonio nos basamos. Como hemos demostrado en el capítulo 1, el texto que se acerca más a la primera versión de la traducción es el que nos transmite el impreso, mientras que el testimonio manuscrito es evidentemente posterior y hasta seguramente haya sido copia de alguno de los testimonios impresos o haya recibido su influencia. Por tanto, transcribiremos aquí el texto que nos transmite uno de los impresos, más específicamente el ejemplar que se halla en la Biblioteca del Palacio Real bajo la signatura I-B-21. Transcribiremos el prólogo, la introducción y luego nos limitaremos simplemente a la traducción de la *Comedia*, pues transcribir también el comentario requeriría todo otro trabajo.

En nuestra transcripción se desarrollan las abreviaturas y las contracciones, a la vez que se regulariza y moderniza el uso de mayúsculas. Asimismo, se usan criterios actuales para la acentuación, puntuación, y separación de palabras. En este sentido, sólo conservamos tal como aparece la grafía 'x' (i.e. Xristó, Xristóforo) y las formas 'gelo', "desto", "dél", "dello", con sus variates de género y número. Conservamos las vacilaciones ortográficas de 'i', 'j', 'y', así como las de 'u', 'b' y 'v' y los usos indistintos de 'r' y 'rr' como vibrantes simples o múltiples. Mantenemos las consonantes duplicadas y transcribimos siempre las 's' largas como 's'. Se ha respetado asimismo la ortografía de las palabras (incluidos nombres propios y topónimos), aunque aparezcan de diferente manera en versos o coplas sucesivos. Agregamos comillas para señalar los discursos directos sólo en aquellos casos en los que no resulta evidente dónde comienza y termina o cuándo se cambia de interlocutor. Se han corregido en el mismo texto sólo los errores de imprenta que resultan siempre bastante obvios, los cuales señalizamos en nota al pie. En conclusión, se ha intentado respetar al máximo el texto, introduciendo los cambios indispensables para asegurar una mínima comprensión.

[fol. i]

**Con preuelegio real: que no se imprima en ocho años, y está tassado en ocho reales.**

**La traducción del Dante de lengua toscana en verso castellano, por el Reuerendo don Pedro Fernández de Villegas arcediano de Burgos y por el comentado, allende de los otros glosadores, por mandado de la muy excelente señora doña Juana de Aragón, duquesa de Frías y condesa de Haro, fija del muy poderoso Rey don Fernando de Castilla y de Aragón, llamado el cathólico.**

#### **Prohemio dirigido a la dicha señora Doña Juana**

[fol. a1 r]

E pensado comigo diuersas vezes yllustrissima y muy exçelente Señora de quán liberalmente la copiosa mano de Dios dotó a vuestra señoría de sus gracias y sus dones. Dexemos lo que naturalmente contrajo de su nascimiento, ser fija de tan alto rey y tan poderoso, y por sus reales méritos y immortales obras, de que sus felicísimos tiempos y los venideros siglos quedan pintados, justamente llamado el cathólico. Déxese también su hermosa composición y disposición corporal, la vieza de su claro juicio, graciosa y facunda eloquencia, que todo esto le fue dado de puro y gratuito don diuino, sin ninguna preçedencia de mérito suyo. Pero aquello en que la virtuosa vida y conuersación de vuestra señoría se pudo disponer a resçebir más beneficios, y de que más la hemos de loar, que ha seydo su contino exerçicio en todas las virtudes theologales y morales, yo tan bien quiero dexar y pasar en silencio por no ser notado de alguna specie de lisonja que no es de mi condiçión, y es tan notorio en todos estos reynos que segund mi rudeza, más sería disminuir los loores devidos a sus exçelentes virtudes que acreçentarles ninguna mayor estimaçión. Y sola vna cosa no puedo ni quiero dexar de loar con aquella pequeña fuerça que alcança mi voz y mi baxo sentido: que seyendo criada vuestra señoría en tanta delicadez y seruiçio como le hera deuido, nunca desde su niñez, segund yo soy informado, se deleytó de los

vanos faoures y triunfos que le heran ofreçidos. Antes fuyendo todo aquello quanto con la  
 grandeza de su estado se podía compadeçer, continuamente procuraba de se retraher como  
 el buen religioso a su çelda. Y allý no en oçiosidad ni en vanos exerçicios muliebres, mas  
 en letras y reboluçión de libros continuamente se exerçitó. De manera que con aquel 20  
 contino y laborioso estudio, y con la promptitud de su viuaçissimo ingenio, consiguió no  
 mediocrementes las letras latinas y asaz competente introduçión en la lógica y filosofia  
 moral, y mucho de los poetas y oradores. Y como después de su felicíssimo matrimonio  
 con el muy illustre señor don Vernerldino Fernández de Velasco, condestable de Castilla,  
 que para luengos años y seruiçio de Dios sea, mucha parte de su residençia y morada aya 25  
 seydo en esta çiudad de Burgos; entre los otros seruidores suyos, por su grande humanidad,  
 ha mostrado tenerse por muy servida de mí, dignándose fazerme merçed de su dolçissima  
 conuersaçión con mayor familiaridad y domesticqueza que mis pequeños seiuiçios y baxos  
 merescimienntos deúan conseguir. Y entre las tales familiares pláticas conosçí ser vuertra  
 señoría doctíssima en muchos auctores pero serle más familiar y delectable el 30  
 profundíssimo poeta Dante toscano, del qual no solamente muchas auctoridades refería,  
 mas paresçe retener a mente la mayor parte dél, y como quiera que de la doctrina suya y  
 vistos algunos auctores que le comentaron, con asaz trabajo conseguí por la mayor parte la  
 inteligencia de su tan graciosa obra, y entre las pláticas dello me mandó vuestra señoría  
 probase a le trasladar en nuestro vulgar castellano, así en verso como él estaba; fue cosa 35  
 para mí muy graue y dificultosa, así por la rudeza de mi tardo juyzio y poco exerçicio del  
 trobar como por algunos impedimentos y negoçios familiares, y como vn poeta dize,  
*Uacu[a]e carmina mentis opus*, que el escribir versos es obra de entendimiento  
 desocupado, mas como el obedescer a vuestra señoría no me hera arbitrario, o voluntario 40  
 [a1 v.] sino subieto a neçessidad, esforçeme contra mi flaqueza paresçiéndome menos malo  
 ser notada de vuestra señoría mi ignorançia que mi desobediencia, faouresçido pues de la  
 auctoridad y mandamiento de vuestra excelencia. Probé a fazer los tres cantos de la primera  
 cántica para en ellos le fazer la salua [i. e. hacer la prueba] como vno de su maestresalas,  
 certificome que se contentaba dello mandando se continuase y así acabé toda la primera  
 cántica que es del infierno: con tanto trabajo que oue miedo de quedarme allá si a vuestra 45  
 señoría agradare y fuere seruida que más se continúe, cada vez que soplare el fauor de su  
 mandamiento cobrarre nueuas fuerças como Antheo. Con vna cosa concluyo esta prefación:  
 quel fazer coplas creo ser tenido en este reyno por acto liuiano y de poca auctoridad, y que  
 por ventura seré notado de no conuenir ya tal exerçicio a mi hedad, la cabsa deste horror,  
 que en verdad lo hes, ha proçedido de que esta lengua castellana es tan copiosa, que todos 50  
 pueden en ella fazer coplas y las fazen buenas, o malas, así que la cosa está en manos de  
 quien quiera, y no se puede dezir dello que por raro es preçioso, y lo que es peor que no se  
 fazen coplas sino vanidades y motes y de amores. De manera que no por culpa del trobar,  
 sino de aquellos que dello mal vsan, es venido en tan liuiana opiniön, que quien faze coplas  
 es visto fazer cosa de pequeña auctoridad, mas lo çierto es, muy exçelente señora, que en 55  
 todas las lenguas, la flor dellas como de la farina es el verso. Y así en verso fueron  
 escriptos muchos libros de la Sagrada Scriptura, como el salterio y todos los profetas, el

libro de Job, Cantica canticorum, y otros muchos que en la traslación fue trabajoso guardar se la consonancia y no se pudo así transferir, quantos santos y doctísimos varones escriuieron en verso. Y la yglesia muchos de los loores de Dios en versos canta, en hymnos 60 en prosas consonantes. Desuarío es perder tiempo en confutar tan vana y vulgar opinión, pues coplas castellanas quantos grauíssimos varones las escriuieron: Don Yñigo López de Mendoça visagüelo de los señores de vuestra magnífica casa de Velasco, el graue y doctísimo Juan de Mena, Fernán Pérez de Guzmán, Gómez Manrique, don Alfonso de Cartagena obispo de Burgos, y otros grauíssimos auctores. Pues quédese el loable exerçicio 65 del trobar en su debida auctoridad y culpados los que para sus vanidades mal lo emplean, perdone vuestra señoría sy ha auído en esta introduçión alguna prolixidad, como al rústico que no sabe dezir su intençión, sino por muchas palabras.

### **De la vida y costumbres del poeta**

Los interpretadores o glosadores de algund auctor suelen premitir su vida y costumbres, lo qual fazen también los que comentaron este notable poeta, que escriben su vida y virtuosas costumbres, espeçialmente el docto y muy elegante Xristóporo Landino que mejor y más copiosamente que ninguno le comentó, al qual yo en esta glosa e interpretación, mediante Dios, más que a ninguno de los otros entiendo seguir. Dize del linaje más antiguo de Dante, que la familia de los Frangi Panes, fue de la orden de los senadores romanos, del qual dize ser nascido el glorioso doctor de la yglesia Sant Ambrosio, y de aquel linaje dize venir el nuestro poeta Dante. Pero tomando su parentela más de próximo, dize que Caçia Guida su terçero aguelo, del qual faze mençión en el xv y xvi canto del paráyso, fue casado con una donzella ferraresa del noble linaje de los Aldigeros, de la qual el fijo primero que obo tomó el nombre de aquel linaje y porque éste fue notable persona y de mucho valor, tomaron sus descendientes el nombre de aquel linaje, como éste auía fecho y que después quitándose la letra D por vso del tiempo, dexaron de llamarse Aldigeros y nombraron se Aligeros. O dize que fue por ventura [a2 r] porque ellos traen vnas alas por armas. Este primero que dezimos auerse nombrado Aligero, tobo vn fijo del mesmo nombre, que fue aguelo deste poeta Dante. Fueron estos preçessores suyos mucho antiguos y nobles çibdadanos de la çibdad de Florençia, su morada fue en el sexto de San Pedro, vezinos a los Donatos, y a los de Paçis. Nasció Dante en el año de mill y dozientos y sesenta, en el pontificado del Papa Clemente quarto. Y no se deue dexar en oluido vn maravilloso sueño que su madre, estando preñada dél, poco antes de su nascimiento soñó: paresçiale estar en vn verde y florido prado y cabe vna critalina fuente, debaxo de vn laurel que paría vn fijo, el qual algund tiempo se mantenía de los cogollicos de aquel árbol. Y beuía de la fuente, y que en breue tiempo cresçido, se fazia pastor y queriendo cortar de las ramas del laurel cayó a en la fuente, y súpito salía della fecho pauón y no hera más hombre. El Vocaçio interpreta este sueño larga y prolixamente, pero en suma lo que 70 75 80 85 90

dize es que ser pastor significa auer apaçentado el mundo de su doctrina poética, filosófica y theologal, y las fermosas y doradas péndolas del pauón, significan sus graçiosas y áureas sentencias. Y del tal sueño ninguno se deue marauillar, porque en diuersas regiones y tiempos se ley, auer preçedido al nasçimiento de algunos grandes varones, algunos prodigios, señales y sueños, que significaron la grandeza y meresçimientos de aquellas personas; ponen exemplo al Vocaçio y Xristóforo, en el sueño del rey Astiages, que fue rey de los medos, que soñó que del vientre de su fija nasçía vna çepa cuya sombra cubría toda la Asia, y della nasçió el rey Çiro que toda aquella parte enseñoreó. En el santo doctor de suso nombrado Santo Ambrosio acaçió lo del enxambre de las auejas que estando en la cuna se le entraron en la boca. En Santo Domingo en Santo Thomas de Aquino en otros santos antes de sus nasçimientos acaesçieron sueños o señales que prenosticaron su santidad y exçelencia. Tornando pues a nuestro poeta, desde su niñez començó a mostrar muchas señales y muy çiertos indicios de su grande prudencia y doctrina que hauía de tener y tal se mostraba su rostro de vizeza y iuzio singular. En su niñez fue preso de amor de una bellíssima donzella fija de Folco Portinari noble çibdadano florentin, llamada Viçe, a la qual después siempre nombró por más digno nombre Beatriçe. Y dize della en çiertos versos suyos que auía ocho años, y que él no pasaua del noueno. A ésta amó con tan feruiente amor no solamente quando viuía, mas avn después de muerta en el vicésimo quarto año de su hedad que açerbíssimamente por luego tiempo lloró. En los sus primeros años de estudio mucho aprouechó en la oratoria, pero mucho más en la poesía; fue bien docto en la lógica y filosofia natural y moral y theología, grande astrólogo y cosmógrafo, mucho se deleytó de música y fuéronle muy familiares todos los singulares músicos de su tiempo. No le faltó ánimo ni fuerça para la disciplina militar y muchas vezes se falló en armas y en guerra, y en la peligrosa batalla de Campaldino uirilmente peleó, en que fizo honor a sí y vtilidad a su patria. Y tornando al amor de Beatriz, fuele tanto graue el dolor de su muerte y el deseo della que siempre viuío en continua tristeza y lágrimas. Consejo fue de sus amigos que tomase mujer, porque fuese mitigado el furor de su continua angustia en que viuía, saliole al reués que como quiera que casó con muger nobilíssima del linaje de los Donatos llamada Gema, y ella fuese honesta y cumplida de muchas virtudes. Pero fue tan braba y renzillosa que vençió a la socrática Xantipe. Para la dulce condiçión del Dante fue aquello tan enojoso, que al fin no la pudo sufrir, y la apartó de su compañía en tal determinaçión que después ni en la patria ni en el destierro nunca más consigo la touo; doblóle aquello el deseo de Beatriz y de su tan graçiosa conuersaçión. No fue de pequeño consejo en la administraçión de la republica [a2 v.] antes tan prudente y tan amator de la justicia y defensor della que seyendo por ello mucho amado del pueblo y estonces no se faziendo eleçión de los magistrados por fuertes sino por votos. En el xxxv año de su hedad fue elegido por vno de los priores, el qual magistrado es el superior en la republica florentina, mas las cosas tan sujetas a la temeridad de la fortuna a las vezes donde se espera honor y descanso, nasce tribulaçión. Especial en pueblo inficionado de tan pestilentes contenciones como a la sazón en aquel

95

100

105

110

115

120

125

130

135

heran, lo qual Dante experimentó en sí, que haviendo administrado aquel cargo con grandíssima integridad, donde esperaba dones y gracias, contraxo odio y grande inimicicia, por donde fue su perpetuo destierro de la patria, la qual estaba diuisa, en güelfos y gebelinos y avn aquellas parcialidades tornadas a diuidir entre sí mismas en blancos y negros como adelante en la glosa se dirá, Deo duce. Tentó Dante quanto el pudo diuersas vezes la concordia y de amatar aquel fuego encendido y no pudiendo, quiso dexar el cargo y apartarse a veuir en vida ociosa de letras y contemplación diuina, mas lleuáronle contra su deseo y buen propósito los ruegos de amigos y alguna ambición que en todas casas mora. Cresciendo pues de día en día las ciuiles discordias y auiéndose juntado en el monesterio de la Trinidad los principales de la parte negra a tomar sus escandalosos consejos, fue molesto a Dante que tales juntas se fiziesen de personas y en logares priuados. Y tanto valió su auctoridad que fueron desterrados miçer Corso Donati, Gieri Espina, y otros de aquella parte y ansí mesmo de la otra, Miçer Gentil y Miçer Torregiano de Cerqui con otros. Por donde ambas partes le fueron enemigas, al fin no cessando las diferencias, fue fecho embaxador a Bonifacio octauo en la qual legación estuuó dudoso porque no veýa quedar en sus compañeros, del oficio persona de tal recabdo que en tanta turbulencia y tempestad supiese administrar y gujar el gouernalle, por lo qual estando como abstraýdo y fuera de sí fue oýdo dezir: ‘sy yo voy, quién quedará, y si yo quedo quién yrá’, la qual palabra sus émulos interpretaron a grande arogancia y soueruia, como si en él solo estuuiese el reparo de la gouernación pública. Al fin fue a Roma en su embaxada, subcedió lo quél temía que miçer Corso tornó en Florençia y pudo tanto con su parcialidad que Dante con otros nobles cibdadanos fue confinado por siempre, y sus bienes confiscados. Este prouecho y galardón sacó el nuestro poeta, de su trabajo y grande integridad. Tentó después en vano muchas vezes tornar a la patria, no aprouechó ni pudo pacificar a sus enemigos, pensó tornar con armas y por fuerça juntándose con otros confinados, fizieron gente y capitán al conde de Romena; tan poco subcedió el efecto, pasó la montaña de Apenino, y fue rescebido de Alberto dela Escala señor de Verona muy beninamente, al fin se fue a París donde asaz pobremente viuió algund tiempo en contino estudio y allí puso conclusiones en todas sciencias y públicamente respondió ad omne qua[e]re, pasando después Enrico emperador en Ytalia, cobró nueua esperançã de recobrar su patria y fuese a él, el qual de los florentinos se mostraba quexoso, y persuadióle que dexase el cerco que tenía sobre Brexa y se viniese a Florençia; el emperador lo fizo, mas venido en Pisa acordode se yr por mar a Roma a rescebir su corona imperial, despues tornó la vía de Florençia; no fue rescebido en ella, y tornándose a Roma en vn logar llamado Bonconuento murió. Perdida ya Dante la esperançã de retornar a la patria, passó en la Romaña y de Gujdo Novelo, señor de Rabena, fue graciosamente rescebido, donde puso domicilio, y allý por la mayor parte fizo y acabó esta comedia. Y después de algunos años que allý viuió, fenesció su vida en el año cinquenta y seys de su hedad; fue sepultado con solennes exequias en aquella cibdad de Rabena en el monesterio de los [a3 r] frayres menores. Fue Dante de estatura mediano, la cara algund tanto luenga;

los ojos gruesos; nariz aquilina; el color negro y así la barba: y el cabello que de más  
 de ser negro hera crespo; por ende se cuenta por cosa graciosa, que pasando Dante en  
 Rabena donde estauan ciertas dueñas; la vna le mostró a las otras y les dixo ‘aque  
 fue al ynfierno y es tornado de allá’, la vna de ellas respondió ‘bien se le parece que deso  
 trahe ahumado el rostro y el cabello erizado’; su figura de natural, quedó de mano del  
 grand pintor Giotto florentino, y está en la yglesia de Santa Cruz en la capilla del  
 Potesta. Fue graue en la fabla, pero muy gracioso, vistiose siempre honestamente, avn  
 quando estaua en su casa y en grande patrimonio; en comer y beuer muy continente;  
 aborreció mucho a los golosos y voraces, dezía ser vestiales hombres y que veuían por  
 comer; tenía muchas vezes pensamientos profundos, fue cobdicioso de leer cosas  
 nueuas, tanto que en vn logar muy ageno de lectura en vna fiesta donde dançauan,  
 auiendo a las manos vn libro le pasó todo, que no vio ni entendió cosa ninguna de la  
 fiesta; fue elegante en fablas no pensadas y en su república fizo muchas que fueron en  
 grand manera loadas; fue embiado por embaxador a muchos príncipes y comunidades,  
 y reduxo en luz todo ornamento retórico y poético, en sus tiempos quasi del todo  
 perdido; escribió en latín églogas: y en oración soluta latina tres libros intitulados  
 Monarchia, y otros De vulgar eloquentia, escriuió en vulgar toscano muchos sonetos y  
 canciones, y esta marauillosa obra que llamó Comedia; de las excelencias de la qual  
 diremos adelante; *donante domino*.

## Introducción

Déuese notar que el Dante scriue su obra en verso que comúnmente tiene onze, o doze  
 sílabas conforme al trobar castellano de arte mayor, en que Juan de Mena escriuió el su  
 Laberinto de las trezientas coplas, y por que aquella manera es tan conforme al verso  
 suyo y también porque es más graue y de mayor resonancia, como conuenía a tan graue  
 auctor, yo fize esta traslación en aquella forma de trobar que propriamente es verso  
 heroico, que en lengua greca significa alto o superior, porque heros quiere dezir en  
 nuestra lengua mayor, o señor. Así mesmo es de saber que Dante escriue coplas de  
 tercetos que así los nombra en toscano, correspondiente el tercero pie al primero; y  
 después el primero del terceto siguiente al segundo, de manera que aquellos quatro  
 farían vna media copla de arte mayor, que como es de ocho pies viniera así justo al  
 talle, pero como escriue de tres en tres, en dos tercetos faltan dos pies para vna copla  
 del arte mayor ya dicha. Yo proué a los fazer así en tercetos, la qual manera no es en  
 nuestro vso, y parecíame vna cosa tan desdonada que lo dexé, quedó el defeto ya dicho  
 de faltar en cada terceto vn pie para la media copla, y dos pies en cada vna entera; éstos  
 yo acordé de los suplir desta manera, que algunas veces ocurriendo de mío algund buen  
 pie que más aclare su testo, o confirme su sentencia, póngole. Aya paciencia el Dante

que en su brocado se ponga algund remiendo de sayal que más le faga luzir. Y el filósofo dize: que de misérrimo ingenio es siempre vsar de lo fallado; otras vezes soplo aquellos pies de lo que alguno de sus glosadores dize, y otras tan bien y las más, quando buenamente se puede fazer, tomo el primero y segundo pie del terceto siguiente y así se fazen sus dos, y a las vezes tres tercetos vna copla de ocho pies. Nótese también que el que treslada de otro anda tras él con sueltas, y no puede ir como ni quanto quiere, y así van algunas vezes pies algunos fercejados que no se pudo, o no se supo mejor fazer, rescíbese [a3 v] la buena voluntad que ninguno da más de lo que tiene. Así mesmo se deue notar que tresladar se vna lengua en otra no solamente en verso, pero ni en oración soluta, o prosa que algunos llaman. Es imposible tresladarse por las mismas palabras que no fuese la más desabrida cosa del mundo, porque en vna lengua tiene vna cosa gracia, y dicho en otra por aquellas palabras sería muy frío, por ende aquí en todo quanto de las mesmas palabras se puede vsar se faze, pero en muchas partes se toma el sentido y intención más que no las palabras mesmas; alguna vez fuera del testo se pone alguna reprehensión, o consejo de mío con licencia del Dante como dicho es.

Daremos pues principio a esta interpretación con su comento o glosa inuocando la diuina ayuda, no sin mucho temor de nauegar en tan profundo mar y con tan flaca y rota varca de mi baxo ingenio; plega aquel a quien todo bien plaze y de quien todo bien procede, como el Xristóforo lo dize, alumbrar mi entendimiento y cumplirle de su gracia, para que este trabajo y deseo nuestro sea aceptable en los ojos de su eterna bondad por los méritos de su gloriosa madre nuestra Señora thesorera de todas las gracias, en quien es toda nuestra esperanza, y que dello se consiga prouecho para nuestras costumbres y buen venir.

El doctíssimo Xristóforo Landino que como diximos mejor que ninguno otro comentó esta obra, loala como es razón por muchas palabras. En efecto dize esta enuención del poeta auer seydo excelentíssima sobre toda otra obra de poesía, en la qual la tan alta eloquencia suya no trata como Homero y Virgilio y los otros poetas las crudas feridas de Marte, las lágrimas de Venus, las batallas thebanas y troyanas, los errores de Vlixes, y las otras infructuosas fantasías en que tanto se fatigaron; mas la nuestra Comedia con suma eloquencia, trata las eternas penas infernales debidas a las maldades humanas, para espantar los hombres de los pecados, esfuérçalos, con las temporales penas purgatorias en que aquellas se comutan por la penitencia, combídalos a las virtudes con la alegría y gozos celestiales. Así que la su profundíssima mente abraça la tierra, abraça el tartáreo reyno, andando siempre debaxo de la euangélica doctrina, por las vías de la filosofía methafísica y theología. Y cerca desto justa y razonablemente él se alarga mucho, más en la verdad tanto, que sería grand prolixidad escreuirse todo, remítome a quien por él más largamente lo querrá ver. Sólo quiero se sepa que el auctor llamó Comedia a esta su obra por que la comedia comiença en

turbado y atribulado principio como en esta fue, y acaba en alegre y gracioso fin. Comedias escriuieron muchos poetas, entre los quales Terencio y Plauto, que de latinos son los más nombrados, tragedias escriuió Séneca y otros muchos latinos y griegos. Es la tragedia por el contrario, que comienza en gracioso y pacífico principio y acaba en muertes, o graues discordias, fizo este poeta la comedia ya dicha partida en tres partes 255 que a cada vna dellas llama cántica. La primera trata del infierno, la segunda del purgatorio, la tercera y vltima del paraíso, los capítulos, o particiones destas cánticas llama él cantos. En la primera cántica ay treynta y quatro cantos, o capítulos que podíamos nombrar, y en las otras dos cada xxxiiij, que son todos ciento. La exposición desta obra faze el Xristóforo declarando no solamente el sentido, o entendimiento 260 literal, pero tan bien el tropológico o moral que todo es vno, y el alegórico que propriamente diremos eclesiástico, o cathólico, y el anagógico que quiere dezir más alto, o celestial, y estos tres sentidos moral y cathólico y celestial, porque tienen entre sí mucha conueniencia, y por no andar alternando con la diuersidad de nombres, nombra sentido alegórico por todos tres. Ansí pues comienza con la gracia de Dios. El primero terceto de la primera cántica, que en verso castellano dize ‘En medio del camino’.

[a4 r] Oluidábame de dezir vn acuerdo por mí tomado, que creo no será desplazible a los leyentes, y es que en algunas escripturas fechas originalmente por algunos notables auctores, o tresladas de la lengua latina en la nuestra castellana, ponen las auctoridades del latín, asý en sus palabras latinas, después tórnanlas en castellano, lo 270 qual a mi parescer es muy enojoso, al que sabe latín y al que no lo sabe, porque al que lo sabe, dale enojo romançárgelo, y auéndolo leydo vna vez en latín, que lo torne a leer otra en romance; y al que no lo sabe, córtale su lección que leyendo y atrabesándose delante el latín ni lo sabe leer ni entender, y halo de faltar, e yr a buscar el romance, que tan poco es sin enojo. Por esto yo, pues esta escriptura es en romance castellano, pongo las auctoridades asý en castellano, que a los vnos y a los otros pueden satisfazer, y sy el más docto, más contentamiento quisiere, búsquelas cotas y logares que se allegan, y cójalas en su mesma fuente, corrigiendo todo lo que le pareciere digno de correpción, la qual con toda humildad desde agora yo rescibo y acepto, y sy algo se fallare por mí escripto que bueno y loable sea, no se atribuya a mý pues no es mío, sino de los doctos 280 escriptores de quien se tomó, de los quales tan poco hera en lo cierto, porque la verdad do quiera que se falle, del Espíritu Santo es; todo lo que fuere digno de reprehensión, se atribuya a my ignorancia, que confieso ser mucha, especialmente si fuere diuerso de la cathólica verdad sea auido por no dicho, y yo lo casso [sic.] y anulo, porque es horror 285 de ignorancia y no de malicia ni presunción.

**Canto primero de la prima cántica y comedia del diuino poeta florentino Dante**  
**Aligero o capítulo primero que es todo uno. [a4 v.]**

1

En medio el camino que va nuestra vida  
por vna grand selua me fallo y obscura  
o quál ella fuese cuánto es cosa dura  
decirse, y la vía derecha se oluida;  
renueua esta selua saluagia afligida  
espanto en pensarla tan áspera y fuerte  
que poco mas es amarga la muerte  
y el miedo que pone su triste venida.

2

Mas porque se trate del bien que he fallado [a6 r]  
y de cosas otras que pude saber  
diré lo escrutado maguer mi entender  
no sabe dezir cómo allý fuese entrado  
tan lleno de sueño fuy yo y tan turbado  
que desamparando la verace vía  
llegué donde el valle mas claro se vía  
y al pie ser conjunto me vi de vn collado.

3

De allí reguardaba aquel valle temido [a6 v]  
y en alto los rayos del claro planeta  
vestir sus espaldas, mi ansia quieta  
estonces se siente del miedo sufrido [a 7r]  
que en mi corazón me hera ya endurecido  
la noche passada con tanto dolor  
comienço a librarme del graue temor  
que asý sojulgaba mi fuerça y sentido.

4

Y como el aliento y la fuerça perdida  
el náufrago sale del piélagos o mar  
y de la ribera se vuelue a mirar  
la peligrosa agua que fue tan temida,  
mi ánimo que hera avn puesto en fuyda  
atrás se retorna a mirar aquel paso  
que de ánima y cuerpo me puso tan laso  
y a nadi jamas dexó con la vida. [sic.]

5

Allí al cuerpo flaco descanso procuro [a7 v.]  
despues que sentado tomé algund reposo  
la playa desierta subí deseoso [a 8r.]

el pie de más baxo poniendo seguro.  
Mas quasy al comienço del puerto tan duro  
vna onça ligera se opone a mi vulto  
tornar me a las vezes conmigo consulto  
su piel hera varia, pintada de obscuro.

6

El tiempo y mañana de grand claridad [b1 v]  
el sol que subía con esas estrellas  
que estaban con él quando cosas tan bellas,  
mouiendo crió la diuina bondad,  
me dan esperança en la tal tempestad  
de auer de la fiera su piel variada;  
así la vitoria me muestra otorgada  
la dulce sazón y su tanta beldad.

7

Mas no sé yo espanto que no me pusiese [b2 v]  
la vista espantosa que vi de vn león  
con alta cabeça y rabiosa passión  
mostrando que en contra de mí se viniese,  
el ayre semblaua que en verle tremiese  
y allý salió luego vna loba fambrienta.  
de toda cobdicia cargada y sedienta, [b3 r]  
guiando las gentes al falso interese.

8

Y con el temor que salió de su vista [b3 v]  
aquesta me puso en tanta graueza,  
que desesperando subir a la alteza  
ya deliberaba dexar la conquista  
y como el auaro que bienes aquista  
llegando los días que son perdidosos  
está en pensamientos cabtiosos, llorosos  
asý el tal empacho mi alma contrista.

9

La bestia sin paz contra mí poco a poco [b4 r]  
veniendo me ympide y ayuso me lança,  
de la alta subida ya pierdo esperança  
ado el sol no luze mi mente reuoco,  
por más aparente lo que es mejor troco  
y mientras que bueluo para me tornar,  
delante mis ojos vi representar  
a vno que fabló y clamando le inuoco.

10

Paresció me ronco por luengo callar [b5 r]  
y como le veo en aquel grand desierto  
gridele: ‘o esprito, o sy hombre heres cierto,  
de mí miserere y me quieras librar’.  
Respuso ‘fui hombre y me pude llamar,  
agora ya no: mas soy ánima pura,  
mis padres lombardos segund la natura  
de Mantúa heran ambos do fue su morar.

11

Debaxo de Julio en sus años llorosos [b6 r]  
nascí, vi a Roma debaxo de Augusto;  
poeta fui yo y canté de aquel justo  
fijo de Anchises de actos famosos,  
al tiempo de dioses fallaces mintrosos  
después que el superbo Yllión fue quemado;  
mas tú por qué tornas a ser tan cuitado  
que dexas la empresa de los virtuosos.

12

Por qué pues no subes al monte excelente [b6 v]  
principio ocasión ques de toda sapiencia’,  
‘o tú heres Virgilio de la alta eloquencia  
que espande grand río tu lúcida fuente’  
respuse, ‘ya más vergoñosa mi fuente,  
o lumbré y honor de los otros poetas, [b7 r]  
el mi amor y estudio en tus obras perfectas  
me valga que tube al tu libro eloquente.

13

Tú mi maestro tú heres mi auctor [b8 r]  
y tú heres solo de quien alcançé  
aquel bel estilo por donde fallé  
en todas las partes fauores y honor;  
reguarda la bestia del brabo furor  
ayúdame della famoso grand saje  
que aquesta me faze voluer del viaje  
los pulsos y venas me altera el temor’.

14

‘A tí converná de tener otra vía’ [b8 v]  
respúsome pues que me vio lacrimar  
‘sy quieres salir del saluaje logar  
fuyendo la bestia que te combatía  
y estorba el pasar con su dura profia  
que basta impedir y amatar su poder,

con brama golosa después de comer  
está más fambrienta la su glotonía.

15

Con más animales que son de su pelo [c1 r.]  
se casa; y serán fasta el can corredor  
que venga y la faga morir de dolor  
y sus obras juzgando en jurídico zelo,  
aqueste no ceba de bienes del suelo  
mas sabiduría, amor y virtud  
dará a los mortales descanso y salud,  
sera su nación de lo humano y del cielo.

16

Por quien tomó muerte la virgen Camilla, [c1 v]  
será de la humile Ytalia salud,  
Eurialo y Niso que en su juuentud  
murieron, y Turno que dió tal manzilla  
de todo poblado y de toda villa  
yrá derrygando tal daño del mundo  
fasta tornarla al lloroso profundo  
donde ella y la inuidia dexaron su sylla.

17

Agora en tu caso yo pienso y discerno [c 3r])  
que tú me siguieses, seré yo tu guja,  
traherte he conmigo mostrándote vía,  
por do baxaremos al logar eterno  
do desesperado gritar sempiterno  
se oye de antiguos espritos dolientes,  
la muerte segunda por no ser viuietes  
llamando y pidiendo fondón del infierno.

18

Después verás otros que esperan salir [c4 r]  
a ser compañeros de lúcida gente,  
padescen en fuego con buen continente,  
pensando en alteza donde han de venir  
a aquella tal gloria podrás avn subir  
gujado por ánima más que yo dina  
que quando conuenga con nos será aýna,  
dexarte he con ella para me partir.

19

Quel emperador que gouierna allá riba,  
por quanto yo fui rebelante a su ley,  
no quiere que suba do su santa grey

de gracia apascenta y de gloria tan viua,  
allý es su ciudad donde el premio no esquiua  
maguer que do quiera reside en potencia  
allý se contempla su clara presencia  
o nunca nasciera el que della se priua’.

20

Yo dixé ‘poeta, asý te requiero [c5 r]  
por ese gran Dios a quien no conosciste  
que tu me condugas adónde dixiste,  
asý que yo fuya tal mal sy le espero  
y vea la puerta do Pedro es portero  
después de aver visto los tristes cuitados’;  
sus passos estonces mouió presurados  
yo luego seguí por su mesmo sendero.

¶Canto segundo de la primera cántica [c5 v]

1

El día se andaba con su claridad  
y el ayre noturno que cubre la tierra  
descanso da al mundo, yo solo a la guerra  
reparo buscaba con nesçessidad  
asý del camino como de piadad  
de males que pude de çierto saber;  
mostrad pues las fuerças de vuestro poder  
o musas, o ingenio y aquí me ayudad.

2

Yo dixé ‘reguarda sy será potente [c7 v]  
my fuerça, te ruego poeta me gujas  
al paso profundo del qual me confias  
de ser cometida syn inconueniente,  
tú dizes de Siluio que el claro pariente  
asý corruptible al syglo inmortal  
ouiese passado sin daño ny mal [c8 r]  
después retornase en el syglo presente.

3

Pues sy el aduersario de toda maldad [c8 v]  
vsó con aqueise de su cortesía  
fue que por padre de la monarchía  
estaba ya electo en la diuinidad  
del imperio romano y de su magestad  
do fuese fundada apostolica sylla [d1 r]  
poniendo en remedio de toda manzilla

al santo vicario con su auctoridad.

4

Aquella pasada le dio la ocasión [d1 v]  
de cosas que supo con que obo victoria  
fundando en Ytalia el imperio y su gloria,  
donde es el cimientto de la religión,  
después pasó el vaso de santa elección  
que nos reportase conforte a la fe,  
tornado de lobo pastor que nos fue  
principio a la vía de la saluación.

5

Mas yo, por qué voy, o quién da logar, [d2 r]  
yo no soy Eneas no Paulo que deva  
pensar que soy digno para que me atreba  
ni menos ninguno lo de va pensar;  
sy desta venida me quiero dexar  
será por que temo que salga en locura,  
a tí que heres sabio con graue cordura  
mejor que razono conuiene juzgar’.

6

Y como el que troca el consejo pensado [d3 r]  
por nuevo motivo de aquello desuía  
y agora no quiere lo que antes quería  
por otro recuerdo dexó lo acordado,  
asý yo desfago el asiento tomado  
comigo pensando en la escura cuesta,  
consumo la empresa que fue tanto presta  
mudándome el miedo de que hera turbado.

7

‘Sy yo bien entiendo del tu razonar’, [d3 v]  
respuso, ‘conosco tu alma ofendida  
estar de vileza, que pone en fuida  
los buenos propuestos de mejor obrar,  
lo qual muchas vezes suele enpachar  
la empresa adornada y el ánimo encombra  
segund al que piensa ver bestia y es sombra,  
virtud animosa lo deue sobrar.

8

Y porque tu miedo se pierda y desate [d4 r]  
direte a qué vine y qué ove entendido  
al punto primero que me ove dolido,  
quando padescías el triste combate;

yo hera entre aquellos que están sin debate,  
suspensos sin gloria y tan bien sin querella,  
allí me fabló vna dama tan bella  
que a todas las vibas pusiera en remate.

9

De angélica voz y suaue hablar, [d4 v]  
sus ojos luzientes asý como estrella,  
llamome y humilde me voy para ella,  
requísele sy algo le plaze mandar.  
«O alma cortés mantuana sin par [d5 r]  
por fama», me dixo «que en el mundo dura  
vn my amigo çierto y no de aventura  
la playa desierta le impiden pasar.

10

Ya dexa su vía con mucho temor [d5 v]  
y dubdo sy ya voluió desmayado  
asý que el socorro se le aya tardado  
segund me mostraba el divino esplendor;  
pues muévete sabio de tanto valor  
y con la tu bella palabra adornada  
goviérnale y guíale en esta jornada  
seré consolada obligada al tu amor.

11

Yo soy Beatriz que procuro tu vía [d6 r]  
y vengo de donde tornar ya deseo  
al alto logar al fúlgido a reo [sic.]  
de do me mouió amor que tenía  
a aquel que herraba por darle tu guja,  
mas quando seré en la grand claridad  
de aquel Señor mío y de su magestad  
loarme he de tí y tu sabiduría».

12

«O dama de grande virtud por la qual [d6 v]  
la humana figura a todo el contento,  
del çielo mas próximo al quarto elemento  
exçede», le dixe «y a todo mortal  
por tuyo me doy con mi poco cabdal  
y el yr se me tarda al tu mandamiento  
no es más nesçessario saber de tu intento  
avn ques al deseo mi fuerça no yguál.

13

Mas dime la causa por qué pues tu osas [d7 r]

baxar acá ayuso en el çentro profundo,  
dexando el logar copioso y jocundo  
de la eterna patria do siempre reposas;  
respúsome: «son de temer tales cosas  
que daño o enojo nos pueden fazer,  
los otras por çierto no son de temer  
que pues que no dañan no son pauorosas.

14

De Dios yo soy fecha por su merced tal  
que vuestra miseria a mí no me toca  
el féruido inçendio la flama se apoca  
delante el amparo de amor diuinal;  
mas dama gentil en la gloria eternal  
se duela de aquel estoruado camino,  
su ruego quebranta el juyzio diuino  
por el que te embió a librarle del mal.

15

Aquesta de ayuda requiso a Lucía [d8 v]  
y díxole agora el tu amigo fiel  
está combatido en la playa cruel,  
su vida y reparo de tí se confía,  
aquella se vino do yo en compañía  
estoy de la santa y antigua Rachel,  
gustando el sabor mas suaue que miel  
que sobra y excede a toda alegría.

16

y dixo Beatriz de Dios alabada [e1 v]  
porqué no socorres a aquel que te amó  
con tanto feruor que por tí consiguíó  
virtud no vulgar mas muy ensalçada,  
no oyes su voz llorosa y cuitada,  
la muerte no veys que le impuna y combate  
de suso en los fluctos do ya le arebate  
la onda furiosa del mar no auañada.

17

Jamás fue persona tan muy presurosa  
fazer de su pro: fuyr de su daño,  
quan presto yo salgo del mi santo escaño,  
mouida de tal piedad lacrimosa,  
confío le dixo en tu fabla graciosa  
que dio honor a tí y a los que te oyeron»,  
sus ojos de allý lacrimando partieron  
por do mi venida fue mas congoxosa.

18

Asý vine a tí como ella mandó [ e2r]  
tu sano camino gujando mostré,  
la rabida fiera de tí la aparté  
que la alta subida al bel monte estorbó;  
pues qué pudo ser lo que asi te arestó  
que tanta vileza tu esfuerço somete  
ado mi palabra tal bien te apromete  
qual nunca pensaste y a pocos se dio.

19

Por qué pues no osas ni tienes franqueza [ e2v]  
do tres santas damas te alcançan consuelo  
y curan por tí en la corte del cielo,  
de tí pues sacude la triste pereza  
y qual las florestas que con la aspereza  
se inclinan y encierran por fuerça de yelos,  
el sol las leuanta en sus lindos astelos  
reforma y conforta en la su gentileza.

20

Asý reformaba la mj fuerça manca [ e3 r]  
y tal osadía en mi ánimo puso  
que ya con verguença yo estaba confuso  
comienço con fabla de persona franca:  
'de Dios sea bendita la lúçida y blanca  
que me ha procurado el socorro gozoso,  
y tu tan cortés, que no perezoso,  
de mi corazón quebraste la tranca.

21

Tú has mi deseo asý leuantado [e3 v]  
y en tanto mouido tu bella palabra  
que el mi apetito por más que se abra  
sobrar no podrá a lo que has esfuerçado  
pues anda que sigo el propuesto tomado  
por tí mi caudillo, señor y maestro';  
asý començó el camino siluestro,  
yo luego le sigo conjunto a su lado.

¶Acábase el canto segundo de la prima  
cántica. Comiença el Tercero [e4 r]

«Por mí se camina a la cibdad doliente  
y vase por mí al eterno dolor  
por mí se camina a la perdida gente  
mouió la justicia al mi fazedor,  
la omnipotencia, sapiencia y amor  
al tiempo que fue toda cosa criada  
eterna me fizo en aquella jornada  
con otras creaturas de eterno vigor.

2

Vosotros que entrays dexad esperanza [e5 v]  
de nunca ser sueltos de cárcel tan duro»;  
aquestas palabras de vn color obscuro  
vi sobre vna puerta de horrible semblança,  
estonces mi esprito fue puesto en valança,  
temor me conbate de auerlo leydo,  
y dixé al maestro ‘tan duro sentido  
de tanto peligro conseja mudança’.

3

Respúsome luego la mi cuerda guja: [e6 r]  
‘conuiene dexarse aquí toda sospecha  
y toda vileza de tí la desecha  
que aquí se desnuda de toda alegría  
venidos ya somos do yo te dezía,  
moraba la gente tan muy dolorosa  
que el bien sempiterno trocó por vil cosa  
y el buen intellecto por su fantasía’.

4

Pues luego su mano con la mía puso, [e6 v]  
con su vulto alegre tan bien me esforçó,  
a ver los secretos tras sí me llevó,  
seguimos la entrada que va para Ayuso,  
comienza a sentirse el perpetuo vso  
de tristes sospiros, lamentos, querellas,  
resuena aquel ayre desnudo de estrellas,  
temblando y tremiendo, yo estaba confuso.

5

Con miedo y dolor començé de llorar [e7 r]  
ca lenguas diversas, palabras horribles  
oý de dolor, con acentos terribles,  
de voces que roncas están de bramar,  
sonidos de manos y en alto clamar  
lançaban gemidos mezclados con yra,  
tumulto espantoso que en torno se gira

del ayre teñido y obscuro logar.

6

Segund que de arena con aura turbada [e7v]  
asý es la tiniebra de en torno a quel boyo;  
yo dixé al maestro 'qué es esto que oyo',  
teniendo mi mente de horror lastimada;  
Respúsome: 'son de la torpe mesnada  
las gentes que fueron sin fama ni gloria,  
ni ouieron de vicios entera victoria,  
ni gracia y loor en su vida pesada.

7

Con ángeles viles que no rebelaron [e8 r]  
ni estubo en verdad su misero choro,  
perdieron por ende el eterno tesoro [e8 v]  
que a Dios ni al diablo firmeza mostraron,  
los lúcidos cielos de sí los echaron,  
infierno profundo tanpoco los quiere  
que aquello maluado, perfecto requiere  
y aquellos lo tibio de sí lo lançaron'.

8

'Pues cuál es', le dixé, 'la pena tan fuerte  
que ansý lo apremia en dolor tanto graue',  
respuso: 'tal parte del daño les cabe  
que quanto tardaron en mal se conuierte  
y aquí como quiera que no esperan muerte,  
la su ciega vida es tan triste y tan lorda  
que dellos la fama en el mundo está sorda  
y agora embidiosos de toda otra suerte.

9

La misericordia y también la justicia [f1 r]  
asý los desdeña que dellos no cura,  
pues no los menciones, mas pasa y procura  
de ver cómo aguijan aquí su prigricia';  
miré que corría con braua codicia  
gente infinita tras vna bandera,  
descanso y reposo negado les hera  
la floxa pereza allý se desquicia.

10

La gente hera tanta que yo me espanté [f1 v]  
que ouiese la muerte tal cuento dessecho,  
de grand compassión fue ferido mi pecho  
en ver la fatiga que dellos noté;

por mas conocerlos atento miré  
y aquel conosci que en cuita me puso,  
el qual con vileza el grande rehusó  
en el mundo fizo sin verse porqué.

11

Pues luego entendí ser aquestos cabtibus [f2r]  
la seta de gente tan fría y cansada,  
que mientras viuieron su vida fue nada  
ni buenos ni malos touieron motiuos,  
xaurados, mezquinos, que no fueron vivos,  
a Dios desplazientes y a todos los hombres  
con ellos murieron sus famas y nombres  
y aquí los afanes les son tan esquiuos.

12

Estaban desnudos y mucho feridos [f2v]  
de aviespas, moscones que allý los pungían  
regadas de sangre sus caras traían,  
los pies de importunos gusanos roýdos  
que están recogiendo y asý apercebidos  
las lágrimas mixtas con sangre que caen,  
corriendo y bramando su lástima traen  
declaran la pena sus grandes gemidos.

13

Paseme por más adelante mirar [f3r]  
vi grande gent alla ribera de un río  
y dixé: ‘o maestro en quien tanto confio  
no sientas graueza de mi preguntar  
qué es este gentío tan grande sin par  
que a mí se demuestra a la túrbida lumbre,  
también me declara cuál es su costumbre,  
cómo las aguas procuran pasar’.

14

Respuso ‘las cosas serante contadas [f4r]  
al tiempo que ayuso firmemos los pies  
al triste Acheronte espantable como es  
y estén en su riba las nuestras pisadas,  
pues ten sufrimiento, no fagas paradas  
y no te preuengas con vanos antojos’;  
callé con verguença y inclino los ojos  
temiendo mis dudas le fuesen pesadas.

## 15

Y he aquí que en contra de nos nauegando  
venía vn viejo blanco, por antiguo pelo  
‘priuadas por siempre de más ver el cielo  
seréys, prauas ánimas’, dixo gridando  
‘guay de vosotras que siempre llorando  
seréys en tiniebras, en caldo y en yelo;  
yo vengo a pasaros do nunca consuelo  
jamás ni reposo terná vuestro vando’.

## 16

Y a mí se voluiendo con su faz esquiva [f5 r]  
me dixo: ‘apártate tú destos muertos  
que ya de los cuerpos quedaron desiertos,  
no vengas con cuerpo y con ánima viua’;  
pues viendo que quedo me estaba en la riba  
me dize: ‘si esperas pasada de cierto  
por más leue nave tomando otro puerto  
podrás descendir a la playa catiba’.

## 17

El mi buen caudillo le dixo: ‘Carón, [f5 v]  
no te congoxes, que asý esta mandado  
allá do se puede lo que es ordenado,  
y a questo te baste, no pidas razón;  
allý se amansaron del orrido son,  
las fazes lanosas que ver no las pude  
al triste naucher de la suzia palude  
que el torno a sus ojos es como tizón.

## 18

Cambiaron color y batieron los dientes, [f6 r]  
auiendo entendido palabras tan crudas  
las ánimas que heran cansadas, desnudas,  
turbadas y ciegas de sus accidentes,  
allý blasfemaron de Dios y parientes,  
de la humana especie de su creación  
y de la simiente, logar y sazón  
de padres, de madres, de sus ascendientes.

## 19

Y para pasar la ribera maluada [f6v]  
fuerte llorando llegáronse juntos  
los que a Dios no temen, peruersos defuntos:  
esta agua espera su triste pasada;  
Carón, el demonio, con cara abrasada  
llamando por señas a todos recoje,

si alguno se tarda así que le enoje  
le da de su remo la grand bastonada.

20

Y qual los frutales syn fojas están  
en la otoñada, mal tiempo de enojo  
que veyn por el suelo yazer su despojo  
y vnas tras otras a tierra vernán,  
asý la peruersa simiente de Adán,  
de yuso se lançan a vna y a vna  
y van nauegando la obscura laguna  
asý como tordos que al lazo se van. [f7 r]

21

‘Serán avn penas allá descendido  
quando de acá nueua gente se junta’,  
la mi guía dixo sin yo dar pregunta  
‘aquellos que mueren de Dios aborridos  
aquí de do quiera son presto venidos,  
adonde concurren de todo gentío  
y promptos están a pasar este río  
la muerte demandan sus propios sentidos.

22

La eterna justicia asý lo ha ordenado [f7v]  
del mal apetito y peruerso del reo  
que su damnacion le venga en deseo,  
dolor y tormento demande de grado;  
aquí nunca vino ningund bien fadado,  
más son los malditos que su culpa daña,  
y este Carón si de tí tuuo saña  
dañar no te puede ni le es otorgado’.

23

Aquesto acabado la prieta campaña [f8r]  
tan fuerte tremió que nos puso en tormento,  
la tierra llorosa lançó brabo viento  
que el cuerpo y la mente sudor me lo vaña;  
fulgor de vna luz vermeja y estraña  
rebuelta con fuego me amata el sentido,  
caý de mi estado como hombre adormido,  
quedé fecho vn tronco sin fuerça y syn maña.

**Acábase el tercero canto. [f8 v]**  
**Comiença el Quarto.**

1

Rompió en mi cabeça vn graue tronido,  
el sueño que en tierra me echó como muerto  
segund el que duerme y por fuerça es despierto  
ansý recordé el dolor absoruido,  
los ojos en torno mouió mi sentido,  
en pie levantado tan fixo miraba  
por reconocer el logar donde estaba  
del todo ynorando do fuese venido.

2

Y cierto en la proa del valle lloroso [g2 r]  
me vi ser llegado do todo el mal ay,  
donde es infinito el sonido del hay  
oscuro, profundo, además nebuloso;  
por bien que mi viso vaxé lacrimoso  
al fondo eternal donde hera la vía,  
cosa ninguna jamás discernía  
que fizo mi espanto ser mas pauoroso.

3

Comiença el poeta tan muy desmayado: [g2 v]  
‘agora baxemos acá al ciego mundo,  
yré yo el primero serás tú segundo  
que aqueste es camino de mal abastado’;  
su turbia color redobló mi cuidado  
y dixe: ‘maestro, cómo he devenir  
que tu que me sueles del miedo guarir  
no menos parece que estás espantado’.

4

‘La angustia’, me dixo, ‘en que viue esta gente [g3 r]  
cabiua y cuitada que mora acá ayuso  
mi cara lo pinta y lo sabe por vso,  
segund que tu esprito con miedo lo syente;  
conuiene, nos dixo, de andar prestamente  
que es luenga la vía’, y ansý nos llegamos  
al cerco primero donde ambos entramos  
que ciñe el abismo profundo patente.

5

Segund que sentimos por el escuchar, [g4 r]  
aquí no fallamos ser otro tormento  
que tristes gemidos, sospiros syn cuento  
que aquel ayre eterno fiziesen temblar,  
lo qual procedía de ansia syn par

que avían las compañías de aquellas mansiones  
de niños, de fembras, de grandes varones  
de que hera habitado y espesso el logar.

6

El mi buen maestro ‘por qué no demandas’ [g5 v]  
me dixo ‘quién son los espíritos que miras,  
primero que mas adelante te giras,  
te quiero mostrarlos asý por sus bandas;  
no creas que pecaron en cosas nefandas  
ni menos su vida meresce el abismo  
mas sus buenas obras no auiendo baptismo  
no avrán el conuiuio de eternas viandas.

7

Y puesto que dellos su hedad fue primera  
que fuese el comienço de tu xristianissimo  
están en defecto y con ellos yo mismo [g6 r]  
de a Dios no adorar en debida manera;  
de tristes tormentos veuimos de fuera  
que de otros delictos ninguno fue reo  
perdidos sin mas esperança en deseo  
de gloria eternal que nos faze dentera’.

8

Sintiose en mi ánimo mucho dolor  
desque ove entendido que gente hera inmensa  
la que en aquel limbo estuuiese suspensa  
y entre ellos personas de tanto valor;  
‘pues di maestro mío, dime señor’  
comienço a decirle por modo encubierto [g6 v]  
de cómo sentía queriendo ser cierto  
de aquella fe santa que excluye el horror.

9

‘Salió deste limbo jamás ya ninguno  
por mérito propio, o por otro beato  
que en estas presiones fiziese rebato  
están aquí todos que no falta alguno’  
mi obscuro fablar entendió de consumo  
y dixo: ‘hera nuevo mi estado presente  
aquí cuando vino el omnipotente  
con alta victoria del falso tribuno.

10

Libró aquel el alma del padre primero [g7v]

de Abel el su fijo y también de Noé,  
Moysen el legista obediente que fue,  
Abrahan patriarca y Daudid el guerrero,  
Ysrael con su padre engañoso heredero  
y con los sus fijos Rachel tan amada  
con luengos servicios dos vezes ganada  
del suegro fallace y dañoso aparcerero.

11

También otros muchos que fueron librados [g8r]  
de donde primero ninguno salía  
tras sí los lleuando con mucha alegría,  
beatos los fizo de gracias dotados’;  
maguer que fablaba los pasos contados  
por eso no cessan de andar la espessura  
de aquellos esritos que por la planura  
segund que vna selua semejan plantados.

12

No hera alongada grand parte la vía [g8 v]  
de acá de aquel somo que vimos vn fuego  
mostrarse de lexos que aquel ayre ciego,  
del triste emisperio ya quanto luzía,  
aquella tiniebra que en torno ceñía  
por lexos que fuese no pudo empachar  
que no conosciere que aqueste logar  
de gente honorable habitado sería.

13

‘Qué gente es aquella que tal honrra alcança [h1v]  
y así de los otros su modo se parte  
me di tú que honrras la sciencia y el arte  
quál es su manera, su vida y vsança’;  
respusome: ‘aquella fermosa alabança  
que dellos resuena en su vida allá suso  
del cielo les sobra la gracia acá ayuso  
por do entre los otros de honor los abança’.

14

En tanto por mí una voz fue sentida  
con graue reposo y en forma quieta:  
‘salid a honorar al muy alto poeta  
su ánima torna de donde hera yda’;  
quatro ánimas salen a honrrar la venida  
en quien la virtud y doctrina consiste,  
semblante mostraban ni alegre ni triste

con vultos constantes conforme a su vida.

15

‘Reguarda tu aquel de la espada en la mano’ [ h2r]  
el mi buen maestro comienza a decir  
‘que muestra delante los tres en venir,  
el ser el señor principal mas anciano  
Homero el poeta es el mas soberano,  
el otro que viene es el sátiro Horacio  
que fue tan copioso en doctrina y solacio  
Ouidio el tercero, postrero es Lucano.

16

Y porque en el nombre que fue declarado [h2v]  
segund que la voz lo dixo primero  
cada vno de aquestos me es compañero  
así como deben honor nos han dado’;  
allý se ayuntó aquel noble senado  
de aquellos señores de altíssimo canto  
que sobre los otros volaron a tanto  
como aguja vola los más aleuado.

17

Después que entre sí razonado se ouieron [h3 r]  
a mí saludaron con plácido gesto  
el maestro mío reyendo de aquesto  
conjunto con ellos a mí se vinieron  
y más avn impensa de honor me fizieron  
de ser entre tales que no merecía,  
que el sexto me fazen de su compañía  
tomando la vía por donde vinieron.

18

Tomamos camino de aquella lumbrera  
fablando de cosas que es bello callarse  
así como entonces fue bueno hablarle  
segund la sazón y logar adonde hera,  
a vn noble castillo que de vna ribera  
estaba cercado y de séptimo muro  
el agua passamos como vn suelo duro,  
do vi marauilla de estraña manera.

19

Llegamos a vn prado de fresca verdura [h4 r]  
aviendo pasado por sus siete puertas  
que yo con los sabios fallamos abiertas,  
do vimos la gente de sabia cordura,

los sus ojos tardos mouiendo en medida  
con auctoridad su gracioso semblante,  
de raro fablaban con voz resonante  
escuela parece de humana natura.

20

Pusimos, pues, a mirar el vn lado [h4v]  
logar descubierta y asaz luminoso  
do todo se vía el colegio fermoso  
de claros varones allý congregado,  
con tanto dulçor desque ovimos mirado  
por luengo discurso como en general,  
mostráronme algunos por más especial  
que averlos yo visto me estimo ensalçado.

21

Y vimos a Electra con muchos famosos [h5 r]  
entre los quales Hector y a Enea,  
Camila también y a Pantasilea,  
a César armado con ojos graciosos  
queriendo apartarse de trances dañosos,  
está con Lavina el buen rey Latino  
y vimos a Bruto como echa a Tarquino  
de fuera los muros jamás victoriosos.

22

Y solo a su parte esta el Saladino [h6 r]  
de aquellos varones de clara familia  
Marcia, Lucrecia con Julia y Cornilia  
y otros que agora los nombres no afino;  
alcé mas los ojos mirando contino  
por otras naciones de gente que alaben,  
sentado el maestro entre aquellos que saben  
le vimos doctado de espíritu diuino.

23

Y todos le miran con grand reuerencia [h7r]  
estábanle Sócrates cerca y Platón  
que más que los otros propincos le son  
Demócrito al mundo que acaso dio esencia  
Naxágora, Diógenes grandes en ciencia  
Eráclito, Thales y Empédocles,  
Zenon, Diascorides el que nos es  
vn acolitor de diuina sapiencia.

24

Y vimos a Tulio, Alino y Orfeo, [h8v]

a Séneca sabio en doctrina moral,  
Euclide geometra que por yqual  
medía los angulos, y a Tolomeo,  
Auicena, Ypocrás auiendo deseo  
guardar la salud regulada contiento,  
también Avenruiz faziendo el comento  
que alarga la vida segund que yo creo.

25

No puedo de todos narrar por entero [i1 v]  
con tanta materia se oluida mi tema,  
el flaco juicio conuiene que triema  
si es grande la obra y el queda postrero;  
la sexta compañía que estaba primero  
en dos es quedada y por otro camino  
del ayre quieto ado tiembla contino  
me lleva mi guía sin mas ver lucero.

**Comiença el Quinto canto.** [i2 r]

1

Ansí descendimos del cerco primero  
ayuso al segundo que menos ceñía,  
mas donde más llanto y dolor se sentía  
de quanto se pueda pensar lastimero;  
estaba allý Minos horrible y fiero  
con brama y regaño de vn brauo león,  
está esaminando las culpas que son  
mandando juzgaba por modo sincero.

2

Pues digo que el alma en mal punto nascida [i3v]  
veniendo delante del todo confiesa  
su mala viuienda, cabtiua y auiesa  
que no ay escondrijo ni menos fuida  
y el conosedor de la su torpe vida  
que allý en el infierno sus culpas costrñe  
tantas de bueltas su cola se ciñe  
en quantos de grados será su cayda.

3

Por sus vezes vienen al triste juicio [i4 r]  
las ánimas muchas segund son llamadas  
y dizen y oyen después derribadas  
las tumba el demonio al su sacrificio;  
‘o tú que te vienes a tan fiero hospicio

como es aca ayuso venir has osado<sup>1</sup>  
me dixo Minos horrible y turbado,  
dexando los actos de su grande officio.

4

‘Reguarda cómo entras, que es ancha la entrada [i4 v]  
y en quién te confías, con quién te acompañas’;  
la mi guía dixo: ‘porqué te aregañas,  
que no has de empacharle en aquesta jornada  
que le es concedida y estale fadada;  
asý está mandado donde es el poder  
no cumple que desto más quieras saber’;  
asý descendimos por nuestra baxada.

5

Comiençan a oýrse los túrbidos sonos [i5 v]  
do a veras los siento ya somos venidos,  
grand planto firió de dolor mis oýdos  
de luz son priuadas las fieras mansiones,  
estamos a ciegas oyendo aficciones  
que muge bramando aquel ciego lugar,  
con vientos contrarios qual faze la mar  
asý son diuersas sus fuertes passiones.

6

No cansa jamas la bufera infernal  
espiritos tragando su tanta rapina,  
boltando y feriendo sus daños afina  
de duelo en tormento creciendo su mal;  
pues siendo llegados al fondo bocal  
y a ser deribados adonde se queman,  
allý con sus gritos y plantos blasfeman  
del cielo y la tierra y virtud diuinal.

7

Segund entendí en aqueste lamento [i6 r]  
estaban dañadas las gentes carnales,  
siguiendo luxurias y vicios mortales,  
subjecto a apetito fue su entendimiento;  
y como los tordos, manada sin cuento,  
el viento forçoso los lleua volando  
de arriba y abaxo a los lados volcando  
así los demonios les dan el tormento.

---

<sup>1</sup> El impreso dice ‘asado’, lo cual debe ser seguramente un error de la imprenta. La lección del manuscrito en este caso es justamente ‘osado’.

8

Jamás los conforta ninguna esperança  
de verse en reposo ni auer hora buena [i7 v]  
y no de descanso, mas ser menor pena  
ni solo vn momento auer de folgança;  
y como las gruas que tienen vsança  
cantar por el ayre pasando su vanda  
asý aquella gente su muerte demanda  
con sus alaridos y desesperança.

9

Yo dixé: ‘maestro, quién es esta gente  
que aqueste ayre negro así los castiga,  
diabólica fuerça también los fatiga,  
en este fornace de fuego feruiente’;  
respúsome: ‘aquella que vemos presente,  
primera que quieres sus nueuas saber  
fue la imperatrice de grande poder  
de fábulas llena su historia patente.

10

Es Semíramis de los vicios tan rota [i8 r]  
que lícito fizo lo que hombre quisiese,  
porque con sombra de ley se encubriese  
el blasmo y luxuría de que hera su nota,  
de miedos semíneos fue tanto remota  
que en bélicos vsos folgó de contino,  
muger y después subcesora de Nino  
a Marte y a Venus que fue tan deuota.

11

Aquella que veys que se mata amorosa [i8 v]  
y rompe la fe al amado Sycheo,  
de su muerte a Eneas yo fágole reo  
avnque otros auctores ser niegan tal cosa,  
después Cleopatra la tan luxuriosa,  
Helena sangrienta en millares de miles,  
y vimos después a aquel grande Archiles  
a quien Policena fue tanto dañosa.

12

A Paris, Tristán y otros muchos millares [k1v]  
de almas allý me mostró con el dedo,  
que amor fue cuchillo del su veuir ledo  
y allý los lançó en tan tristes logares’;  
de ver caualleros a tan singulares  
y damas antiguas como oue entendido

llagó mis entrañas, turbó mi sentido  
sufriendo el mayor de mis duros pesares.

13

Comienço a dezir al poeta de grado:  
‘querría yo fablar a los dos de consuno  
que entrambos ligeros se vienen en vno,  
lançados del ayre feruiente turbado’;  
‘aguarda pues’, dixo, ‘quando ayan llegado  
a ser nos propincos y estonces los ruega  
por su grande amor que en vno los llega,  
serás satisfecho como has deseado’.

14

Y como del viento a nos son traídos [k2 r]  
‘o animas’ dixé ‘maguer que cansadas  
venís por el ayre noturno afanadas  
sy al no lo vieda, prestad nos oydos’;  
y como palomas que van a los nidos,  
cansadas con gana de allý reposar  
llegaron se ansí fazia el nuestro lugar,  
dexando suspensos sus grandes gemidos.

15

Asý se firmaron al ayre malino  
tan presto que ouieron mi voz entendido,  
dexando la gente con quien yba Dido  
por junto a nosotros turbada y sin tino  
‘o animal dulce’ diziendo ‘y venino  
que vas visitado este siglo peruerso  
sy el rey nos oyese del grande vniuerso  
tu paz deseamos y sano camino.

16

Pues heres mouido de tal piedad  
de nuestra miseria queriendo saber,  
nos prestos estamos a te responder [k2 v]  
en tanto que espera la grand tempestad;  
con sangre teñimos la nuestra maldad,  
nascí yo en la tierra que está a la marina  
do el Po: se deriba juntándose aýna,  
con otros sequaces que han su amistad.

17

Amor que se aprende al gentil corazón [k3 r]  
a este prendió de mi bella persona;  
amor que al amado amar no perdona,

a mí traxo presa a la misma presión;  
amor nos conduxo a vna mesma pasión  
en vno juntados y atados tan fuerte,  
donde ambos en vno pasamos tal muerte  
quel modo me ofende de su relación.

18

Baxé la mi cara confusa, abatida  
por tales personas de ver tan ofensas,  
fasta que dixo el poeta 'qué piensas,  
acá es do se escota la negra comida',  
'o cuánto' yo dixé 'mi alma afligida,  
mi esprito turbado se siente y tan lasso,  
quán dulces deseos truxeron el passo  
donde estos amantes perdieron la vida'.

19

Volviendo con ellos después a hablar [k3 v]  
le dixé: 'Francisca, tu grande tormento  
por siempre fará mi veuir descontento,  
la triste manzilla me fuerça a llorar  
mas dime si puedes el tiempo y logar  
y cómo otorgaste el ylicito amor  
dudosos deseos del tal amador  
por qué tu buen seso pudieron cegar'.

20

'Ninguno ser puede más graue dolor'  
me dixo 'al que es puesto en extrema lazeria  
que estonce acordarse en aquella miseria  
del tiempo felice en que estubo mejor,  
y si los principios del mísero amor  
tú quieres saber y de tal desventura,  
llorando y contando oyrás la tristura  
que allá padecemos y acá es lo peor.

21

Entrambos estando en logar apartado [k4 r]  
de aquel Lançarote leyendo su historia,  
el fuego de amor avn en nuestra memoria  
por actos extrínsecos no demostrado,  
materia nos dió el lasciuo tratado  
de aquillos amantes abiendo leydo,  
suspensos los ojos, cegado el sentido  
besó la mi boca tremiendo y turbado'.

Ansý Galeoto les fue medianero  
 segund que a nosotros el libro tan vano,  
 en cuya lectura es trabajo liuiano  
 syn buena doctrina al veuir verdadero;  
 mientras ella dezía el su compañero  
 contino lloraba con tanto gemido  
 que su compasión amató mi sentido  
 y a tierra me lança el dolor lastimero.

**Acábase el canto Quinto.** [k4 v]  
**Comiença el canto Sexto.**

1

Tornando mi mente que fue derribada [ k5 r]  
 por grand compassión de los tristes cuñados,  
 de nuevos tormentos vi otros dañados  
 estar por do quiera ques nuestra passada,  
 al cerco tercero ya es la llegada  
 tormento de pluuia eternal a tran graue  
 tan fría y maldita que regla no sabe  
 ni su qualidad es jamás renouada.

2

De grueso granizo en el ayre reuersa [k5 v]  
 allý tenebroso con agua teñida,  
 que fiede la tierra donde es resceuida,  
 derribase niebe en la gente peruersa;  
 Ceruero la fiera cruel y diuersa  
 con sus tres gargantas caninas ladrando,  
 rabiosos bramidos contino lançando  
 encima la gente que allý está sumersa.

3

El vientre muy largo y garfiadas las manos, [k6 v]  
 los ojos vermejos y vntada la barba,  
 con sus vñas rompe la gente y escarba,  
 engulla, escuertiza de aquellos profanos;  
 aullar como canes a espíritos humanos  
 los faze la lluuia del vicio tan caro,  
 del vn lado al otro faziendo reparo  
 no dando folgança remedios tan vanos.

4

Y quando se acuerda el Cerbero can [k7 r]  
 abrió las sus bocas mostrando sus dientes,  
 los sus miembros todos mouidos, tremientes

queriendo tragarnos, que aquel es su pan,  
venciole el maestro con poco de afán,  
cogiendo la tierra con ambos sus puños  
lançó en sus gargantas, finchíole los gruños,  
con esto sus furias quietas están.

5

Y bien como al perro que aulla ladrando, [k7 v]  
le faze quieto aquel pasto que muerde,  
sin que su yra de más se recuerde  
royendo y gruñendo regaña tragando,  
asý aquel demonio cerbero vorando  
que con sus gargantas fieras y lordas  
atruena las ánimas que siendo sordas  
serían menos tristes, su brama olvidando.

6

Por sobre las ánimas nuestras pisadas [k8r]  
ponemos que el lodo costrifne y aduna  
la vana semblança que está en cada vna  
demuestra por tierra personas echadas,  
y de entre las otras que están derribadas  
auiendo nos visto pasar por delante  
la vna se asienta mostrando semblante  
de auer con nosotros sus fablas cuitadas.

7

‘O tú que al infierno nos heres traýdo [k8 v]  
reguarda’ me dixo ‘si bien me conoces,  
primero que muerto baxase a estas foces  
ni fuese desfecho tu heras nacido’;  
respúsele y dixe ‘el triste gemido  
fatiga y congoxa en que heres doliente  
me avrá por ventura enpachado la mente,  
jamás me parece que te he conocido.

8

Mas dime quién heres que estás en tal pena [11 r]  
aquí sumergida tan muy dolorosa  
que si es mayor otra no es tan enojosa  
ninguna de cuantas los vicios enfrena’,  
‘la tu cibdad’ dixo ‘que está tanto llena  
de inuidia que en ella trabuca ya el saco,  
los sus cibdadinos llamáronme Ciaco  
consigo me tubo en la vida serena.

9

La gula vorace y su culpa dañada [12 v]  
que cuerpo y fazienda y espíritu enuiola  
me aflaca en la pluua do no está yo sola  
avnque ánima triste, bien acompañada  
que aquestos que veys en tan suzia morada  
están en tal pena por tal apetito  
por dulce bocado pagando buen grito  
qui no tubo freno le ponen barbada’.

10

Respúsele estonces ‘o Ciaco el tu afán [13 r]  
me da tal pesar que a llorar me conuida  
mas dime si sabes cibdad tan partida  
y sus cibdadinos en qué estado yrán,  
o si algunos justos en ella oy están  
de tanta discordia me di la ocasión’,  
‘avrán’ me respuso ‘muy grand contención  
y en sangras y muertes al fin pararán’<sup>2</sup>.

11

Será superior la parte saluaja [14r]  
echando a la otra con mucha ofensión  
mas dentro en tres soles caerá su opinión  
que más prolongarlos en vano trabaja  
y sube la otra en aquesta baraja,  
terná luengo tiempo bien alta la fuente  
teniendo a la aduersa en graueza doliente  
con fuerça de aquel que con medios aplaja.

12

Los justos son dos, y no son entendidos [15r]  
superbia y inuidia y la torpe auaricia  
son tales centellas que toda amicia  
abrasan en ánimos tan encendidos’;  
callábanse ya los sus graues gemidos  
yo díxele ‘quiero que más me declares  
faziéndome gracia que destos logares  
resciban noticia por tí mis sentidos.

13

Farinata Tegiano que fueron tan dignos  
Rusticuci Jacobo, Arigo y el Mosca  
dirasme do estan porque yo los conosca,

---

<sup>2</sup> La lección del impreso es ‘pararen’. La del manuscrito y la de la misma glosa del impreso, es ‘pararán’. Dada la rima en ‘án’ y el sentido –pues se trata de un pasaje profético–, asumimos que es error de la imprenta y corregimos.

varones feroces no menos benignos  
en grandes fazañas fervientes continos  
do son deputedos deseo yo saber  
sy aqueste profundo los tiene en poder  
o son con los sanctos eternos diuinos’.

14

‘Allá entre las animas mas denegridas’ [15 v]  
me dixo ‘que culpas diuersas las graba  
están más al fondo, que tu mundo alaba  
las obras que en éste peor son punidas,  
verás si allá baxas que están sumergidas  
en horrido abismo, feroce, profundo;  
de mi faz memoria si tornas al mundo  
ya más no te digo, ni más tu me pidas’.

15

Los ojos que a mí enderezcados tenía  
torciolos a vn lado de auieso mirando,  
después la cabeça y el cuerpo inclinando  
cayó entre los canes de su compañía;  
el maestro dixo: ‘jamás de desuía  
de do cayó, fasta la angélica trompa [16 r]  
que venga el juizio con su grande pompa  
a dar aquí pena y al cielo alegría.

16

Allí cada vno a la su sepultura [17r]  
será reuestido en su carne desfecha,  
su gloria los buenos a mano derecha  
oyrán y los malos su pena y tristura;  
así traspassamos la suzia mixtura  
de almas y lluias a passos contados,  
tratando de aquesto los puntos notados  
tocando algund poco en la vida futura.

16

Yo dixere: ‘Maestro, después la sentencia [17v]  
serán mas crescidos aquestos tormentos  
o sy estos mezquinos serán mas contentos  
o asý quedarán como en nuestra presencia’;  
respúsome: ‘torna a mirar en tu sciencia  
que dize la cosa quanto es más perfecta  
mayor proporción se le deue y acepta,  
así de lo bueno como de dolencia.

Y puesto que aquesta compañía maldita [18r]  
jamás perfección verdadera no aya  
mas quando en el cuerpo y en anima caya,  
será más perfecta su plaga y aflicta’;  
lo mas que fablamos se agora remita  
giramós en torno el camino que digo,  
del punto que abaxa do el grande enemigo  
estaba Plutón, lo siguiente repita.

**Acábase el canto Sexto.  
Comiença el canto Séptimo.**

1

‘Pape replicando alepe Satán’  
con languidas voces comiença Plutón,  
y aquel gentil sabio de grand perfección  
por más confortar me en mi cujta y afán  
me dijo: ‘no temas las voces que dan  
que su furor vano a tí no te toca,  
tu miedo no empache baxar esta roca  
que todas sus furias en ayre se van’.

2

Voluiose después a sus labros finchados [m1 v]  
y díxole ‘calla maldito de lobo  
consume en tí mesmo tu rabia del rrobo,  
que acá sin misterio no somos baxados,  
asý fue querido do fuistes echados  
ado Michael vengador del estrupo  
lançó a aquel superbo que todo mal supo,  
y a todos vosotros tras el derribados’.

3

Y como del viento las velas infladas [m2 v]  
rebueeltas se cahen al mastel que rompe,  
a tal cahe la fiera cruel que corrompe  
la fe y caridad con sus fraudes armadas;  
la quarta laguna van nuestras pisadas  
tomando adelante en la su enferma ripa  
do el mal todo encierra quel mundo dissipa  
y todas las culpas están arraygadas.

4

Por qué nos destruye, o diuina justicia [m3 v]  
y asý nuestra culpa nos pena y afruenta

con dobles trabajos, que allá se atormenta  
y acá nos fatiga la sed de codicia;  
allí vi el combate en que está la auaricia  
segánd que en Caribdis se rompen las aguas  
así que allá yuso se quema en las fraguas,  
y acá nos da pena su propria malicia.

5

Y como ado digo las ondas del mar [m4r]  
que vna con otra se quiebra y encuentra,  
así es necessario después que aquí entra  
que tenga la gente tal modo en vaylar, [m4v]  
allí vi mas gente que en otro logar  
de entrambas las partes gritar con despecho,  
sus pesos voltando por fuerça de pecho  
los vnos con otros venirse a encontrar.

6

Después por el cerco retornan al punto [m5 r]  
bramando cada vno con ansia mortal:  
'por qué tienes tú', 'tú porque echas a mal',  
tornando a la justa en el medio conjunto;  
de ver tal tormento yo estaba compunto [m5 v]  
y dixé al maestro: 'qué gente es aquesta  
si clerigos son en tal vida molesta  
será por su auer que no fue bien consunto'.

7

'Los que a la siniestra tu veys coronados' [m6 v]  
me dixo 'heran tuertos en tanta manera  
ansý de la mente en la vida primera,  
que fueron sus gastos no bien mesurados;  
asaz por sus voces nos son declarados  
al tiempo que vienen al punto lloroso  
corriendo al toparse tan duro y penoso  
por culpa contraria se van separados.

8

Son clerigos estos que no han cobertero, [m7 r]  
sus vanas cabeças con pelos yguales  
aquí son los papas y los cardenales,  
do tiene auaricia su sitio primero';  
yo dixé: 'maestro en su número entero  
debría yo de algunos noticia tener,  
que deste tal vicio por libres no ser  
gozar oluidaron del mundo ligero'.

9

‘En vano’ me dixo ‘es el tu pensamiento  
que destos la vida seyendo tan suzia  
no pudo su fama ser clara ni luzia  
y así queda obscuro el su conoscimiento;  
aquí a cabeçadas corriendo sin tiento  
los vnos por siempre con sus desuenturas  
saldrán tresquilados de sus sepulturas,  
los otros cerrado su puño auariento.

10

Quitó su plazer mal tener y mal dar [m7 v]  
por donde la gente rebufa entre sí,  
pues cuánto burlados se fallan aquí  
no es más necessario de lo relatar;  
agora pues fijo tu puedes juzgar  
que tales los bienes serán de fortuna,  
por quien vuestro mundo entre sí contrapuna  
con muertes y robos y daños sin par.

11

Que todo aquel oro que fue destas gentes  
y todo el tesoro que es baxo la luna  
no puede a estas almas ni solo a la vna  
reposito prestar en los males presentes;  
pues, o miserables cabtibos viuentes  
por qué corréys ciegos tras lo transitorio, [m8 r]  
do vedes tan público escarnio y notorio,  
frenad apetitos tan desobedientes’.

12

‘Maestro mío’ dixé ‘agora declara  
aquesta fortuna de quien has tocado  
que es questos bienes así ha trabucado,  
de prospero en triste contino desuara,  
por qué en vnos prodiga en otros auara’  
respúsome: ‘o locos que soys ignorantes  
si veys mi sentencia con ojos velantes  
sabrás cómo alterna y se muda su cara.

13

Aquel que trascende por todo el saber, [n1 v]  
que fizo los cielos y dioles su guía  
por cada su parte segund conuenía  
y igual repartiendo su luz y valer,  
ansý en semejante al humano tener  
de aqueste esplendor de los bienes mundanos

les dio partidor a los siglos humanos,  
ministro y caudillo que ouiesse el poder.

14

El qual permutase por tiempos de gente [n2 r]  
y en gente pasase el triunfo tan vano,  
sin otra defensa de seso mundano  
no auiedo respecto de sangre o pariente;  
aved pues paciencia y sufrid buenamente  
que inpere vna gente y la otra se caya  
siguiendo el juicio de aquesta ado vaya,  
no menos oculto que en yerba serpiente.

15

Pues vuestro saber tal contraste no tiene,  
que aquesta prouey y lo juzga y prosigue;  
su reyno gouierna, su mando se sigue,  
segund le es mandado su cargo mantiene,  
su permutación no auer tregua conuiene  
ninguno se quexe de su caso atroce;  
la necesidad ser la faze veloce  
que espesso consigue se vez al que viene.

16

A esta desean poner en tormento [n2 v]  
aquellos que della loarse debrían,  
ouieron los bienes que no merescían  
y danle blasfemia por grandescimiento;  
mas ella no cura su torpe lamento,  
ni entiende en oyrlo, ni lloros acata  
con otras primeras creaturas beata,  
voluiendo su rueda prosigue su intento’.

17

De allý descendimos a pena mayor [n3 r]  
que ya toda estrella que estonces salía  
al tiempo que dimos comienzo a la vía,  
agora declina al tardar es peor;  
cortamos el cerco del su derredor  
por sobre vna fuente que buelle y reuersa,  
el agua hera parda y obscura peruersa  
desciende a vn fosado del mesmo tenor.

18

Ansý en compañía de la onda turbada [n3 v]  
la vía diuersa seguimos de ayuso  
que en la laguna de Estige es diffuso,

el triste rucio faziendo su entrada  
obsúrbase al pie de la playa maluada;  
y yo que deseo mirar en su modo  
vi gentes fundidas en medio del lodo  
y todas desnudas con furia ensañada.

19

Aquestos le fieren no solo con mano [n4 r]  
mas con las cabeças, con pies, con los pechos  
rompiendo a bocados sus miembros deffechos  
con dientes caninos en modo inhumano;  
estube espantado del fecho tan vano  
el buen maestro dixo ‘o fijo aora mira  
las almas que fueron vencidas de yra  
que aquí no reguardan pariente o hermano

20

Y más avn por cierto yo quiero que creas [n5 v]  
que baxo del lodo más gente sospira  
y asý pululando el agua se gira  
segund que tu ojo te dize que veas’;  
fincadas en limo las animas reas  
‘fuimos’ dezian ‘con flebiles hynos  
en el ayre dulce acidiosos mezquinos  
y aca padezcemos en plagas tan feas.

21

En el lodo negro aque contristados [n6 v]  
que en nuestras gargantas se engulla y en cierra  
empacha el resollo la lengua se herra  
que enteros no salen los lloros cuitados’; [n7 r]  
allý los dexamos a los mal fadados  
gorgolleando en la poza afligida,  
al pie de vna torre de grand descendida  
girando luengo arco llegamos cansados.

**Acábase el canto Séptimo.**  
**Comiença el canto Octauo.**

1

Yo digo, pues, más adelante siguiendo  
que antes que somos al pie de la torre  
alçando mis ojos la mi vista corre  
de suso a la cima su mal discerniendo,  
por dos flamezetas que vemos ardiendo  
con otra de aparte rendiéndoles seña,

tan lexos que apenas su llama la enseña  
mas todo ser malo por cierto teniendo.

2

Al mar me voluiendo de todo el saber [n8 r]  
dixe ‘esto que dize me di y que responde

aquel otro fuego que no se me esconde  
y quién tiene cargo de aquello fazer’  
‘por suso’ me dixo ‘podrás conocer [n8 v]  
de las suzias ondas lo que se paresce<sup>3</sup>  
sy el fumo del lodo no te lo escuresce  
que todo lo amata la vista y saber.’

3

Jamás fue de cuerda furiosa alançada  
que tanto corriese ninguna saeta,  
quan presto a nosotros vi vna barqueta  
por el agua turbia venir despachada;  
de vn galeote hera solo guiada  
so cuyo gobierno la barca venía  
el qual con gritar espantoso dezía:  
‘o anima amarga ya heres llegada’.

4

‘Flegias, Flegias tu gritas en vano’ [o1 r]  
le dixo el maestro en aquesta vegada  
‘que avrás de seruirnos en nuestra pasada  
por el suzio lodo de aqueste pantano,  
vazía de nosotros yrá la tu mano’;  
y como el burlado que su engaño entiende  
está en confusión, la verguença le ofende,  
tornó tal Flegias confuso de vsano.

5

Asý la mi guía en la barca se entró [o2 r]  
y fizo me a mí descendir a su lado,  
mas como yo en ella me puse sentado  
mostrose cargada más que aconstumbró,  
la su antigua proa las ondas segó  
mas fondo que suele a los otros llevando,  
en ella el maestro y yo navegando  
retoma la vía de donde salió.

---

<sup>3</sup> El impreso dice “parasce”. Corregimos este error de imprenta según la lección del comentario que rodea la copla y del manuscrito.

6

Y mientras corremos la muerta canal [o2 v]  
delante se puso vn esprito enlodado  
y dixo 'quién heres que vienes guiado',  
'no quedo si vengo' le dixe 'a tu mal,  
mas di tú quién heres tan suzio y bestial',  
respuso 'bien veys que soy vno que llora'  
'con luto y con lodo' le dixe 'en mal hora  
te queda que bien se quién heres y qual'.

7

Estonces al leño tendió entrambas manos [o3 r]  
y el sabio maestro le dixo 've vía  
con los otros canes de tu compañía',  
el cuello después me abraçó con las manos,  
besándome el vulto con modos humanos  
me dixo 'tu madre de Dios sea bendita,  
que asý desdeñaste aquella alma maldita  
tan digna de estar entre aquestos paganos.

8

Fue aqueste en el mundo persona orgullosa [o4 r]  
ninguna bondad nos dexó su memoria,  
su vida superba fue a todos notoria  
y tal se es acá la su alma furiosa;  
o quantos allá en la gloria pomposa  
se tienen por reys que acá como puercos  
hocican los lodos de los viles cercos  
horrible dexando su fama dañosa'.

9

Yo dixe 'maestro sería consolado  
de ver çapuzarle en este vil lodo  
antes que acabe el viaje del todo  
ni seamos salidos del lago enturbiado'.  
Respúsome: 'espera que tu abrás recado  
primero que sea la barca arribada [o4 v]  
podrás ver su furia como es humillada  
y lo que deseas serate otorgado'.

10

Después desto veo quan mal destroçaba  
a aquel triste esprito la lodosa gente  
que todos clamaban 'a Felipo Argente'  
y tal le pusieron qual yo deseaba  
del justo juyzio a Dios regraciaba  
de aquel yracundo y mal florentino

que contra sí brabo en bestial desatino  
mordiendo en sí mesmo de sí se vengaba.

11

Aquí les dexamos y más dél no cuento [o5 r]  
que luego en mi oreja firió grand dolor,  
leuanto los ojos mouido a temor  
mirando adelante cuidadoso y atento  
diziendo el maestro ‘mi fijo, tu intento  
aquí se levante que veys la cibdad  
de Dite llamada con su vezindad  
adonde es más graue y mayor el tormento’.

12

Yo dixi: ‘Maestro, bien claro discerno [o5 v]  
dentro en el valle sus fieras mezquitas  
morada se muestra de gentes aflictas,  
vermejas se tornan de su fuego eterno’;  
respuso: ‘el ardor que allý está sempiterno  
enciéndelas dentro tornándolas roxas,  
las almas que en fe y caridad heran floxas  
allý las aguza aquel misero infierno’.

13

Ya pues llegabamos dentro al fosado [o7 v]  
que cerca la tierra tan desconsolada,  
girando primero muy luenga tornada  
do vemos su muro de fierro formado;  
allý nos gridó el naucher mal fadado:  
‘salid de la barca que aquí está la puerta’,  
miramos de suso por donde hera abierta  
do vimos grand numero estar allegado.

14

Mas heran de mill los del cielo llovidos [o8 r]  
que allý razonaban con grande enconía:  
‘quién es’ dizen ‘este que faze la vía  
de la gente muerta con viuos sentidos’,  
mi sabio maestro los vio comovidos,  
por señas les pide fablar en secreto,  
su grande desdeño fue vn poco quieto  
monstráronse en gana de dar nos oydos.

15

Dixeron: ‘ven solo si quieres entrada [o8 v]  
y ese otro se torne que fue tan ardido  
que aquí por el reyno de nos poseydo

con poca medida hacía la pasada;  
retórnese, pues, por su loca jornada  
y pruebe sy sabe tornarse el camino,  
tú aquí quedarás tras quien yba su tino  
siguiendo la via ala obscura morada’.

16

Pues piensa lector si me fue desconsuelo  
que al son de palabras tan duras, malditas,  
tornaron mis ansias mortales, aflictas  
que nunca pensaba de más ver el cielo;  
‘o caro cabdillo’ diziendo con duelo  
‘mas vezes de siete me has asegurado  
y de otros peligros contrarios sacado [p1 r]  
por Dios no me dexes en este mal suelo.

17

Si el nuestro pasar adelante es negado  
tornemos los passos por donde venimos’;  
‘no temas’ me dixo ‘que a su pesar ymos  
y nuestro estorbar no les es otorgado,  
espera y conforta tu esprito cansado  
y cébale en tanto de buena esperanza,  
no creas de mí que te faga mudança  
ni piense dexarte en el mundo dañado’.

18

Asý va su via y ally me abandona [p1 v]  
el mi padre dulce yo quedo me en dubda  
sy alla le retienen o a mi mas acuda  
el si con el no en mi mente se entona  
estaba angustiada mi triste persona  
y no pude oyr lo que alla se pasase  
mas no tardo mucho que no retornase  
ca dentro no le oyen por bien que razona.

19

Los nuestros aduersos las puertas cerraron [p2 r]  
a aquel señor mío en contra a su pecho,  
a mí se retorna con paso contrecho,  
los ojos en tierra y las cejas calaron  
con graues sospiros que bien demostraron [p2 v]  
no auer confiança vencer estas gentes,  
‘negaron’ me dixo ‘las casas dolientes’,  
sus fuerças humanas allý se eclipsaron.

20

Y díxome ‘tú no seas desmayado [p3 v]  
porque aya yo yra, mas crey que la prueba  
vençamos sin dubda, que a mí no me es nueua  
la grand rebeldía del pueblo dañado;  
por más defensión que allá dentro han buscado,  
que vsaron lo ya en mas pública puerta  
a donde tu viste la escriptura muerta,  
que allí fasta agora está roto el candado.

21

Allý se pensó esta gente perdida [p4 v]  
al omnipotente fazer resistencia,  
quebró aquella puerta su grande potencia,  
que es menos secreta mas no defendida;  
ya viene de acá de su grand descendida  
passando los cercos quien tiene poder  
sin mas compañía las puertas romper  
por él será cierta la entrada y salida’.

**Acábase el canto Octauo. [p5 r]**  
**Comiença el canto Nono**

1

El turbio color que en mi rostro pintaba  
la flaca vileza veyendo a mi guía  
auerse tornado con poca alegría  
mas presto en el suyo su dubda celada,  
atento se firma como que escuchaba  
que el ojo no pudo seruirle muy lexos,  
por el ayre negro con otros anexos  
y niebla palpable que allý se mostraba.

2

‘A nos pues conuiene vencer esta briga’ [p6 r]  
comiença consigo, ‘sy aquel no se ofresce....,  
o cuánto se tarda segund me parece,  
que aquel ya llegase a quitar nos fatiga’;  
diuersas palabras conozco que diga  
cobriendo a la postre lo que ha començado  
que siendo tronçadas grand miedo me han dado  
que dellas peor por ventura se siga.

3

Pues dixe ‘Maestro del tu primer grado [p6 v]  
que solo han por pena mejor no esperar,

fue ya nunca esprito que ouiese logar  
baxar a esta conca del fondo dañado',  
respuso con vulto ya mas reposado:  
'de muy raras vezes lo tal acaezce  
que aquel que en el fondo profundo perezce  
ni puede ser visto ni menos fallado.

4

Verdad es que siendo mi carne desnuda [p7 r]  
de muy poco tiempo baxé aquestos puertos  
que fuy conjurado de la que los muertos  
alla revocaba, la Eryton cruda;  
por ende no penes, ni quedes en dubda  
que aquella me fizo pasar de aquel muro  
baxé a lo mas baxo y logar mas escuro,  
sacando vn esprito del cerco de Juda.

5

Del cielo que todo lo cerca y lo gira [p8 r]  
allý es el profundo y lo mas apartado  
bien sé yo el camino y tú pierde cuidado  
de toda sospecha te aparta y retira,  
aquesta palude que fedor espira  
en su torno ciñe la cibdad doliente  
do somos mirados con mal continente  
y entrar no podemos en ella sin yra'.

6

Más cosas me dixo en mi acuerdo fuidas  
porque mi vista fue arriba tirada  
a aquella alta torre y su cima quemada  
do presto en vn punto miré ser subidas  
tres furias infernas de sangre teñidas  
que miembros femíneos tenían y acto  
mi esprito pusieron en tal arrebató  
que mi vulto estaba en colores perdidas.

7

Con hydras verdísimas heran faxadas [q1 r]  
serpientes, cerastes teniendo por crines  
sus caras pescueços de aquestas malsines  
y fieras maxillas de aquello bordadas;  
luego el conosció las mezquinas cuitadas  
que sirben la reyna de eterno pesar  
y díxome 'guarda si quieres mirar  
las furias feroçes de aquestas moradas.

8

Aquesta es Megera del siniestro canto [q1 v]  
y aquella que llora del diestro es Alecto  
Thesisone en medio con su mal respecto';  
batiendo sus palmas gridaban su llanto,  
fendiendo sus pechos mostrando el quebranto  
con sus fuertes uñas faziendo su endecha,  
asý que el poeta mouido asospecha  
mis ojos atapa que no los leuanto.

9

Y todas gridando reguardan ayuso [q2 r]  
venga Medusa a quitarle el sentido  
que mal fue en Theseo el asalto punido  
y el su atreuimiendo tornado es en vso;  
'vuéluate atrás ten el viso recluso'  
me dixo el maestro cerrado en tal son  
'que sy se demuestra y tu veys el gorgón  
no ay mas esperança que tornes de suso'.

10

Y siempre temiendo sus malos engaños [q3 r]  
el mesmo se buelue que no se confía  
de solas mis manos la mi sabia guía  
que él con las tuyas defiende mis daños;  
fuid conociendo los lazos tamaños  
los que tenéys sano el entendimiento,  
mirad los misterios notables sin cuento  
tras esta corteza de versos estraños.

11

Ya viene por sobre las túrbidas ondas [q3 v]  
vn muy grande estruendo y muy lleno de espanto  
que todo destroça y lo pone en quebranto,  
tenblaban del lago sus ambas espondas;  
no de otras manera que rompe las frondas  
el viento que alançan contrarios ardores  
que rompe las seluas y espanta pastores,  
fuyendo las fieras a cueuas mas fondas.

12

Soltome los ojos de estar atapado [q4 v]  
y dixo 'reguarda adónde es el espuma  
allý por la parte do más rezio fuma,  
atento te vuelue con cuerpo y cuidado';  
y como las ranas con curso acuitado  
se esconden sy veyn la culebra enemiga,

fuyendo del agua que más las abriga  
buscando en la tierra seguro recabdo.

13

Mas de mill animas vi destruidas  
de aquella manera fuir ante el paso  
del que con la mano aquel ayre graso  
de vulto remueve y las auras teñidas,  
la Estige no infunde sus plantas temidas  
mas él de aquel ayre se muestra cansado,  
bien toue noticia que fuese embiado  
a dar nos reparo en las fuerças perdidas.

14

Voluime al maestro y el fizo de seño [q5 r]  
que yo me humillase a su gracia perfecta,  
juntose a la puerta con vna vergueta  
o cuánto senblaba tener de desdeño  
fablolos con yra mostrando grand ceño  
rompida la puerta por suelo patente:  
‘lançados del cielo cabtiba de gente  
y dados al centro por débito peño.

15

Porqué calcitrays a la tal voluntad [q5 v]  
que no puede ser su querer sin efecto,  
ya muchas de vezes con vuestro defecto  
procuraos mas daño a la vuestra maldad,  
lo que es ya fadado en la diuinidad  
qué sirbe en contrario de dar cabeçadas  
el vuestro Cerbero las barbas peladas  
y el cuello roçado confusos mirad’.

16

Tornose después por el mesmo camino  
sin cosa decirnos, mostrando semblante  
tener otra cura muy más importante  
que no fuese aquella con que él allý vino;  
asý se partió el espíritu benino, [q6 r]  
nosotros nos fuimos en contra a la tierra,  
entramos en ella sin riña ni guerra  
asý fauoridos del acto diuino.

17

Y yo que mirarla lleuada en deseo  
la su condición que tal fuerça cerradba  
por todas sus partes la vista embiaba

en torno a aquel centro profundo tan feo,  
do todo en tormento y en llanto lo veo  
y a cada vna mano muy grande compañía,  
asý como en Arles do el Ródano vaña  
o en Pola ques cerca, del Cárnaró reo.

18

Adonde infinitas están sepulturas  
que finchen los términos dentro y de fuera  
aquí son sepulcros de aquella manera,  
maguer de mayores y mas desuenturas  
de almas y fuegos contienen mixturas  
que encienden las losas y ponen las tales,  
que arte ninguna no enciende metales  
ansý para en ellos formar las figuras.

[q6 v]

19

Los sus coberteros estaban suspensos  
y fuera muy duros lamentos salían  
con tales clamores que bien parecían  
de míseros ser alañados y ofensos;  
yo dixé 'Maestro, qué pueblos condensos  
aquí sepelidos están en las arcas',  
'están' me respuso 'los heresiarcas  
con otros sequaces que fueron inmensos.

20

Y avn mas que no piensas las tumbas cargadas  
están de sus setas diuersas y modos,  
do tales con tales están juntos todos  
en sus sepulturas que veys separadas;  
asý más o menos están inflamadas  
segund merezcieron los graues tormentos',  
de allý á man derechan por los pauimentos  
voluió entre martirios y voces cuitadas.

[q7 r]

**Acábase el canto Nono**  
**Comiença el canto Décimo**

[q7 v]

1

Agora ya ymos entre atormentados  
y el muro que cerca por calle secreto,  
delante guiando el maestro discreto  
yo yba siguiendo cercano a sus lados;  
'o grande virtud que por cercos maluados  
me vuelues' le dixé con sabio rodeo

‘enséñame tú y satisfaz mi deseo  
que tengo en saber de los tristes cuitados.

2

En estos sepulcros la gente que yaze [q8 r]  
¿podémosla ver?, pues que sus coberteros  
alçados están que los vemos enteros,  
y no esta aquí alguno que guarda les faze;  
‘veremos avn algo segund que te plaze’  
me dixo ‘mas sepas que todos cerrados  
serán en después de los cuerpos tomados  
y el fuego preceda que el mundo desfaze.

3

El tu cimiterio a esta parte le han [q8 v]  
el Epicurio con muchos sequaces  
en sus tan bestiales doctrinas falaces  
que almas con cuerpos por muertas las dan;  
en lo que me pides de los que aquí están  
acá dentro presto serás satisfecho  
y avn otro deseo que encubre tu pecho  
que el vno y el otro se satisfarán’.

4

‘O mi buen cabdillo no encubro mi ruego’ [r1 r]  
le dixé ‘mas yo por no ser enojoso  
alguna vez callo que estoy deseoso  
y esfuerças me agora a pedirte lo luego’;  
‘toscano que vas por la tierra del fuego  
viuiente y contento segund tu hablar  
te plega arrestarte en aqueste logar’  
me dixo vna voz del vn túmulo ciego.

5

‘La tu tal loquela te faz manifiesto, [r1 v]  
que seas de la patria fermosa nascido  
a quien por ventura con causa mouido  
algunas de vezes fuy mucho molesto’;  
estonce a mi guía vn poco me acuesto  
que yr adelante no osaba con miedo  
ya viendo el mostrado de aquello ser ledo  
su grato semblante me fizo ser presto.

6

Y díxome ‘vuélbete, ¿qué es lo que fazes [r2r]  
no veys Farinata que ya se enderesça  
desde la cinta con cuerpo y cabeça?

bien puedes tu verle y sus túrbidas fazes'; [r2 v]  
mis ojos allego que fuesen capaces  
ya él se surgía con fruento y con pecho  
como que ouiese el infierno en despecho  
que asý fue su vida, no amiga de pazes.

7

Púsome el maestro con ambas las manos [r3 r]  
A su sepultura diziendo 'contadas  
farás como sean tus fablas miradas,  
y asý has de hablar con aquestos paganos  
que ensuzian la mente con malos gusanos',  
llegueme a su tumba y miro con reposo  
después me pregunta en vn son desdeñoso  
¿de qué gentes fueron tus padres humanos?

8

Nombré mis mayores y agüelos diuersos [r3 v]  
por le obedescer narrando difuso,  
alçando las cejas vn poco de suso  
me dixo 'terrible nos fueron aduersos  
a mí y a los míos, por eso despersos  
dos vezes los fize con toda su parte'.  
'Asý en el retorno supieron el arte'  
le dixé venciendo los modos peruersos.

9

'Ca bien retornaron cada vna vegada  
cobrando la patria do fueron echados  
los vuestros no fueron tan bien enseñados  
que el juego supiesen de la rebidada'  
y luego a otra tumba que no hera cerrada  
otra alma se asoma de ombros en suso,  
en mí reguardando los sus ojos puso,  
debiera de estar en finojos alçada.

10

Mostró voluntad de mirar sy otros fuese [r4 r]  
en mi compañía, e desque ouo mirado  
llorando mi dixo: 'sy heres guiado  
por alta prudencia que tal mereciese  
que a cárcel tan ciego sin pena viniese  
¿ado está mi fijo, por qué no es contigo?',  
respúsele: 'vengo con otro a quien sygo  
de quien vuestro Guido no ouo interese'.

Del nombre de aqueste me avían auisado [r4 v]  
sus tales palabras y el modo de pena,  
y así mi respuesta ser pudo tan llena,  
de súbito en pie se leuanta endresçado:  
'cómo' me dixo del todo turbado  
'vbo dixiste, ¿es muerto él agora?'  
y como en fablale yo fize demora  
cayó resupino syn mas ser mostrado.

12

El otro magnánimo que me hablaba  
ni más mudó cuello ni menos aspecto,  
mas antes continúa el primer intelecto  
de aquellas palabras que yo le narraba  
'sy el arte que dizes no fue bien usada  
aquello es' me dixo 'más graue despecho  
y más me atormenta que no aqueste lecho  
de pena tan cruda qual te es demostrada.

13

Mas vezes cinquenta no abra reencendida [r5 v]  
su cara la dueña que aquí es deputada  
que aquella tal arte te sea tan pesada  
que a penas con ella conserves la vida,  
y sy el mundo dulce ternás la subida  
dirasme porqué aquel populo enpesce  
a todos los míos con leys que establece  
syguiendo tras ellos a piedra perdida'.

13

'La Arbia que en sangre tornó colorada' [r6 r]  
le dixe 'y destrozo que trahen en enxemplo  
la tal oración nos demanda en el templo,  
qual faze el que llora su vida injuriada',  
mouió la cabeça con voz suspirada  
diziendo 'no solo fuy yo en eso cierto  
mas fuy el que solo gané descubierto  
no fuese Florencia del suelo arrancada'.

14

'Asý pues repose la tu descendencia'  
le dixe 'me aclares y absueluas vn nudo  
que me ha embaraçado faziendo me mudo  
y no sé ni entiendo su vera sentencia,  
parezce se estiende en saber vuestra sciencia  
lo que es alexado en el tiempo futuro  
lo que es de presente vos es mas escuro

parezce me estraña la tal diferencia.’

15

Respúsome ‘es cierto que nosotros vemos [r6v]  
asý como aquel que caduca en la vista,  
de aquella grand lumbre tan sola está lista  
en nuestra miseria cabtiba tenemos,  
asý que de lexos parezce entendemos  
y quanto se acerca quedamos en vano,  
sy algo sentimos del estado humano  
por otros que vienen de allá lo sabemos.

16

‘Asý que tú entiende que desde aquel punto  
que a cosa futura nos cierran la puerta,  
la nuestra noticia cassada es y muerta  
y el nuestro saber es del todo consumpto’;  
estonces yo, como de culpa cumpunto,  
le dixé: ‘direys aqieste otro caydo  
que es viuo syn dubda el su fijo Guido [r7 r]  
y yo con los viuos le dexo conjunto.

17

Y que sy fuy tardo ale dar la respuesta  
lo fizo la dubda en que atento pensaba  
la qual me fue agora por vos declarada,  
que él me perdone si no fue tan presta’,  
mi sabio maestro me llama y requesta  
mas quise saber del esprito así mismo  
quién hera con él en aquel fondo abismo  
ardiendo en la flama tan braba y molesta.

18

‘Con muchos millares’ me dixo ‘aquí yago,  
aquí dentro esta Federico el segundo  
que descomulgado salió de ese mundo  
con mas infinitos que cuenta no fago,  
aquí el cardenal es también en el lago  
de fuego feruiente’, y entonces se esconde,  
yo sigo al poeta pues más no responde  
y allý los dexamos rendiendo su pago.

19

De aquel mal anuncio que yo auia oýdo [r7 v]  
sentido comigo me yba pensando  
mouiose el maestro mi cuita mirando  
y dixo ‘qué es eso que asý te ha afligido’,

yo dile respuesta como hera pedido  
y díxome ‘faz que tu mente conserue  
aquello quel saje te dixo y reserue  
que te hera contrario, no pongas a oluido.

20

Y quando serás en la dulce presencia [r8 r]  
de aquel ojo y rayo que todo trascende,  
de aquella sabrás en qué modo se entiende  
y a toda tu vida dará inteligencia’;  
dexamos el muro y su circunferencia  
voluiendo los pies a la siniestra mano,  
tomando vn sendero de vn valle mal sano  
que alança fodor de muy grand pestilencia.

**Acábase el canto Décimo.** [ r8 v]  
**Comienza el canto Onçeno.**

1

Por sobre vna roca y por su extremidad  
que de piedras rotas fazía circuito  
venimos a vn seno no menos maldito  
y lleno estibado de toda crueldad;  
allý sobre el cerco de tanta maldad  
de olor que lançaba el profundo llegamos,  
tras vn cobertizo arrimados paramos  
do yo vi vna escripta de tal qualidad:

2

‘Aquí tengo el papa anastasio guardado [s1 r]  
al qual de la vía derecha Fontino  
sacó derribándole al falso camino  
con ciega doctrina le traxo engañado’;  
‘el nuestro baxar es tan mal adreçado  
y aquel mal olor, no vsado al sentido’  
me dixo el maestro segund he entendido  
‘será nos mejor el mouer sosegado’.

3

Respúsele yo ‘pues alguna compensa [s1 v]  
debemos buscar con que el tiempo no pase  
asý que su fructo tardança no casse  
que mala es del tiempo la vana despensa’,  
‘en eso’ me dixo ‘mi animo piensa  
y agora, mi fijo, tu debes notar

que tres son los cercos de aqueste logar  
que van por sus grados segund se dispensa.

4

Y todos son llenos de malos espritos, [s2 v]  
mas porque despues lo conozca tu vista  
entiende aora el modo por qué los contrista  
su culpa dañada a los cercos astritos,  
ca son más o menos en grados afflictos  
segund su malicia es odiosa en el cielo,  
ynjuria es el fin que los pone en tal duelo  
con fuerça o con fraude faziendo delictos.

5

Mas porque la fraude en el hombre es grand mal  
y a Dios más desplaze ansý más ayuso  
están fraudulentos en lloro confuso [s3 r]  
porque es de su culpa peor el metal;  
mas antes de aquestos en pena notal  
están violentos en cerco primero,  
en tres distinciones se parte él entero  
que allý no es la pena por todos yqual.

6

La fuerça se faze en personas o cosas,  
de Dios y del próximo y de sí mismo,  
segund son las culpas asý en el abismo  
más graues o menos se sienten penosas;  
las muertes violentas feridas dañosas  
se dan en el próximo o en el su auer,  
estragos, incendios y robos fazer  
con fuerças pestíferas y ponçoñosas.

7

Allý pues los tales que muertes feridas [s3 v]  
o robos fizieron que aquí se recuenta,  
el cerco primero los ha y atormenta  
segund sus quadrillas están repartidas;  
verás en segundo las manos punidas  
que fueron violentas en sí o en sus bienes,  
no auiendo respecto a quales o a quienes  
lo echaron, o a sí se quitaron las vidas.

8

Y fuerça se faze en la diuinidad [s4 v]  
aquella negando o quien della blasfema  
desprecia a natura y della se extrema,

a dones diuinos quien niega bondad;  
asý el menor cerco y de más crueldad  
encierra en su sello a Caorsa y Sodoma  
ado la vengança diuina los doma,  
tomando la enmienda de su iniquidad.

9

La fraude asý mesmo podra ser vsada [s5 r]  
en contra de aquel que de nos se confía  
o del enemigo que nos desafía  
asý más o menos podrá ser culpada,  
la forma primera es del todo dañada  
porque es homicida de naturaleza  
y aquella en el cerco donde es más baxeza  
con justa razón devió ser deputada.

10

Allý los fechizos y la ypocresía  
Ladrones, rufianes con la falsedad  
y los barateros con su iniquidad,  
lisonjas, sacrilegos de simonía  
y aquellos que rompen la fe que se cría  
de más de la humana con los bienfechores,  
criados faziendo trayción a señores  
al punto más fondo de Dite se embía.

11

Yo dixé ‘Maestro, procede asaz claro [s5 v]  
tu razonamiento que cierto se vey  
del pueblo que aqueste profundo posey  
como es distinguido por su sitio amaro,  
mas si me declaras abrelo yo caro  
por qué los de arriba de lluuia y de viento  
y los que se encuentran con duro tormento  
son fuera del muro y su fuerte reparo.

12

Porque no son dentro en la ardiente cibdad [s6 r]  
y allý tan punidos sy a Dios son odiosos,  
y sy no lo fueron por qué tan penosos  
tormentos permite su extrema bondad’;  
‘espántome’ dixo ‘de tu vanidad,  
también de tu ingenio que tanto delira,  
de más que no suele o que en ello no mira  
pues es tan notoria la diuersidad.

13

Tú no te recuerdas que tu Éthica trata  
que el cielo aborresce tres disposiciones:  
codicia, malicia y las otras pasiones  
de carnalidad en que menos acata,  
y lo que de suso se pena y se mata  
es en los dañados de la incontinencia,  
pues sy reguardares en esta sentencia  
lo vano que pides en sí se desata.

14

‘Asý pues verás que de aquestos punidos [s6 v]  
que aquí martiriza la eterna justicia,  
pues no son yguales en tanta malicia  
aquellos de suso estarán departidos’:  
‘o sol que me alumbras los ciegos sentidos’  
le dixé ‘es tan dulce lo que has declarado  
que mas que saberlo, dubdarlo me agrado  
pues cebas mi ánimo por mis oýdos.

15

Mas quiero algund poco ser más informado: [s7 v]  
allý donde dizes que ofende la vsura,  
la eterna bondad y ser contra natura,  
no entiendo el tal nudo del qual soy atado’;  
‘la filosofia’ me dixo ‘ha notado  
por todas sus partes quien bien las entiende,  
que sigue natura y el su curso aprende  
del senso diuino que fue su dechado.

16

Pues si bien entiendes la filosofia  
podrás ver en muchas y no en vna parte  
que a naturaleza siguiendo va el arte,  
segund que el maestro al discípulo guía,  
estonces es buena si no se desuía  
y aún más se requiere que tu seso note,  
ques fija natura y el arte nepote  
de eterna bondad que a entrambas las cría.

17

Sy lo suso dicho tuuieres en miente [s8 r]  
con el Genesi al principio conuiene  
que ansý nuestra vida se ordena y mantiene,  
que asý no dañando aproueeche a la gente;  
mas porque el logrero con su sed ardiente  
beve la sangre del necesitado,

del arte y natura va descaminado  
y a Dios menosprecia que le es displaziente.

18

Mas sígueme agora que andar más me plaze  
los Pesces ya suben por el orizonte,  
los fortes caballos del triste Fetonte  
tan rezio tiraron el Carro que yaze  
por somo del Coro, y ya se desfaze  
la noche profunda que me es otorgada  
y el valzo es allende de la retornada,  
descuido no sea que acá nos enlace.

**Acábase el canto Onzeno.**  
**Comienza el canto Dozeno.**

[t1 r]

1

Muy áspero hera el logar montuoso  
adonde venimos fazer la baxada  
del qual toda vista sería perturbada  
en ver vn camino tan duro y fragoso;  
al otro semeja do fue impetuoso  
aquel terremoto de acá donde es Trento  
o porque Ladice<sup>4</sup> royendo el cimientio  
encima se traxo el collado famoso.

2

Que desde la cima de do fue mouida  
aquella montaña ado fizo parada  
toda la roca fue así destroçada  
que fizo muy áspera la descendida  
y encima la punta estaba tendida  
la infamia de Creta disforme y bellaca  
aquella que dizen de la falsa vaca  
por modo nefario que fue conçebida.

[t1 v]

3

Y quando nos vio asy mesma mordiendo [t2 r]  
mostraba su rabia con féruida yra  
gridó mi maestro diziéndole: ‘mira  
que quiçá engañada te alteras creyendo  
que aquí te trahemos tu muerte veniendo  
agora comigo aquel duque de Athenas  
que en tí quebrantó las quixadas rellenas

---

<sup>4</sup> Se refiere al río Adige (Adigio), que Landino llama ‘L’Adice’.

de carnes humanas que estabas comiendo.

4

Pues pártete bestia que aqueste amaestrado  
acá no descende de aquella tu hermana  
mas viene por ver la grand pena inhumana  
de aqueste profundo, que asý es otorgado; [t2 v]  
y bien como el toro fiero y ayrado  
quando ha rescebido ferida mortal  
que salta bramando en furor desigual  
asy el minotauro resurge espantado.

5

Gridome el mi sabio 'tu corre a la entrada'  
y mientras que en furia camina de largo  
asý descendimos por ese descargo  
de piedras y rocas tan mala baxada  
y aquellas se mueben a cada pisada  
que mis pies fazían del nuebo camino,  
yo yba mirando y notaba contino  
que qual la prouincia, tal es la calçada.

6

Y dixo el maestro 'te vas maginando [t3 r]  
cómo es esta vía tan mal adresçada  
la qual de la yra bestial es guardada  
que yo afuyenté contra ella gridando;  
agora me entiende y sepas que quando  
baxé la otra vez que fue acá mi venida  
aquesta grand roca no estaba rompida  
después la rasgó este abismo tenblando.

7

De allý a poco tiempo sy bien lo discerno  
baxó aquel potente que fizo el despojo  
del Dite superbo con su grande enojo  
lleuando la gente del cerco superno  
que vieras estonces tremar este infierno  
y asý yo pensaba que ya el vniuerso  
tornase en caos por el modo diuerso  
de amor segund dizen por dono es eterno.

8

Aquí en aquel punto cayó esta montaña [t3 v]  
y otras ayuso por partes diuersas  
del alto a lo baxo quedaron reuersas  
mas baxa los ojos por la vía estraña,

verás la ribera de sangre que vaña  
qualquier violento que allá fue nocibo  
a otro dañando con ánimo esquibo  
que acá a la tal obra su mal acompaña’.

9

O ciega maluada y peruersa cobdicia  
que en la corta vida nos punge tu fambre,  
después en la eterna nos vaña en la sangre  
segund que lo ordena la eterna justicia  
allý para pena de tanta nequicia [t4 r]  
de sangre ferviente estaba vn fosado  
por todo aquel llano de entorno cercado  
del qual ya mi guía narró su malicia.

10

Y por todo el llano que aquel lago abraça  
andaban corriendo centauros con flechas  
lançadas con arcos veloces derechas,  
segund que en el mundo andouieron a caça  
y como nos vieron pararon su traça [t4 v]  
los tres de la escuadra feroces salieron  
con arcos y frechas a nos se vinieron  
su fiero bramido mi ánimo enbaça.

11

El vno gridó ‘a qué tormento cuitado  
venís que baxáys por la aspera cuesta  
de allá, nos dezid conuenible respuesta,  
guardaos de mi arco que llebo frechado’.  
Respuso el maestro ‘dezir se ha de grado  
A ese que es cerca el centauro Chirón  
ca siempre tu fuiste rebelde a razón  
y fue el tu apetito furioso y dañado’.

12

Después me tocó diziñendome ‘es Neso [t5 r]  
el que por la bella murió Deyanira  
vengose a sí mesmo y consuela su yra  
por mano de aquella de quien hera preso;  
el otro de en medio que está con más seso  
y mira su pecho baxado en tal son  
aquel es que sepas el grande Chirón  
el qual crió a Archiles guardándole yleso.

13

Y Folo es el otro que fue tan furioso [t5 v]

mostrando su yra en diuersos logares,  
en torno el fosado sus muchos millares  
alançan saetas al lago penoso;  
sy almas algunas por poco reposo  
asoman de fuera de más que no deben [t6 r]  
del lago sangriento donde arden y beven  
son dellos feridas en son doloroso.'

14

Llegándonos más a las fieras mesnadas  
Chirón puso mano por vn pasador,  
frechando su arco con fuerte rigor  
llebó tras su mano las barbas alçadas,  
y como descubre las grandes quixadas  
quedole patente del todo su boca  
y dixo a los otros 'las cosas que toca  
aquel postrimero las dexa mudadas.

15

No suelen aquello los muertos fazer' [t6 v]  
y el mi buen cabdillo que el pecho ya le hera  
donde ambas especies fazían la tercera  
le dixo 'él es viuo y lo puedes creer,  
ca yo soy su guía y conuiene le ver  
aqueste profundo segund la fe suya  
tal dueña partió de cantar aleluya,  
que el tal nueuo oficio me manda fazer.

16

No só yo mala ánima ni él robador  
y por la virtud de por quien yo me muevo  
a este camino saluaje tan nueuo  
vn tuyo nos da que nos sea guiador  
y el vado nos muestre que pasa mejor  
lleuando me a este en alguna gropera,  
ca no es esprito ni tiene manera [t7 r]  
que pase en el ayre este grande fervor'.

17

Volviose Chiron en el su diestro lado  
y díxole a Neso 'tú vuelue y los guía  
porque si topardes con más compañía  
no les sea fecho ningún desguisado;  
mouimonos pues al camino guiado  
por luengo a la proa del roxo bollor,  
fazían los cozidos grand grita y rumor,  
que fasta las cejas los cubre el fosado.

18

Y dixo el centauro ‘son estos tiranos [t7 v]  
que dieron en sangre y en auer de rondón,  
aquí están plañiendo con justa razon  
ca muertes y robos fizieron sus manos,  
aquí esta Alixandre y sus modos vfanos  
aquí es Dionisio el tirano tan fiero  
de quien la Cecilia por su siglo entero  
lloró tantas muertes y fechos insanos.

19

Y aquella otra fuente que ha negro pelo [v1 v]  
es Azolino y el otro mas roxo  
Ouizo es de aeste, tirano no floxo  
mas cupido en robos causó tanto duelo,  
matole su andado que fue grand consuelo  
dexando su fama dañosa en el mundo  
voluime al poeta que dixo el segundo  
te so yo tras este, por este mal suelo.

20

Después el centauro se puso parado [v2 r]  
encima vna gente que avn más se leuanta  
del féruido lago salía la garganta  
mostronos vna ánima sola al vn lado  
diziéndonos ‘vedes aquel zelerado  
en gremio diuino fendió el coraçón  
que encima de Támigi<sup>5</sup> está en deuoción  
y poco le falta de ser adorado.

21

De fuera del río después vi más gente [v2 v]  
que tiene cabeças y cuerpos salidos  
de los cuales muchos me son conocidos  
por donde mi ánimo fue displaciente;  
asý poco a poco aquel lago feruiente  
se va consumiendo segund el mal es  
fasta que solos les cueze los pies,  
por donde pasamos sin inconueniente.

22

‘Así como vedes que tanto falleisce  
acá el bullicame por esta otra parte’  
nos dixo el centauro ‘ansí se comparte

---

<sup>5</sup> Se refiere al Támesis. Villegas calca aquí el topónimo italiano que encuentra en su texto fuente (XII, v. 120).

que más por la otra la su altura cresce,  
allý es el grand fondo que más los empece  
do la tiranía conuiene que gema  
allý se recueze su braua postema  
allý la diuina justicia parece.

23

Aquí es Atila el açote llamado [v3 r]  
de Dios en la tierra y es Sexto Tarquino  
con Pyrro y los otros que lloran contino,  
su lloro se cueze en la sangre mezclado;  
Renier de Corneto y Renier el llamado  
paço aquí son y el fosado los cierra  
que por los caminos fizieron grand guerra',  
voluiose después de pasados el vado.

**Acábase el canto Doçeno.** [v4 r]  
**Comiença el canto Trezeno**

1

Allá no hera Neso tan presto arribado  
quando ya entramos por vn fuerte bosco,  
do no ay fronda verde mas de vn color hosco  
de ningund sendero le vi ser follado,  
no ramo seguido mas tronco anudado  
y no en ellos pomas sino rejalgar,  
mostrábase cierto tan fiero logar  
de malos demonios estar habitado.

2

No son tanto ásperos ni tan armados [v5 r]  
los fieros troncones de aquellos boscajes  
que tienen en odio por ser tan salvajes  
Cecina y Corneto y los otros poblados;  
allý han las arpias sus nidos formados  
a quien los troyanos lançaron de fuera  
de las estrofades donde les diera  
el su triste anuncio futuros cuidados,

3

Sus alas y cuellos y vultos humanos [v6 r]  
tenían y apetitos contino fambrientos,  
encima los troncos faziendo lamentos  
de vñas artejos armadas las manos;  
pues dixo el maestro 'aquí en estos llanos  
primero que entremos fasta el sablión

sabras que se anda el segundo girón  
ado se atormentan los más que paganos.

4

Asý que reguarda bien por sy verás  
tal cosa que quite la fe a nuestro cuento’,  
yo yba sintiendo gemido y lamento  
mas quien lo fiziese no vemos jamás;  
salió mi sentido de seso y compás  
y creo que se crea y se debe creer  
que algunos pensemos lo deban fazer  
por nos escondidos que gritan detrás.

5

Y dixo el maestro: ‘tu tal pensamiento [v6 v]  
que ansí en tu sentido te punge y te llama  
será satisfecho quebrando vna rama  
y estonces veras espantable tormento’,  
eché pues la mano turbado y sin tiento,  
quebré vna ramita de vn çarço a mi lado,  
gridó luego el tronco ‘porqué me has quebrado,  
pues mal no te fize ni ser descontento’.

6

Después destilando una sangre espantosa  
clamaba quexando de tanta crueldad:  
‘esprito por cierto tu no has de piadad’  
diziendo lloraba con voz lacrimosa,  
‘debiera tu mano ser más piadosa  
sy fueros almas allá de serpientes,  
mas fuimos humanas y de humanas gentes  
tornadas en plantas de vista penosa’.

7

Y como si fuese quemado vn tizón  
ardiendo en el fuego por vna su parte  
y el viento y humor por la otra se aparte  
asý en aquel tronco causo tal pasión  
que sangre y palabras salían de aquel son  
de ver yo tal cosa me yelo y enbaço [v7 r]  
y presto en el suelo lançé su pedaço  
que toda mi sangre fuyó al corazón.

8

‘Sy tal yo pudiera creer de primero’  
le dixo mi sabio ‘o ánima lesa  
no fuera asý fecho y por cierto me pesa

de auerte causado dolor lastimero,  
mas porque no pudo creerse ligero  
ni en seso cauí la tal pestilencia  
yo fize que aqueste tomase experiencia  
porque reportase verdad por entero.

9

Mas dile quién heres con este partido  
y por la compensa de ansý te herrar  
que al mundo do presto le cumple tornar  
tu fama reponga y tu nombre perdido';  
el tronco respuso dexando el gemido:  
'tu grata palabra tan dulce me sabe  
que yo soy contento sy oýrme no es graue  
dezir por extenso mi caso afligido'.

10

Después de lançados sospiros muy graues [v7 v]  
nos dixo 'yo soy el que del coraçón  
retube sin dubda en aquella sazón  
del grand Federico entrambas las llaves,  
abriendo y cerrando por modos suaves  
y siempre guardando mi cargo tan neto  
que a todos eché del su alto secreto  
o falsa pribança firmeza no sabes.

11

Faziendo con fe y lealtad mi officio [v8 r]  
fasta perdidos los pulsos y venas,  
me dio la fortuna sus malas estrenas  
y aquella putana del real hospicio,  
enuidia que es muerte y de cortes grand vicio,  
a todos inflama con daño del justo,  
inflaman aquellos también al Augusto  
tornándome en luto mi honrra y seruicio.

12

Quedando mi ánimo asý desdeñoso,  
yo mesmo tomé de la muerte su gusto  
y contra justicia faziendo me injusto,  
pensé de fuir el veuir vergonçoso  
por estas rayzes del leño penoso  
vos juro jamás no rompí yo la fe,  
mas antes contino la tuue y guardé  
a aquel señor mío tan noble y famoso.

13

Sy alguno de vos retornare en el mundo [v8 v]  
conforte mi fama que ansí derribó  
el golpe mortal que la inuidia le dio  
por do soy lançado en aqueste profundo';  
asý se calló el esprito yracundo  
y dixo el maestro 'sy avn quieres agora [x1 r]  
de más preguntarle no fagas demora  
que estarnos ni es grato, ni menos jocundo.

14

Yo dixé 'por cierto muy grand piedad  
de aqueste he sentido y fablar no podría  
aquello que más a mí satisfaría  
mejor tú lo sabes y su qualidad'  
pues díxole luego 'asi tu voluntad  
se faga o esprito aquí encarcerado  
que tú nos declares cómo heres ligado  
y sy en algund tiempo tenéis libertad'.

15

Sofló entonce el tronco y en flébile voce  
se fue conuertiendo el su horrido viento  
y díxonos breue y con grande lamento  
'al tiempo que al cuerpo su alma feroce  
sy estando yracunda le rompa y destroce,  
cae en esta selua asý como es suelta  
en yerua se torna al modo de espelta  
que Minos la lança en la séptima foce.

16

Logar no le tiene de cierta cayda [x1 v]  
mas cahe por do la fortuna la adiestra,  
resurge en verbena y en planta siluestra  
segund la simiente en la tierra escondida  
y sale despues a la mísera vida,  
las arpías pasciendo le dan grand tormento  
faziendo roturas y llagas sin cuento  
y quanto más cresce más es afligida.

17

Bien como las otras seremos llamadas  
por nuestros despojos mas no a los vestir  
ca no es cosa justa de más conseguir  
las casas que fueron por nos desechadas,  
serán nuestras carnes aquí derrostradas  
por este boscaje siluestre tan feo

cada vna colgado el su cuerpo reo  
terná en los espinos de nuestras moradas’.

18

Nos heramos juntos al tronco esperando [x2 r]  
que más nos dixiese creyendo diría,  
quando sentimos rumor que venía  
semblante al que sienten los que andan caçando,  
que oyen ladridos y estepas roçando  
y a dar viene el puerco do son en parada,  
ansý vemos dos en fuida cansada,  
desnudos, rompidos las çarças quebrando.

19

‘Acórreme acorre o muerte esperada’ [x2 v]  
dezia el delantero ‘que no tardes más’,  
paresce tardarse al que viene detrás,  
clamando dezía con voz afanada:  
‘o Jano no hera tan apresurada  
allý tu fuida en las justas del tropo  
ado tú feziste el troque del topo,  
fizieran tus piernas más cuerda jornada’.

20

Y ya que cansado le falta el poder  
faziendo reparo de sí y de vn espino,  
miramos tras ellos el bosque malyno  
muy lleno de canes a todo correr  
y como los galgos saltando en placer [x3 r]  
que salen de presos ligeros, corrientes  
asy en el mezquino lançaron los dientes  
que todo en pedaços le vimos fazer.

21

Ansý se lleuaron los miembros partidos,  
tomome mi guía después por la mano,  
llevome a aquel tronco que lloros en vano  
lançaba planiendo sus leños rompidos,  
‘quan vano reparo en mis ramos nascidos  
feziste o Jacobo de santo Andrea,  
que culpa yo tube en la tu vida rea  
que ansy me quebraste mis tristes sentidos’.

22

Estubo sobre él mi maestro firmado  
y dixo ‘quién fuiste que en tantas punturas  
resoplas con sangre palabras tan duras,

daríate pudiendo remedio de grado',  
'o almas que juntas aquí aueys mirado'  
nos dixo, 'el estrago que me estos fizieron  
tornadme las fojas que aquí me rompieron  
al pie de mi cesto tan roto y cuitado.

23

Nascí en la cibdad que en el santo Baptista [x3 v]  
mudó su primero y dañado patrón,  
asý le procede por esta razón  
que con las sus artes contino la atrista,  
y avn sino fuese porque alguna vista  
encima la puente quedó de su mano,  
sus reparadores fundaron en vano  
lo en ella quedado de aquella conquista.

24

La fue por Atila primero rompida  
y en su ceniza despues refundada  
de aquel su patrón fue mal defendada  
y agora deste otro mejor mantenida,  
sabed que mi ánima torpe afligida  
de furia encendida no menos quebrada  
ser fizo jubeto de mi triste casa  
cobró esta morada de males fornida.

**Acábase el canto Trezeno.**

[x4 r]

**Comienza el canto Quatorzeno.**

1

Después que el amor del natiuo logar  
me fizo las fojas coger de aquel tronco  
rendilas a aquel, que ya estaba ronco  
con quérulas voces de tanto llorar;  
venimos después ado se ha de apartar  
aqueste segundo del tercio girón  
ado de justicia se vey grand pasión  
y cosas más nuevas de manifestar.

2

Pues digo que entramos en vn llano patente  
que planta ninguna su suelo remanda,  
la selua de entorno le faze guirlanda,  
asý como a ella el fosado feruiente;  
el paso ante paso mirando la gente,  
andamos follando la péssima arena  
que fuera con ella la otra muy buena

que andobo Catón en turbado acidente.

3

O eterna vengança de Dios quan temida [x4 v]  
debríaste de ser a quien esto se ley,  
que fue manifesto a mi ojo y se vey  
de almas desnudas tal copia perdida,  
do vi que lloraban por varia medida,  
estando prostrada por tierra vna gente  
y otra que andada continuadamente,  
la otra asentada en su mísera vida.

4

La que andaba en torno hera mucha sin cuento [x5 r]  
y menos la otra que en tierra yazía  
y aquella la lengua mas suelta tenía  
para los gemidos y triste lamento;  
sobre todo el sable en vn caher lento  
venían grandes copos tendidos de fuego,  
que todo finchían aquel ayre ciego  
segund que en los alpes neuando sin viento.

5

Asý vio Alixandre en la parte caliente [x5 v]  
de India do andaba faziendo su guerra,  
con rastros mondando escarbada la tierra  
que no se encendiese de aquel fuego ardiente,  
de flamas caydas encima su gente  
a tal descendía el ardor de la pena  
y ansý como yesca se enciende el arena,  
doblada las fuerças al fuego potente.

6

Andaba la trisca jamás sin reposo [x6 r]  
de miseras manos que se sacudían  
las llamas que frescas en ellos caían  
del vn cabo al otro que no estaba ocioso,  
su vano trabajo al caher presuroso  
yo dixé 'Maestro, los fechos oscuros  
tú vences, excepto demonios tan duros  
que allá nos cerraron en son vergonçoso.

7

¿Quién es aquel grande que no muestra cura  
fazer del incendio maguer tormentado?,  
la férvida lluvia no le ha madurado'  
a él mi demanda no siéndole escura,

voluiose a nosotros con poca mesura  
y dixo 'sy quieres saber de mí cierto  
a tal me fui viuo qual so agora muerto,  
que no está mudado con esta tristura.

8

Sy Jove cansase al ferrero del qual [x6 v]  
tomó congoxado la fúlgura aguda  
con que me firió, y a muda remuda,  
cansase otros muchos en son desigual,  
faría yo de todo muy chico cabdal  
ya vn de Mongibel con la su fragua negra,  
segund que clamaba en la guerra de flegra  
«ayuda Vulcano socorre a este mal».

9

Con todas las frechas allý fabricadas [x7 v]  
que él me asaete syn darse folgança  
de mí nunca avrá más alegre vengança';  
estonce el maestro con vozes ayradas  
de más que no suele le dixo 'ensalçadas  
avn son tus soberuias, o mal Campaneo,  
muy justo padescas segund que yo veo  
cumplido martirio en tus furias cuitadas'.

10

A mí se voluiendo con labros mejores [x8 v]  
me dixo 'es él vno de los syete reys  
que a Thebas cercaron segund que lo leys  
y avn no son domados sus brabos furores  
que tubo en desprecio con locos errores,  
a Dios blasfemando su péssima labia  
su pago mejor es la su mesma rabia  
segund yo respuse a doblar sus dolores.

11

Tras mí pues te ven a los pies reguardando [y1 r]  
no toques con ellos la arena quemada  
mas ten faz al bosque la senda follada',  
adonde descende llegamos callando  
vn turbio riachuelo que va deribando  
por fuera la selua tan feo de mirar  
que solo el recuerdo me faze temblar,  
segund la quartana al que vaya tomando.

12

Qual el agua sale del volcán obscuro [y1 v]

que parten las dueñas de vida no buena,  
así negra aquesta va por el arena  
y más espantable de quanto figuro,  
el vn lado y otro y el suelo hera duro  
formado de piedra muy fuerte y labrada,  
yo vi que allí hera la nuestra pasada  
porque de ambas partes pequeño hera el muro.

13

‘En todo lo otro que te he demostrado’  
me dixo despues de la primera puerta  
que a todos por siempre patente es y abierta  
tal caso tus ojos no abrán reguardado  
que mas que este río deuió ser notado,  
que apaga de encima el incendio nocibo’,  
roguele me diese aquel pasto del cibo  
al qual mi deseo auía conbidado.

14

‘En medio del mar vn pays destruido’ [y2 r]  
me dixo ‘que estonces llamado hera Creta  
que fue en la primera hedad mas perfecta,  
debaxo su rey en virtud mantenido  
es vn grande monte y estonces guarnido  
de agua y de frondas llamaron le Yda,  
es cosa desierta ya vasta perdida  
y fue allý por Rea logar escogido.

15

Do fuese la cuna encubriendo mejor  
a Jove su fijo y que no se supiese  
y porque llorando no se descubriese  
fazía grand estruendo fazer y rumor,  
dentro en el monte en lo más interior  
estaba vna estatua formada de vn viejo  
a Roma mirando segund que a su espejo  
y atrás Damiata que le es posterior.

16

Tenía la cabeça de oro formada, [y3 v]  
los braços y pechos de lúcido argento,  
de cobre los lados y su asentamiento,  
las piernas y el resto de fierro labrada  
excepto el pie diestro que es tierra enforada  
y estar sobre aquel con más causa se nota  
por todas sus partes se muestra ser rota  
sy no aquella parte que estaba dorada.

17

Las lágrimas corren por cada fisura  
que rompen la peña do el agua desmonta  
y el su curso faze acá a Flegetonta  
Cheronte, y Estige que vimos escura,  
después se derrueca por esta estrechura  
allá fasta ayuso en el vltimo daño  
que faze Coçitón, qual sea aquel estaño  
allá lo verás, que dezir lo no hera cura’.

18

Pues díxele yo ‘sy el agua presente [y4 r]  
desciende de suso de la tierra nuestra  
¿por qué a todas partes no vemos su muestra  
que solo a este cabo se fizo patente?’,  
respuso: ‘no lo ayas por inconueniente  
que tú sabes bien que este infierno es redondo  
y siempre a siniestra calamos al fondo,  
lo de la otra parte nos ha seydo absente.

19

Y pues todo el cerco tú no le has boltado  
no ayas por cosa tan nueua ni graue,  
que todo no ha visto tu ojo ni sabe  
y máxime aquello que tu no has follado;  
verdad es que cierto yo oyo de grado  
lo que me preguntas con tal diligencia,  
qual cuerdo disciplo que busca la sciencia  
asý debe ser de curioso cuidado’.

20

‘Pues dime maestro ado se vería [y4 v]  
el Lethe que dizes ca no lo topamos  
ni a Flegetonta tanpoco fallamos  
y dizes que entrambos esta agua los cría’  
respuso ‘yo dixen que tomo alegría  
y en tus peticiones rescibo sabor,  
mas el agua roxa del grande feruor  
la vna de aquestas soltarte debería.

21

A Lethe de fuera verás del profundo  
allá do las ánimas van a lavarse,  
do duele la culpa y procura purgarle,  
salidas ya estonces del su triste fundo  
que ya se comiença sentir lo jocundo,

comiença a gustarse la grand libertad  
de fuerça contraria y de su potestad  
que tiene el diablo y la carne y el mundo’.

22

‘El tiempo es ya’ dixo ‘de ser desuiados [y5 r]  
del bosque, y tu faz que detrás de mí vengas,  
los márgines fazen la vía que tengas,  
los fuegos por cima son más apagados’;  
abrid pues los ojos viiientes, cuitados,  
mirad los tormentos de tantas maneras  
que no son de burla mas mucho de veras,  
peores syn dubda que aquí demostrados.

**Acábase el canto Quatorceno.**  
**Comiença el canto Quintodécimo.**

1

Por como el vn borde de aquellos que ante  
diximos ser duros mouímonos luego,  
que el fumo del río apaga aquel fuego  
y en él no descende ni en lo circunstante;  
y qual los reparos de Brujas y Gante  
que contra los fluctos se fazen del mar  
para sus tierras mejor defensar  
que el ímpetu tenga y no pase adelante.

2

O como las lindes de los paduanos [y6 v]  
que fazen primero al luengo de Brenta,  
que en la Chiarentana el estío se sienta  
y no les destruya sus villas y llanos  
semblantes a aquellos ser fechos con manos  
semejan, maguera que no asý fornidos  
ni menos tan altos, mas los afligidos  
maestros no creo que fuesen humanos.

3

Nos héramos ya de la selua apartados  
tanto que verla por donde ella hera  
maguera que atrás me voluiese no viera,  
estonces miramos estar por los lados  
alguna compañía de espíritos dañados  
que allý por la margen al luengo viniendo  
en nos reguardaban como anocheciendo  
los ojos más suelen mirar aguzados.

4

O con nueva luna de lumbre senzilla [y7 r]  
miraban ansý comprimiendo los ojos  
como el viejo sastre que está sin antojos  
y va con el filo a la chica febilla,  
asý pues mirando de aquella familia  
yo fuy conosciado de vno en llegando,  
el qual por la falda me traba gridando  
que pudo ser ésta tan grand marauilla.

5

Y quando su braço a mis faldas echó  
finquele los ojos al cozido aspecto,  
su rostro quemado a mi cierto intelecto  
de su cognoscencia no le defensó,  
tras mi pensamiento se luengo mouió,  
mi mano a su cara, turbado, inquieto,  
y dixé “aquí estays o micer Bruneto  
de veros tan triste muy triste so yo’.

6

Respúsome: ‘o fijo y no te despliega [y7 v]  
Bruneto Latini fablarte vn poquito,  
atrás te retorna deste ayre maldito  
y dexa pasarse la gente que llega’,  
yo dixé ‘mi esprito lo quiere y lo rruega  
mas sy vos queréys que conbusco me siente,  
seré yo contento sy aqueste consiente,  
syn quien mi venida perdida es, ciega.

7

Y díxome ‘o fijo sabrás que cient años  
yaze en el fuego en que desta mesnada,  
se queda vn momento faziendo parada  
que en todo aquel tiempo se doblan sus daños,  
pues vete adelante verné yo a tus paños,  
después tornaré para mi compañía [y8 r]  
que va, como veys, con tan poca alegría,  
llorando sus males eternos y estraños’.

8

No osaba baxar a le ser mas vezino  
para yr me con él por su vía abrasada,  
mas ýbale oyendo, cabeça inclinada,  
como el obseruante se humilla contino,  
‘pues di quál fortuna o qué caso te auino’

me dixo ‘que antes del vltimo dia  
acá descendieses faziendo esta vía  
y quién es aquel que te muestra el camino’.

9

Respúsele ‘arriba en la vida serena  
me vi desmayado y perdido en vn valle  
y este me traxo y guiome por calle,  
que di las espaldas a vida no buena,  
ayer de mañana mi hedad aún no llena,  
yo que me tornaba de empacho y temor, [y8 v]  
allý me aparece y declara el horror  
trayéndome auer el profundo y su pena’.

10

‘Sy tu bien siguieres’, me dixo, ‘tu estrella  
fallir no podrías de muy grato puerto,  
segund conosci y lo tuve por cierto  
allá mientras estube en la vida tan bella  
y sy yo tan presto no fuera en aquella,  
que ansí a todos muerde su diente malino  
segund que te vía el cielo benino,  
tu obra encendiera y tu viua centella.

11

Mas aquel ingrato de pueblo que amigo  
devría demostrarse a los sus naturales  
y vino de Fiésole y viles metales [z1 r]  
que tiene del monte y de aquello que digo,  
por tu bien obrar se fará tu enemigo,  
mas si la virtud y doctrina conseruas,  
después de immaturas y ásperas xerbas,  
conuiene frutarse del plácido figo.

12

Nombraba los ciegos la más vieja fama  
a su gente auara, inuidiosa, superba,  
de sus viles mañas tu vida reserua,  
ca dulce fortuna te adresça la cama,  
la parte vna y otra por tiempo te llama,  
mas no lo merezce el dañado consejo  
que en tí se mirase segund que a su espejo  
ni cojan el fructo de tu dulce rama.

13

Las bestias de Fiésole fagan basura [z1 v]  
de entre sí mesmas no gasten la planta,

sy alguna en su estiercol mejor se leuanta  
en quien ya reuiue la simiente pura  
de aquellos romanos que crió natura,  
a gloria triunfos y religión santa,  
sy queda en el nido de malicia tanta  
de poca consciencia y de menos mesura’.

14

Respuse: ‘sy fuera lo que yo demando,  
maguera que a Dios contrastar es locura,  
no fuera tan presto la vuestra tristura  
y naturaleza os dexara en su vando,  
ca bien me recuerdo de cómo y de cuándo  
la vuestra muy clara ymagen paterna [z2 r]  
me siempre enseñaba cómo hombre se eterna  
que nunca lo oluido do quiera que ando.

15

Será me muy grato de mientras que viuo  
y asý es conuenble mi lengua lo aclare  
y dello os dé gracias do quier se fallare,  
mas lo que dixistes del mi curso esquibo  
con más que yo supe en mi mente escribo,  
para entrambas cosas mejor preguntarlas  
y tal dueña busco que bien aclararlas  
sabrà de lo cierto, sy a ella yo arribo.

16

Mas quiero sepáys y vos sea manifiesto  
que pues ningund mal mi consciencia no lleua,  
avnque a mis orejas tal arra no es nueua,  
y de antes de agora oýdo he ese texto  
que a toda fortuna me fallo muy presto,  
por ende ella gire su rueda aquexada  
segund le pluguiere, el villano su açada,  
yo siempre estaré en lo bueno y honesto’.

17

Estonces mirome el maestro a la cara [z2 v]  
y dixo ‘bien oye aquel que bien nota,  
ser debe virtud constante e inmota,  
a entrambas fortunas graciosa o auara’;  
con la compañía que me hera tan cara,  
no dexo por eso de yrme hablando  
y a micer Bruneto también le demando  
de su compañía la qual ya dexara.

18

‘Quién son’ le pregunto ‘los más principales’,  
‘de algunos es bueno’ respuso ‘y me plaze  
de todos el tiempo no lo satisfaze [z3 r]  
ni menos debemos fazer los yguales,  
son clérigos muchos aqué en estos males  
y otros de fama y en sciencia letrados,  
que fueron del mesmo pecado ensuziados,  
mostrábanse buenos no siendo ellos tales.

19

Con ellos va triste y llorando el Prescián,  
Francisco de Acursio más turbio que hiel,  
podrías si quisieses fablarte con él  
o aqualesquier otros que entre ellos están;  
con ellos al suzio tanbién fallarán  
que el sieruo de sieruos mudó a Bachilón,  
quitándole de Arno su honrrada sesión,  
do sus viles miembros sepultos verán.

20

De otros diría y abreuio el sermón, [z3 v]  
porque más no cumple contigo estar quedo,  
ca me es prohibido y con estos no puedo  
que vienen estarme , y avn del sablión,  
leuántase fumo de nueuo en tal son  
que me es graue daño sy aquí me demoro,  
muy recomendado te sea mi Thesoro,  
do viue el mi nombre por buena opinión’.

21

De allý voluió presto con tanta presura, [z4 r]  
qual corren el palio en Verona de verde,  
semblante al que gana que no al que le pierde  
y tal fue corriendo la triste planura;  
quedeme turbado, con graue tristura  
de ver tales gente asý atormentadas  
y más que sus plagas no son declaradas  
y no nos enfrentan de nuestra locura.

**Acábase el canto Quintodécimo.  
Comiença el canto Decimosexto.**

1

Ya somos do se oye el rimbombo sonar  
del agua en el giro profundo sumido  
asý como fazen las armas sonido

estonces tres ánimas veo apartar  
corrían de vna escuadra que vimos pasar  
debaxo la lluuia que los martiriaba  
a nos se veniendo cada vna gridaba  
'tened vos vn poco para nos fablar'.

2

Llegando dixeron 'también tú semejas [z4v]  
segund el vestido de la tierra praba',  
hay quantas de plagas disformes miraba  
del fuego en sus miembros rezientes y viejas  
debrían en oyrlo temblar las orejas,  
parose el maestro diziendo 'a estos tres  
espera sy quieres mostrarte cortés  
que no son personas de vanas consejas.

3

Y que sino fuese por que es saeteada  
del fuego la estancia de aqueste logar  
mejor juzgaría que te es esperar  
que no es a ellos la tu retardada.'  
voluí para verlos, mi cara turbada  
el su antiguo verso comiençan de 'hay'  
que otro remedio en sus males no ay  
de sí fazen rueda de dança trabada. [z5 r]

4

Asý es la manera de los luchadores  
desnudos y vntados a entrar en varaja  
que andan en torno buscando ventaja  
primero que enpiecen las fuerças mayores  
asý van rotando los tan pecadores  
andando los pies retornando el visaje  
contrario del cuello faziendo el viaje  
voluiendo a fablarnos por sus derrederos.

5

'Maguer la miseria del torpe logar [z5 v]  
nos dé menosprecio y le de a nuestros ruegos'  
el vno comiença, 'pues somos en fuegos  
asados, y en vultos de menospreciar  
la fama al tu animo puede rogar  
de allá do vevimos, dezirnos quién heres  
y andando asý viuo, qué buscas, qué quieres  
donde ay tantas plagas sin cuento y sin par.

6

Aqueste que veys tras quien va mi pisada  
maguer que asý triste desnudo y pelado  
de más que no creys fue mayor y en más grado [z6 r]  
ca nieto fue ya de la buena Gualdrada,  
fazañas él fizo con seso y espada  
y fue Guido Guerra su nombre en la vida  
y este otro que fuella esta tierra perdida  
Thegiano Aldobrandi su voz es nombrada.

7

Y yo que con ellos soy puesto en dolor [z6 v]  
Rusticuci Jacobo fuy manifiesto  
sy en vicio tan torpe veví desonesto  
la fiera muger me fue causa mayor',  
sy fuera cubierto y no ouiera temor  
del fuego, con ellos me ouiera lançado  
y creo el maestro lo abría tolerado,  
mas luego abrasado me ouiera el ardor.

8

Venció ansý el temor a la mi voluntad  
porque de abraçarlos yo estaba goloso  
y díxeles 'cierto dolor lastimoso  
que no menosprecio me pone piadad,  
nascido fuy yo en la vuestra cibdad,  
la condición vuestra tan triste afligida  
fará lastimada y llorosa mi vida  
pues soys para siempre en la tal mezquindad.

9

Y como me dixo el maestro y señor [z7 r]  
palabras por donde mejor entendiese  
que quales vos soys la tal gente viniese,  
fuy luego pongido de graue dolor  
las vuestras fazañas y grande valor  
con mucha afición las oy y referí  
y en lo que vos plaze que diga de mí  
dexando la fiel, vo buscando el dulçor.

10

Asý lo promete mi verace guía  
mas cumple primero yr al centro final'  
'asý la tu fama te faga inmortal'  
me dixo 'y tu alma esté en compañía  
con esos tus miembros en mucha alegría

me di sy acostumbra la nuestra cibdad  
segund que ella suele estimar la bondad  
o sy ya valor se perdió y cortesya.

11

En nuestra miseria es Guillelmo Borsier [z7 v]  
allá que va junto con nuestros compañeros  
con lo que nos dize acrescenta en los daños  
de nuestras angustias y grand padescer'  
'la gente de nueuo y el subito auer  
orgullo y soberuia que en tí está engendrada'  
les dixe 'o Florencia con cara turbada  
te fazen llorar y te vas a perder.'

12

Y como quien oye dezir la verdad  
los tres se miraron sin otra respuesta  
despues me dixeron 'bien poco te cuesta  
gracioso dezir y con auctoridad,  
sy tienes en todo tal facilidad  
por mucho felice te puedes tener  
y a uer las estrellas sy avn has de voluer [z8 r]  
de nos a la gente prouoca piadad'.

13

Rompieron su rueda para se fuyr  
y alas parescen sus piernas por cierto,  
tan presto pasaron el fiero desierto  
que solo vn amen se pudiera dezir,  
acuerda el maestro de allý nos partir  
asý como fueron desaparecidos  
y avn heramos poco de allý descendidos  
que oymos el agua mas rezio batir.

14

Su fuerte sonar ya nos hera vezino  
tanto que apenas el nuestro fablar  
sy bien no se alçase se puede escuchar  
semeja aquel río que ha propio camino  
y al lado siniestro está de Apenino  
que Aguaquieta se llama al leuante  
baxada a Forli el su nombre es vacante  
do va degradando y sonando contino.

15

Cayendo del Alpe por vna baxada [z8 v]  
rimbomba allá riba de Sant Benedito

adonde el su curso perene infinito  
debría ser por mill, y es por vno guiada;  
asý pues debaxo vna roca quebrada  
fallamos sonar aquella agua teñida  
con vn tal rumor que fazía su cayda  
de oyr la potencia no poco estragada.

16

Tenía yo vna cuerda entorno ceñida [τ1 r]  
con ella pensaba alguna vegada  
prender allá riba la onça pintada  
que daba ocasión a mi torpe fuida,  
después que la oue de mí desceñida  
segund que el maestro me auía encomendado  
a él gela di como vn faxo ligado  
y él la descoje del todo estendida.

17

Después se voluió en el su diestro lado, [τ1 v]  
lançola de encima de aquella ribera,  
echando algund tanto y lançándola afuera  
a que se fundiese en el fondo turbado,  
conuiene responda algund caso no vsado  
pensaba entre mí con la nueua señal  
que faze el maestro mostrando la tal,  
atento me puse al sucesso esperado.

18

O cuánto ser deben los hombres prudentes  
diziendo las cosas que no tienen prueba  
que piensan ser honrra, dezir cosa nueua,  
y fazen que dellos se rrian los oyentes,  
pues dixo el maestro 'acá pon las mientes  
a lo que yo fago y tu ánimo espera  
que presto a tus ojos saldrá acá de fuera  
la causa de todos los inconuenientes.

19

Aquella verdad que mentira parece [τ2 r]  
se debe dezir con la boca apretada,  
porque sin culpa será auergonçada  
la buena opinión que de nos escuresce,  
mas no es de callar lo que aquí se me ofresce  
por esta comedia lector te lo juro  
que vi por el ayre nubloso y obscuro  
figura nadando que fe no meresce.

Do fuera turbado qualquier coraçón  
 que asý como torna el sumerso de ayuso  
 lançado en la mar y en su fondo difuso,  
 por ancora entrando o por otra razón, [τ2 v]  
 retorna de suso en tal disposición  
 que sale adelante los pies encumbriendo,  
 asý por delante ella va pareciendo  
 detrás encubria su falsa lesión.

**Acábase el canto Decimosexto.  
 Comienza el canto Decimoséptimo.**

1

‘Ahe aquí la fiera con su cola aguda  
 que pasa los montes y rompe los muros  
 las armas penetran sus tiros oscuros  
 y fiede en el mundo peor que la ruda’  
 comienza el maestro, y mostrola desnuda  
 después fizo señas que a proa se allegue,  
 la suzia no espera que más se le ruegue  
 mostrándose mansa, ygnorante sin duda.

2

Tenía la su cara como vn varón justo, [τ4 r]  
 a nos vino luego tan presta que vola,  
 pero a la ribera no saca la cola  
 mas sola la cara de gesto venusto,  
 parece su modo tener dulce gusto,  
 cubierta de piel muy graciosa y benina  
 tenía por debaxo color serpentina  
 de aquello su resto nocibo y adusto.

3

Los braços pelosos fasta en las aslillas, [τ4 v]  
 el lomo y el pecho con ambos costados  
 de nudos rebueltos parescen pintados,  
 de lazos deuersos y de redezillas,  
 cerquitos rodela de formas chiquillas  
 que nunca tapetes Tartaria o Turquía  
 ni aquellas teladas que Araña texía  
 jamás se pintaron asý amaruillas.

4

Y como los burchos que están en ribera  
 las proas en agua y en tierra otra parte

las urcas<sup>6</sup> se vsan estar de aquella arte  
allá en Alemaña en el agua y de fuera  
también el viuro de aquella manera  
se asienta a su guerra en tal modo fazer,  
la mesma cautela mostraba tener  
la fiera cruel ques atán falaguera. [τ5 r]

5

Encima aquel orlo de piedras estaba  
y toda la cola en el vano tenía  
la fin veninosa que en forca torcía  
segund escorpión de la punta se armaba,  
pues dixo mi guía ‘baxemos la caba,  
conuiene que contra vayamos de aquella’  
voluiendo a la diestra guiamos a ella  
baxamos diez pasos que se degradaba.

6

Asý desuiamos la flama y arena  
y quando con ella nos hemos llegado  
de gente vi numero estar asentado  
vn poco adelante mas no sin grand pena  
y dixo el maestro ‘porque toda llena  
de aqueste logar se reporte experiencia,  
ve tu para aquellos que yo abré paciencia  
vernás informado quién son, de qué mena. [τ5 v]

7

Mas faz que sean cortos tus razonamientos  
y mientras que tornas rogar quiero a esta  
que encima sus hombros baxemos la cuesta’,  
asý todo solo fui ver los tormentos,  
do vi los aflictos y muy descontentos  
tomando la vía postrema más presta  
del séptimo cerco a la gente tan mesta,  
que vi por los ojos salir sus lamentos.

8

Del vn cabo al otro discurren sus manos  
que a todas las partes estaban pungidos  
como en estío los canes mordidos  
de tábanos, moscas y de otros gusanos  
buscaban los tristes remedios liuianos  
contra las llamas que son sin consuelo [τ6 r]  
y contra el ardor que los quema del suelo

---

<sup>6</sup> Según explica en el comentario, las urcas “son naos grandes” (τ5 r).

que todos los medios fallaban ser vanos.

9

Sus caras quemadas mis ojos mirando  
arder de contino como árida frasca  
ningund conosco, mas vi que vna tasca  
tenía cada vno del cuello colgando,  
su cierto color y su marca mostrando  
parezce sus ojos de aquello apascentan  
y como los míos me los representan  
algunos diseños conocen notando.

10

Miraba una bolsa azul y jaldada [τ7 r]  
que en medio pintado contiene vn león  
el otro que estaba en la mesma pasión  
al cuello la suya tenía colorada  
vna ánsare parda en ella pintada,  
el otro vna puerca formada vermeja  
en blanco saqueto, y con turbida ceja,  
me dixo 'qué buscas por esta fosada.

11

Agora te ve, pues veuir has humano [τ7 v]  
segund me paresce, y sabrá mi vezino  
que aquí al mi lado será su camino  
y sepas que digo del mi Vitaliano  
do con florentines estoy paduano  
que atruenan contino mis tristes orejas  
llorando de vsuras sus viles consejas  
llamando de aquí al caballer soberano.

12

Aquel que ha la tasca con sus tres cabrones  
verná aquí plañirse de su vsura auara',  
después que esto dixo, torciendo la cara  
la lengua echó fuera fasta en los pulmones  
y yo que temía las reprehensiones  
de aquel que ser breue me auía encomendado  
dexé aquellos tristes en su fuego ayrado  
torneme al reparo de mis afliciones.

13

Fallé a mi caudillo que está caballero  
encima la gropa del fiero animal  
'sey fuerte aquí sube no pienses en al'  
me dixo, 'y esfuerça, pues yo soy primero

asý has de baxar que seré medianero,  
yrás tu delante do mal no te faga  
con su cola aguda que todo lo estraga,  
ca qual el pasaje, tal el marinero.

14

Y bien como aquel que se acerca al rigor [τ8 r]  
estando esperando la luenga quartana,  
que torna mas frío que la tramontana  
y antes que llegue ya llega el temor,  
asý en semejante me toma temblor  
auiendo entendido lo que me dezía  
y las amenazas y ruegos fazía  
que esfuerçan al sieruo delante el señor.

15

Subí pues en somo y queriendo dezir  
que él me abraçase, trabose mi lengua  
cortó la palabra el resollo me mengua,  
que nada de boca me pudo salir  
mas el que socorre a mi torpe fallir [τ8 v]  
tan presto que subo me ayuda y retiene,  
después con los braços me cerca y sostiene  
'o Gerión' dixo 'comiençate a yr.

16

Las bueltas sean luengas baxando en compás  
y piensa que lleuas en tí nueua carga',  
mas como a la naue lo estrecho la embarga  
seyendo forçado tornar para atrás  
retróxose vn poco, después algo más  
y como se puso en su curso derecho  
do estaba la cola retorna su pecho,  
tan presto el anguilla no fuye jamás.

17

No creo que espanto mayor rescibiese [ρ1 r]  
Fetonte en el tiempo que suelta los frenos  
a aquellos caballos de furia tan llenos,  
faziendo la causa que el mundo se ardiera  
y avn oy muestra el cielo que ansí padesciese  
o el triste de Ýcaro quando fuýan  
el fijo y el padre que se derritían,  
las plumas cayendo do el mar le sorbiese.

18

Que fue mi temor quando vi do yo hera,

alçado en el ayre que cosa no vía,  
excepto la sombra de mi compañía,  
veyéndome encima de aquella tal fiera  
la qual se va lenta de mansa manera,  
faziendo sus ruedas descende nadando,  
en modo quieto de yuso calando  
que no se sentía sy viento no ouiera.

[ṛ1 v]

19

Oýa yo debaxo vn horrible sonido  
del gorgor del agua que se derribaba,  
por verlos mis ojos de yuso enbiaba  
y allý fue turbado peor mi sentido  
que vimos los fuegos sentimos gemido  
asý que tremiendo me yo recogía  
y presto ya viendo lo que antes no vía,  
baxar y mouernos me muestra el oýdo.

20

Estando en el ayre cansado el falcón  
y sobre sus alas que no vey ralea  
ni su falconero que ansý mal le emplea,  
le lança el señuelo do faga presión,  
cansado se vuelue y con mal coraçón,  
calando en sus ruedas se sienta apartado,  
sañudo y quexoso se muestra y ayrado,  
desdénase mucho perder su sazón.

[ṛ2 r]

21

Ansý desde el pie de la roca quebrada  
de sí nos desecha y se va el Gerión,  
que auiendo calado de aquel mismo son  
de nuestras personas su espalda librada,  
vn punto ni más no faziendo parada,  
tan presto se suelta como vna ballesta  
de nos se deluenga la fiera tan presta  
que grande sy quiere fará la jornada.

**Acábase el canto Decimoséptimo.  
Comiença el canto Decimooctavo.**

[ṛ2 v]

1

Allí es Malabolgia lugar muy obscuro  
que está en el infierno peruerso malino,  
es todo de piedra color ferrugino,  
segund es la cerca de entorno y su muro,  
a do en su derecho y en su medio puro

cabado es vn pozo profundo muy largo,  
dirase adelante del su modo amargo  
que allý es el trabajo peor y mas duro.

2

Su cerco redondo asý estaba partido  
que entre aquel pozo y su roca dura  
se parte en diez valles la fiera planura,  
segund que en sus penas está diuidido,  
y como se faze por ser defendido  
fosado en el torno de fuertes castillos  
que pasan a ellos por sus pontoncillos,  
tal esto semeja a qualquier que lo ha vido.

[r3 r]

3

Que asý se rescinden aquellos fosados  
de fuertes peñascos que son en la roca  
fasta aquel pozo por donde se enboca  
los sus cobertizos están fabricados,  
y como en llegando y allý descargados  
quedamos de en somo de aquel Gerión,  
me dixo el poeta ‘vey nueua passión  
y nuevos tormentos que son de açotados’.

4

La bolsa primera es de aquellos fenchida  
al fondo desnudos son los pecadores  
a nos las sus caras mostrando y dolores  
faziendo los medios a nos su fuida  
los medios de espaldas fazían la corrida,  
asý como en Roma se parte la puente  
que en el Jubileo por ser mucha gente  
pasar no se puede si no está partida.

[r3 v]

5

Ansý está la puente diuina en sus lados  
que el vno a Sant Pedro se va y al castillo  
y el otro doblado donde hera senzillo  
camino del monte se va a los poblados,  
del vn cabo y otro de açotes armados  
andaban demonios cornudos, diformes,  
que fieren de açotes crueles y enormes  
corriendo van sangre los rotos costados.

[r4 r]

6

Hay como les fazen trotar las calçadas,  
que en dando les vna se van en fuida,

no esperan segunda o tercera ferida  
maguer que las fuerças ya tengan cansadas  
y entre las gentes tan mal açotadas  
voluime poniendo los ojos en vno  
‘de tu conosciencia no quedo yo ayuno’  
le dixé ‘maguer son tus fazes rasgadas’.

7

Por bien figurar le pareme en mis pies, [24 v]  
mi dulce cabdillo también se detuvo,  
consiente que mire y quedo se estubo  
y aquel açotado faziendo el cortés,  
baxaba su rostro torciendo al través,  
yo dixé ‘por más que te abaxes no cale  
que tanto encubrirte muy poco te vale,  
conózcote bien como quiera que estés.

8

Maguer tu fación es asý disformada  
tú heres Venetico Caciaynimico,  
¿qués lo que te traxo do ceban tu pico  
de salsa pungente tan mal adobada?’,  
‘mi cara quisiera te fuese ocultada’  
me dixo ‘pues soy en tan triste querella,  
yo soy el que fize a Guisola la bella  
syrviése al Marqués, que nobela es cantada.

9

No solo llorando aquí soy voloñes, [25 r]  
que dellos asaz es fornido este seno,  
mas no ay tantas lenguas de Sabena a Rreno  
que digan el sipa qual su fabla es,  
de quantos ay dellos que a otro Marqués  
sabrán bien seruir en el tal vil oficio  
por gala lo tienen y no por mal vicio,  
podrás notar muchos, que no dos o tres’.

10

En tanto que estamos en estas razones  
y aquel afirmándose en su testimonio,  
detrás vn açote le pega un demonio  
que vale por mill que han acá los ladrones  
y fuye el mezquino faziendo desdones, [25 v]  
torciéndose como al que ponen en brete  
y dixo el demonio ‘aguija alcahuete,  
que aquí no ay putanas do ganes jubones’.

11

Recójome presto a juntarme a mi guía,  
venimos después con asaz cortos pasos  
porque a mayor pena no fuésemos lasos  
y a par de la roca tomamos la vía  
de aquella vn peñasco de fuera salía,  
el qual tan bien presto y ligero subimos  
por sobre su esquina a la diestra salimos,  
dexando aquel cerco de poca alegría.

[ᶖ6 r]

12

Salimos del passo por los açotados  
llegados que fuimos al vano de ayuso,  
la mi guía dixo ‘no tengas difuso  
tu viso, mas mira en estotros dañados,  
sus vultos te fueron de nante ocultados  
maguera que junto a nos otros venían,  
allá al viejo puente por donde corrían  
do viste sus lomos de sangre bañados.

13

El mi buen maestro syn yo preguntar  
‘reguarda a aquel grande de bella figura’  
me dixo, ‘y no ha lágrimas por grand tristura  
quan real aspecto parece mostrar,  
aquel es Jasón que con seso y osar  
de la ysla de Colcos robó el vellocino  
primero por Lenos faziendo camino,  
do fue de las fembras crueza sin par.

[ᶖ6 v]

14

Que a todos mataron sus tristes maridos  
y este con ronces y fabla discreta  
a Ysífile engaña la tal jouneta,  
que supo a las otras traher en partidos,  
después sus deseos con ella cumplidos  
dexósela sola, afligida y preñada,  
también a Medea no menos burlada  
ya paga sus burlas con fuertes gemidos.

[ᶖ7 r]

15

Con este también van los otros que engañan  
y aquesto te baste del primero valle  
saber, y de aquellos que encierra en su calle’  
pasamos a otros que mas culpas dañan  
la margen y cercos se cruzan y amañan

lo vno alo otro faziendo se espaldas  
pasamos las peñas que estan por sus faldas [ʔ7 v]  
a gentes que gruñen y mas se rascañan.

16

Salía desta bolgia terrible fedor,  
la gente de aquella los rostros arrufa,  
poniendo las palmas se atapa y rebufa  
gromadas las rocas de suzio color  
pegado por ellas en el derredor  
del fiero vapor que allý se repasta  
por ojos narizes de aquello se apasta  
no siento tormento que fuese peor.

17

El cubo es profundo que no dexa ver [ʔ8 r]  
sy el ojo no ponen mirando de encima  
asý lo fezimos y vemos grand syma  
y abaxo la gente en estiercol yazer,  
grand ascõ me toma de su parecer  
semeja mouido de humanas pribadas  
y entre las gentes tan mal colocadas  
en vno mis ojos se van a poner.

18

Estaba de suzia tan encapotado  
del fétido lodo de aquel fondo ciego  
que no se conosce sy es clérigo o lego,  
gridó contra mí: ‘¿por qué me has reguardado  
más que a los otros con ojo dañado?’  
yo dixé ‘no es ello por tu fermosura, [ʔ8 v]  
mas porque semeja que vi tu figura,  
primero de agora el cabello enxugado.

19

Y más que a los otros miré tu dolor,  
que Allexo heres tu Termineli de Luca  
pesar he de verte en aquesta boruca  
que en todas las otras parece peor,  
acá ayuso dixo en tan grand disfauor,  
lisonjas me echaron en tan torpe mengua  
que dellas asaz fue cumplida mi lengua  
do solo vn momento no espero mejor.

20

Y dixo el maestro ‘tu viso adelante [A1 r]  
enbía porque puedas mejor conoscer

la cara de aquella tan torpe muger  
que con suzias vñas demuestra semblante,  
rascarse su rostro que ha mucho incostante,  
estando así suzia y descabellada,  
es Trays la putana en lisonjas nombrada  
que no tarda mucho se asiente o lebante.

21

El su loco amigo embiándole cosas,  
cebándose aquel de las sus vanas gracias,  
avn no se contentan sus malas falacias  
dezir que son buenas, mas marauillosas'; [A1 v]  
tened los mortales orejas celosas  
fuid las lisonjas que encienden los males  
las obras si buenas serán o no tales  
el seso lo juzgue no burlas dañosas.

**Acábase el cando Decimooctauo.  
Comiença el canto Decimonono.**

1

O Simón mago o tristes sequaces,  
que cosas diuinas de eterna bondad  
y esposas doctadas de limpia honestad  
por oro y argento de gracia incapaces [A2 r]  
las adúlteras, o lobos rapaces,  
por vos pues conuiene que suene mi trompa  
la santa humildad conuertistes en pompa  
y soys en la volgia de ardientes fornaces.

2

Ya somos la tumba siguiente pasados, [A3 r]  
por sobre la roca a mirar la otra parte,  
llegamos al medio de do se reparte  
ygual la distancia de entrambos fosados;  
o suma sapiencia quán bien ordenados  
son tus juizios en cielo y en mundo  
y allý se demuestran al brabo profundo  
de tus marauillas mirables dechados.

3

Yo vi los costados por el derredor  
ques llena de piedra de muchos forados  
redondos de vn largo y medida cortados  
que no me parece ninguno mayor,  
que aquellos que están para el baptizador  
del mi bel Sant Juan donde son baptizados

cayó dentro vn niño en los años pasados  
yo lo oue rompido mouido de amor.

4

De fuera la boca cada vno sobraba  
de los pecadores las piernas y pies,  
por junto a los muslos que están al reues  
y sobre las plantas el fuego botaba,  
mouiendo las piernas tan rezio trepaba  
que avría quebrantado muy rezias coyundas,  
azeyte o manteca o cosas immundas  
la llama no pasa como a ellos pasaba.

[A3 v]

5

Yo dixé 'maestro, el que más se atormenta  
brincando los pies que los otros compañeros,  
quién es que demuestra mayores sus daños  
ya vn flama más roja parece le afruenta',  
él dixo 'si de eso saber te contenta  
lleuarte he por esta quebrada que yaze  
podrás dél saber lo que te satisfaze  
y de todos ellos sus males por cuenta'.

[A4 r]

6

'De tanto me plaze quanto es tu placer,  
que tú heres' le dixé 'mi guía y señor,  
my propio deseo tu sabes<sup>7</sup> mejor  
y nunca me parto del tu buen querer';  
al margine quarto me fizo voluer  
abaxo a siniestra del fondo rotado  
que nunca el maestro me parte del lado  
y fasta el tinaco me vino a poner.

7

'¿Quién heres' pregunto 'que estas reboltado?  
o anima triste de modo confuso,  
las piernas arriba y cabeça de yuso  
a guisa de palo en el suelo fincado,  
faz mote sy puedes de aquese forado'  
al modo yo estaba que el frayre confiesa  
al falso asesín que la muerte da priesa  
retorna a llamarle por algo oluidado.

[A4 v]

8

Gridó aquel estonces 'tan presto venido,

---

<sup>7</sup> Dice 'saber', evidente error de imprenta, pues en el comentario que lo rodea lo parafrasea como 'sabes'.

tan presto venido heres tú, Bonifacio,  
yo nunca creyera que ya fueras sacio,  
tan cedo de aver que has tan mal adquirido  
de años algunos lo escrito ha mentido,  
no oviste temor de investir tu persona  
ansí por engaño de la bella dona  
después con destroço la aver escarnido’.

9

Asý fize yo como aquellos que están [A5 r]  
a lo que les dizen que no han entendido  
y están descornados tendiendo el oýdo  
sy más no lo entienden respuesta no dan, [A5 v]  
a la hora Virgilio me dixo ‘en afán  
te pone su dicho tan desuariado,  
mas di, no so aquel, no so aquel, que has pensado’  
asý le respuse a su tanto desmán.

10

Estonce el espiritu batió más los pies  
con voz de lamento dezía suspirando  
‘pues, ¿quién heres tú o qué andas buscando  
que acá descendiste la roca al traués?,  
sy quieres saber este triste quieén es  
y solo por esto fatigaste tanto,  
sabrás que vestido fui yo del grand manto  
que es graue y penoso vestido al reues.

11

Nascí dela ossa por sus descendidos,  
en más encumbrarlos robaba el dinero,  
allá puse a ello, a mí acá en el esquero,  
agora lo gormo con graues bramidos, [A6 r]  
debaxo de mí son los otros punidos  
que me precedieron simonijando,  
plantados de yuso do yo seré quando  
ese otro verná por quien daba gemidos.

12

Mas no sera aquí tanto tiempo plantado,  
quando ha que yo estoy en tan graue tormento  
por quanto tras él ya venir yo le siento  
vn otro pastor muy peor al ganado,  
en las simonías y vicios vsado  
de fazia el poniente aguardar esa grey  
y cobre a nosotros que no ha fe ni ley

por el yrnos ambos de yuso al fosado.

13

Será semejable a aquel falso Jasón [A6 v]  
de quien fabla el libro delos Machabeos  
que del rey de Siria con títulos feos  
compró el sacerdocio de su religión,  
asý del de Francia con tal abusión  
aquel comprará la apostólica silla',  
de oyr tales cosas tomome manzilla  
con mucha fatiga de mi coraçón.

14

Y no sé por cierto sy fize locura  
mas dixe 'muy justo tú estás en tal lloro  
dime el señor nuestro lleuó algund thesoro  
del papa Sant Pedro por la inuestidura [A7 r]  
sea vuestra pecunia con vos en tristura  
porque él no le dixo sino «veni retro»,  
estate ay plantado por contrario metro  
comprando la gracia, que es contra natura.

15

También ya venido el Espíritu Santo [A7 v]  
sobre los apóstoles y su valía  
en logar de Judas poniendo a Mathía  
me di sy estobieron en tanto o en quanto,  
pues tu justamente estarás en quebranto  
ternás bien guardada tu falsa moneda,  
sabrás como valen en el almoneda  
los dones de Dios porque tu lloras tanto.

16

A tanta querella es forçado resista  
la grand reuerencia de las sumas claues,  
por eso no vso palabras mas graues  
que vuestra auaricia al mundo contrista,  
los tales pastores el euangelista  
dezía mercenarios de greyes agenõs  
que ensalçan los malos y oprimen los buenos,  
segund la putana con reys fuera vista.

17

Que sobre las aguas estaba asentada,  
nascida que fue con septena cabeça  
y con sus diez cuernos su vida enderezça, [A8 r]  
seyendo al marido obediente y amada,

de aquella virtud fue después deribada  
y que otro es fazer dioses de argento,  
por vno de aquellos fezistes vos ciento  
y asy vuestra pena es tan bien empleada.

18

O buen Constantino tan grande fue el mal  
quan grande tu docte no tu conuersion,  
que mucho es loable tu santa intencion,  
mas tu obra magnífica no salio tal,  
que aquel rico padre principio dio al mal',  
y aquel mal espíritu o que le mordiese  
lo que yo dezía o quizá le doliese,  
batía de sus piernas que no fazia al.

19

De aquellas palabras que ciertas dezía [A8 v]  
mostraba el maestro ser bien agrado  
porque atentamente las ouo escuchado  
después con los braços de allý me desuía  
al pecho me abraça y subió por la vía  
por donde primero me auía descendido,  
encima me puso del margen tendido  
del quarto al quinto arco que comprehendía.

20

En somo llegamos de la áspera altura  
a do me descarga por modo suaue [B1 r]  
que para las cabras subida hera graue  
la roca derecha en su prima figura,  
después derribada de fuerte rotura,  
añade trabajo mayor al cansado  
y quando en lo alto ovimos llegado,  
vn valle muy fondo mostró su tristura.

**Acábase el canto Decimonono.**

**Comiença el canto Uicésimo.**

1

Daremos materia la vicésimo canto  
de mas nueuas penas faziendo los versos,  
de la cancion prima ques de los sumersos  
y para mirar me dispongo ya quanto,  
al fondo patente que es lleno de espanto  
de lloro angustiado se todo vañaba  
y vimos la gente que entorno giraba  
callando venir lacrimando su llanto.

2

Con pasos muy lentos y en fila venían [B2 r]  
segund ledanías acá en nuestro mundo  
y como yo el viso baxé en el profundo  
de modo espantoso miré procedían,  
las tristes cabeças rebueltas traían  
fasta en los cuellos atrás asentadas,  
asý que al contrario fazían las pisadas  
que el ver adelante priuado tenían.

3

Su modo miramos asý trastocado [B3 r]  
y quiçá por fuerça de grand perlesía  
del todo la cara rebuelta sería,  
por caso en alguno mas no en aquel grado,  
asý ayas el fruto que te es deseado  
de aquesta leción, lector, te lo pido,  
sy creys que mi vulto lloroso afligido  
sería de ver hombre tan mal diformado.

4

Y en ver desonrrada la nuestra figura, [B3 v]  
que estando en tal modo la cara torcida  
los ojos que lágrimas dan sin medida,  
vañaban sus ancas por la partidura,  
lloraba de ver nuestra humana natura  
en tal vituperio apoyado a vn rocón,  
'tan ciego heres tó como estotros lo son'  
me dixo mi guia 'segund tu locura.

5

Que loca es y muerta la tal piedad  
que a estos se tiene enemigos de Dios,  
de aquello contentos debemos ser nos  
que tiene ordenado su justa bondad,  
quien es zelerado y de más crueldad [B4 r]  
quel que ha compasión al juizio diuino,  
enderesça, enderesça tu cara al camino,  
verás el castigo de tal liuiandad.

6

Delante los ojos abrió de thebanos  
a aquel que allý veys y sorbiole la tierra  
es Anfiarao que fuye la guerra,  
Minos le recoje con vñas y manos,  
por ver lo futuro con modos liuianos,

no vey lo presente y ha espaldas por pecho,  
por calle retrorso dexando el derecho  
atrás van mirando sus ojos tan vanos.

7

Reguarda a Thyresia que muda semblante [B4 v]  
asý que de macho en fembra se torna,  
del todo cambiando sus miembros trastorna  
y asý le conuiene batir como de ante,  
las sierpes rebueltas con verga causante  
de nueuo tornarle sus plumas viriles;  
Arunte es el otro que trae los quadriles  
por vientre trocados en forma distante.

8

Aquel en el monte de Luni moraba [B5 r]  
ado el Carrares que se alberga de yuso  
lo puede sembrar y la su cueua puso  
entre los mármoles blancos do estaba  
de aquella morada contento folgaba,  
por no auer empacho en el su adeuinar  
y para ver las estrellas y el mar  
sin ser impedida su vista gozaba.

9

Y la que las tetas demuestra ocultadas  
que no se parezcan con su trença suelta  
su parte pelosa de aquel cabo buelta [B5 v]  
es Mantho la virgen que fizo jornadas  
por tierras diuersas fatigas tomadas  
después de llegada do yo fui nascido  
fundó la mi patria, de quien me ha plazido  
que sepas sus cosas antiguas notadas.

10

Seyendo el su padre del mundo salido  
que fue en seruidumbre la cibdad de Vaco  
de suso en Ytalia do yaze el venaco,  
su luengo viaje la ouo traydo  
al pie de los Alpes está aquel tendido  
por esa su parte cerrando a Alemaña  
encima de Tirally adonde se vaña [B6 r]  
por mas de mill fuentes segund he creydo.

11

Entre Balcamonica y el Apenino  
y entre la guardia aquella agua descende

do luego en el medio por donde se estiende,  
podrán tres pastores signar el camino  
verones, brexano, también trientino  
acerca es Pesquera el fortísimo arnés  
para ser frontera que está por Paués  
y a Brexa y a Uérgamo mira continuo.

12

Después la ribera que es más descendida  
conuiene resciba el agua que caya,  
de lo que al Venaco del gremio se vaya,  
de yuso a los pastos ya va diuidida  
y como adelante más va su corrida  
no dizen Venaco que Mincio se llama  
fasta el Gobierno, do el Po es la su cama  
que dende adelante su fama es perdida.

[B6 v]

13

No mucho ha corrido que falla llanura  
por donde se estiende faziendo grand poza,  
que en solo el estío del agua no goza  
aquí pues pasando miró la figura  
la virgen discreta, y vió sin cultura  
la tierra que es seca en medio el pantano,  
queriendo fuirse del consorcio humano  
juzgó serle dado grand don de natura.

14

Allý pues moró con los sus seruidores  
faziendo con ellos la su vana arte,  
después desta vida moriendo se parte  
y muchos en torno delos moradores  
mostrándose allý las moradas mejores,  
por ser el lugar tan dispuesto y tan fuerte  
allý se recogen después de su muerte  
y en más la estendieron sus subcessores.

[B7 r]

15

Pues sobre los huesos asý hera fundada  
de aquella que el bello lugar eligió  
llamáronla Mantua y su nombre tomó,  
sin fuertes la ouieron por bien fortunada,  
ya fue mas copiosa frecuente y poblada  
primero que engañen la nescia locura  
de los Casalodis sin seso y cordura,  
por los Pinamontes que la han ocupada.

16

Y sy de otro modo lo oyeres dezir  
y originar de otra suerte mi tierra,  
lo dicho es verdad, todo lo otro se yerra  
conuiene se en ello de aquí concluir',  
yo dixे Mmaestro, plazer he de oyr  
tus sabios y auténticos razonamientos,  
ca son mis sentidos de aquello contentos,  
lo otro es sin lumbre verboso fallir.

17

Mas dime en la gente que aquí está mostrada [B7 v]  
si vemos alguno que es digno de nota,  
que solo a mirarlo es mi vista deuota',  
'reguarda aquel' dixo 'que ha barba ofuscada,  
por sobre la espalda la lleua abaxada  
y fue quando Grecia enbió con fortuna  
a todos los hombres que solo en la cuna  
quedaron varones de aquella jornada.

18

Aquel fue agorero y dio el punto a Calcanta  
en Aulide ysla que corte la cuerda  
de entrambos en ello su arte concuerda,  
estonces la flota sus velas leuanta,  
Eurípilo ha nombre segund que lo canta  
mi alta tragedia en vn cierto logar  
y bien te lo pueden a tí preguntar  
que sabesla toda qual ella es y quanta.

19

El otro delgado y de poca cintura [B8 r]  
es Michael Escoto que fue veramente  
en mágica fraude perfecto valiente  
y a Guido Bonati verás su tristura  
Asdente también que debiera auer cura  
coser sus çapatos su cuero cortado,  
agora le pesa de auerlo dexado  
y tarde ha caydo en su vana locura.

20

Verás otras tristes por ser adeuinas [B8 v]  
dexaron el aspa, la rueca y el fuso,  
fechizos obrando en pestífero vso  
de ymágenes, cartas y yerbas malinas,  
sus tratos dañosos de faltas xorguinas,

mas ven aora ya, que los ambos confines  
de los emisperios pasados maytines,  
Caýn va tocando cargando despinas.

21

Que ya es llegado debaxo Seuilla [C1 v]  
y con la su carga se toca la onda,  
ayer en la noche fue luna redonda [C2 r]  
bien grato te fue en el camino seguilla,  
por la selua obscura do fue tu manzilla',  
asý me fablaba aguijando contino  
no dando vagar en el nuestro camino  
que ver esperamos mayor marauilla.

**Acábase el canto Uicésimo.**  
**Comiença el canto Uicesimoprimo.**

1

Pues de puente en puente contino hablando  
lo que mi comedia dezir no se cura,  
paramos por ver otra grande abertura  
de encima la roca de suso llegando  
de la Malavolgia do estaban gridando,  
en modo mirable la vemos obscura,  
pintar no se pudo jamás en natura  
aquello que estamos allý reguardando.

2

Y en el arsana de los venecianos,  
alguna semblança porné aquesta vez,  
do bulle en inbierno la tenace pez  
para repalmar sus leños no sanos,  
porque al nauegar serían inhumanos  
los tiempos, por eso en las naues de popa  
de proa o de lados les dan el estopa  
las otras renueuan que no se dan manos.

3

Por todos allý el trabajo se parte [C3 r]  
los vnos en velas los otros en remos  
artimón, tercebol sus rotos extremos  
recosen: y xarcia segund se reparte,  
asý no por fuego mas por diuina arte  
allý ayuso sierue vna pez muy espesa  
que se infla y abaxa conjunta y compresa  
y envisca la roca por cada vna parte.

4

Mirando tal cosa pasmado me estaba [C3 v]  
no viendo en la pez sino solo el feruor,  
subiendo y baxando su vulto y tumor  
y mientras que aténto en aquello miraba,  
gridó mi maestro y consigo me trava,  
clamando repite ‘oho, guarda, guarda’  
y como al medroso el fuir se le tarda  
así me volui a mirar que gritaba.

5

Y vi tras de mí vn diablo ligero  
de suso la roca corriendo venir,  
su tanta presteza yo no sé dezir  
hay quanto que él hera de aspecto tan fiero  
con alas ligeras y pie no çaguero,  
encima su hombro agudo y superbo  
traía vn pecador prendido del nieruo,  
segund que dasuellan colgado el carnero.

6

‘O tu Malabranca’ clamó de la puente [C4 r]  
‘veys ý vn anciano de santa cibdad,  
metedle debaxo segund su maldad,  
por más allá torno y verné prestamente,  
que allý baratera es toda la gente  
excepto Bonturo el de Santa Cita,  
ado por dineros de el «no» fazen «yta»’,  
abaxo le lança y fuyó incontinente.

7

Después de arrojado por el peñón duro, [C4 v]  
jamás no se vio que mastín fuese cierto  
siguiendo al ladrón tan viuo y despierto,  
quan presto voló por aquel ayre obscuro,  
que fue del sumerso, mirarlo procuro  
y aquel se çapuza y retorna de suso,  
dezían los demonios en tono confuso:  
‘aquí el Santo Vulto no otorga seguro.

8

Tú nunca en el Serchio asý viste nadar,  
por eso si quieres que acá no te agafe  
está so la pez porque no te desgafe,  
la obra de garfios que auemos de vsar’,  
después le comiençan asý de adentar,  
con más de cient garfios segund es su vso,

diziendo 'conuiene que cuezas de yuso  
que allá en escondido podrás trafagar'.

9

De los cozineros su arte es vsada [C5 r]  
que a sus moços mandan de aquella manera  
meter lo que cuezen asý en la caldera  
tan bien sumergido que no sobre nada,  
y dixo el maestro 'porque esta mesnada  
maldita no sienta que aquí heres venido,  
debaxo vn peñasco te pon escondido,  
yré yo a tratar sobre nuestra pasada.

10

Y avn que me sea fecha qual quiera ofensión  
no temas tú, que las cosas contadas  
me son de otra vez que las tengo probadas,  
sabré me con ellos poner en razón,  
después él se pasa en pacífico son,  
derecho a su roca y pasada la puente,  
cumpliole ternar bien segura la fuente,  
que todos se vienen a él de rondón.

11

Con rezio furor y con tal tempestad [C5 v]  
qual corren los canes tras el pobrezillo,  
que anda a pedir, y deso el pontezillo,  
salieron corriendo con ferocidad,  
los sus garfios bueluen, y en auctoridad  
les dixo 'ninguno presuma de loco,  
primero me oyd, hablaremos vn poco,  
después de trabarme mejor consultad'.

12

Apártese el vno conmigo a hablar, [C6 r]  
la mala compañía clamó luego toda  
'vaya con él a hablar Malacoda',  
mas que es lo que dello le ha de aprouechar  
aquel salió luego para él sin tardar  
y déxole 'has tu Malacoda creýdo  
que acá sin misterio ayamos venido  
por vuestros reparos pudiendo pasar.

13

Pues has de creer que plazer fue diuino,  
que aquel mi compañero acá yuso baxase  
y yo que viniendo con él le mostrase

los vuestros martirios y prauo camino',  
a la hora perdió el orgullo y el tino  
y dexa caher el su garfio a los pies [C6 v]  
diziendo a los otros que están del traues  
'ya no le firáys que sin causa no vino'.

14

Y dixo mi guía 'o tú que abaxado  
estás tras la roca y la puente escondido,  
seguro a mí ven y recobra el sentido',  
leuántome y luego salí apresurado  
a mí se venía aquel falso ganado  
de fieros demonios con tal continente,  
que el alma se asombra y crey ciertamente  
quel pacto ya puesto no fuese guardado.

15

Los que de Caprona salían pateados, [C7 r]  
pasando en el cerco los días penosos,  
asý los vi yo estar temerosos  
de sus enemigos se veyn rodeados,  
llegueme al maestro conjunto a sus lados  
mas en los demonios mis ojos tenía  
y en su mal semblante que espanto ponía,  
no estaban seguros mis varios cuidados.

16

Baxaban los garfios a mí se llegando  
'sy quieres le toque' dezia 'en el gropón'  
respéndele el otro 'pues dale en tal son  
que escueza y que no se nos vaya alabando'  
y aquel que al maestro está razonando [C7 v]  
voluiose muy presto con indignacién  
dezia 'posa posa o Escarmillón,  
que no miras tiempo de cómo ni cuándo'.

17

A nos después dixo: 'no podéys andar  
vosotros por este peñasco byniesto,  
de allá derrocado fasta el arco sexto  
mas sy todavía vos plaze probar,  
por somo esta cueua debéys de tomar  
que acerca es la roca que vos dara vía  
y allende cinco horas ayer aquel día  
con mill y dozientos, sy sabéys contar.

18

Poned mas sesenta y seys otros años [C8 r]  
que fue aquesta peña tan mal derribada,  
yo embio de los míos por vuestra jornada,  
seguros seréys de sus malos engaños  
que no serán reos, ni vos faran daños,  
allá van buscando sy qual que vna vez,  
alguna alma sale debaxo la pez  
para doblarle sus males estraños.

19

‘Calcabrina, auante te tira y Alquino’ [C8 v]  
comiença a dezir ‘y también té Cañaço,  
Liuioco acá pasa y con él Draguiñaço,  
Barbarricia tome convusco el camino,  
Cirriato sanuto, Graficán malino  
Farfarelo venga, Rubicante paço  
guiad a estos vos sin les dar enbaraço,  
que lleguen seguros al cerco vezino.

20

Los panes que cuezen por el derredor [D1 r]  
mirad y estos vayan por este sendero  
que sobre el fosado se anda así entero’  
‘hay me o maestro’ yo dixé ‘peor  
yremos con ellos, y a mucho temor,  
mejor va hombre solo que así acompañado,  
si tú sabes yr, seré yo más pagado  
no veys que rregañan con brabo furor.

21

Sy heres tan sabio qual tu sueles ser  
debrías de mirar que regañan los dientes  
y nos amenazan con ojos furentes’,  
‘desplázeme’ dixo ‘tu tanto temer,  
pues dexa regañen que asý han de fazer,  
por tí no lo fazen mas por los cozidos’,  
comiença la vía con tantos bramidos [D1 v]  
que cierto de verlo pensé perezcer.

22

La buelta del margen siniestro faziendo  
cada vno los dientes con su lengua aprieta  
fazían de aquel modo mal son de trompeta  
y el su capitán no mejor respondiend  
vn torpe sonido detrás va faziendo,  
con modos conformes a gentes tan viles

que tales son ellos qual sus menestriales, [D2 r]  
yo yba mirando turbado y tremiendo.

**Acábase el canto Uicésimoprime.**  
**Comiença el canto Uicésimosecundo.**

1

Ya vi por campo mouer caballeros,  
fazerse torneo, combate, palestra,  
ferirse de justas alardes o muestra,  
robar vuestra tierra a caballos ligeros,  
o aretines, y campos enteros  
con trompas, castillos entrar o cibdad,  
tambores, campanas y grand tempestad  
asé de los nuestros, como de estrangeros.

2

Mas no vi jamás semejantes ruydos [D2 v]  
ni ansy caballeros mouer ni peones  
con artillería, tronidos, ni sonos,  
ni a señas de tierra o de estrella mouidos,  
nauíos por la mar, que jamás mis oýdos  
sintieron tormenta mayor, ni pareja,  
o fiera compañía mas en el ygleja,  
con santos y acá con los tales perdidos.

3

Pues yo de contino a la pez reguardaba [D3 r]  
por ver desta volgia lo que contenía,  
la gente cuitada que allý se cozía,  
segund los delfines asy se asomaba  
que quando la mar se espera ser braba,  
sus arcos de espaldas a los marineros,  
demuestran y esconden tan presto ligeros  
quan presto el fulgor nuestros ojos agraba.

4

Asy los mezquinos por aliuiar [D3 v]  
en qualque de parte su pena continua,  
asoman vn poco mas fuyen aýna,  
temiendo los garfios los han de trabar,  
en piélagos de agua asy suelen estar,  
al borde las ranas, el muxo de fuera,  
encubren los pies y la parte çaguera  
asy a los cozidos los vimos mirar.

5

Mas como se acerca de allá Barbarricia  
lançábanse todos debaxo el bullor  
allý vi yo estonces y agora he temor,  
de quanto al diablo bastó su malicia,  
que como las ranas fuyendo en cobdicia  
quedándose alguna las otras se van,  
asý de su parte sacó Graficán  
la vna que queda con falsa pericia.

6

El garfio le echó a la crespa enpezgada [D4 r]  
y fuera le saca debaxo la pez,  
con ese plazer que se saca algund pez  
su mala figura mostró consolada,  
tenía de sus nombres noticia tomada  
que allý los miré quando son elegidos,  
después se llamaban con grandes bramidos  
do su conoscencia mas tube notada.

7

‘O Rubicante tus vñas al cuero  
le mete’, clamaban aquellos malditos  
‘desuellale presto sus miembros aflictos’,  
yo dixé ‘maestro sepamos primero  
quién es el cuitado que asý fue ligero  
de sus aduersarios tan presto pescalle’  
llegose a su lado para interrogalle,  
do fue natural preguntó al baratero.

8

‘Del reyno fui yo de Navarra nascido’ [D4 v]  
respuso, ‘y por sieruo me dio de vn señor  
mi madre, que me ouo de vn destruydor  
de sí y de sus bienes que presto ha perdido,  
después la fortuna me ha mas fauorido  
y fizome grato del buen rey Tibaldo,  
fui grand baratero y aquí en este caldo  
razón doy agora, seyendo cozido’.

9

Después Cirriato al qual le salía  
de entrambas las partes de boca vn colmillo,  
feriole del vno ques como cuchillo  
demuestra en su gesto el dolor que sentía,  
faz a Malabranque el mezquino venía  
y ally Barbarricia le asió con los braços,

‘mientras le enforco y le fago pedaços  
estad vos aparte’ vos otros dezía.

10

A mí se voluio mi caudillo diziendo [D5 r]  
‘demándale luego sy has mas de saber  
por qué estos están para le desfazer’,  
después al cabtibo su cara voluiendo  
le dixo ‘pues dinos, do estabas coziendo  
¿está por ventura alguno latino?’  
respuso ‘con vno que allá fue vezino  
pequeño ha el espacio que estaba gemiendo.

11

Dezía Libioco ‘mucho hemos sufrido’,  
con su garfio agudo le traba del braço  
sacole vn lacerto, después Draguiñaço  
por baxo las piernas le tiene cogido,  
el su capitán gele ha defendido  
y avn el que miraba su triste ferida  
le dixo el maestro ‘¿de quien la partida  
tan mala feziste seyendo prendido?’

12

‘Fue fray Romita’ aquel le respuso [D5 v]  
‘de fraude y malicia asaz lleno vaso,  
el qual en su oficio comete mal caso  
contra su dueño de ques mas confuso,  
con sus enemigos trató y se compuso,  
lleuando dineros les daba de mano,  
también baratero fue muy soberano  
y Michael Zaque que fue de su vso’.

13

‘Empacha’ me dixo ‘el temor que diría  
de otros, mas ese los ojos deguiña  
y está aparejando a rascarme la tiña’,  
contra Farfarelo el preposte dezía  
‘buharro maldito allá te desuía’,  
el otro continua su falso dezir  
‘lombardos o toscos si queréis oyr  
tirándose aquestos salir los faría.

14

Fazed que no teman de a vos se mostrar [D6 r]  
que yo me estaré aquí quedo y sentado,  
por vno que en mí han aquestos sacado,

mas de otros siete les fago pescar  
quando en nuestro vso comience a chiflar  
faré luego dellos que alguno se asome,  
de modo que el garfio tan presto le tome  
que para esconderse no tenga vagar’.

15

‘Mirad la malicia que tiene pensada’  
alçando Cañaço el muxo de suso  
les dixo, ‘por presto lançar se deyuso’  
‘tan falsa maldad como tiene ordenada’  
respúsole aquel con arte forjada  
‘así es la verdad que soy malicioso  
y cierto procuro mi grande reposo  
pues más es allá mi vida penada’.

16

Alquino responde y tener no se pudo [D6 v]  
delante los otros pues ‘sy tu te calas’  
le dixo, ‘tras tí batiré yo las alas  
y no yré al galope que más presto acudo,  
dexemos la cuesta la roca sea escudo  
por ver sy tu solo valdrás mas que todos’,  
o tú que lo leys, oyrás nuevos modos  
que yo que lo vi fasta agora lo dudo.

17

Dexó cada vno al vn cabo la cuesta,  
los ojos y estancia de allá se desuía  
y aquel fue primero que más resistía,  
allý el nauarrós para el tiempo se apresta,  
tan súbito salta como vna vallesta  
del su mal propuesto ligero es salido,  
cada vno de culpa se queda pungido  
y aquel principal que le dio respuesta.

18

Gritando se mueue ‘tú heres tomado’, [D7 r]  
mas poco le vale, ca es ala el temor  
que a los pies añade más presto vigor  
y asý prestamente se fue çapuzado;  
el otro llegó, mas tardose el recado,  
arriba volando se endreça del pecho,  
el ánade braba asý faze despecho  
sumersa al falcón que le dexa burlado.

19

Pues fue de la befa ayrado y quexoso  
allý Calcabrina que aquel los burlase  
estaba con gana que dél se escapase  
y fuese ocasión de mostrarse furioso,  
volando tras ellos se fue presuroso  
y como en la pez se escondió el baratero  
voluió de los garfios a su compañero  
y el otro responde no mas vagaroso.

20

Con tanto furor de entrambos trabados  
cayeron en medio del feruido estaño,  
allí despartiera el ardor y su daño,  
mas es por demás que ellos son enviscados,  
las alas y pechos tan rezió enpezgados  
que quedan sin fuerças al daño presente,  
mandó Barbarricia volar prestamente  
a quatro de aquellos demonios maluados. [D7v]

21

Los quales del cabo la cuesta pasaron  
muy presto con garfios agudos, torcidos,  
trabaron de aquellos demonios perdidos  
del vn cabo al otro en la pez los volcaron,  
allý en el feruor se cozieron y asaron  
segund lo merezce su culpa peruersa  
y mientras la pez los comprime y reuersa  
tomamos la vía y allý se quedaron.

**Acábase el canto Uicésimosecundo.  
Comiença el canto Uicésimotercio.**

1

Pues solos callando y syn mas compañía  
el vno tras otro tomamos camino,  
las caras baxadas pensando contin,o  
los frayres menores asý van su vía,  
la burla causada de aquella porfia  
me fizo acordar la fablilla de Ysopo [D8 r]  
adonde él fabló de la rana y del topo,  
ques pinto y parado qual yo lo temía.

2

En la fantasía vna cosa tomaba, [D8 v]  
luego otra de aquella se sigue y procede,  
pensé en la maldad que a las otras excede

que desta tal burla mas es yrritada,  
tomé la fatiga comigo doblada  
diziendo 'por nos estos son escarnidos,  
doblarse ha su yra y sus fuertes bramidos  
con su mal querer esta befa juntada.

3

Tras no serán luego con ese furor  
que el galgo se acucia corriendo a la liebre',  
temblaba como el que le toma la fiebre,  
mirar fazia atrás me forçaba el temor  
de aquella congoxa tormento y dolor  
sentime de suso erizar los cabellos,  
delante los ojos pensaba ya vellos  
voluime a mi guía y descanso mayor.

4

Y dixé 'maestro sy muy prestamente  
para ambos no buscas reparo y guarida,  
yo temo sin duda que nuestra venida  
es grande muy cedo verná inconueniente, [E1 r]  
tras nos Malabranca ligero y furente  
verná bien aýna volando el camino,  
'los daños que temes' me dixo 'ymagino,  
como sy los viese por vidrio patente.

5

Que van tras los míos los tus pensamientos, [E1 v]  
con acto y con cara no mas discrepante  
en todo conformes de vn mesmo semblante,  
mas sy aquesta roca no ha fondos cimientos  
maguer que ellos vengán peor descontentos  
podremos fuir la su caça temida',  
'no dexes buscarnos más presta guarida'  
le dixo 'que helos mas leues que vientos'.

6

Y como la madre que despauorida  
despierta y se falla cercada del fuego  
del fijo cuidosa y apañale luego, [E2 r]  
con él en camisa da presta fuida,  
ansý en el mi cabdillo temiendo mi vida  
muy presto me toma consigo en los braços,  
de yuso se aroja de aquellos ribaços  
y al pie de la roca fue nuestra cayda.

## 7

El agua no corre tan presto en canal  
 que vuelue la rueda en molino terraño,  
 quanto el como a fijo no como a compaño  
 encima su pecho me libra del mal,  
 apenas los pies en el llano final  
 pusimos que aquellos encima del cueto  
 se asoman, mas ya no esperamos defeto  
 ni allý ya tememos su furia infernal.

## 8

Que ansý lo ordenó la inmortal prouidencia  
 de do a sus ministros procede el poder  
 que en su cierta forma y logar exercer  
 se pueda, y no pase de su continencia  
 estabamos fuera de do es su potencia [E2 v]  
 y abaxo vna gente fallamos pintada  
 que yba muy paso molida y cansada,  
 sus lagrimas lançan en grande afluencia.

## 9

Sus capas traýan capillas baxadas, [E3 r]  
 delante sus flébiles ojos les caen  
 segund que en Colonia los monjes las trahen  
 de fuera bruñidas luzientes, doradas,  
 por dentro de plomo tan duras pesadas  
 que aquellas quel el mal Federico fazía  
 de paja semejan segund las ponía,  
 no van sin tormento sus cortas pisadas.

## 10

Vestidos por simpre se van de aquel manto,  
 con ellos a mano siniestra voluemos  
 intentos al lloro muy fuerte que vemos  
 fazerse contino con mísero planto,  
 el peso es tan grande y con él su quebranto  
 faziendo tan corta y tan manca jornada,  
 que luego se quedan a cada pasada,  
 de tanto tormento me turbo y espanto.

## 11

Y yo al mi cabdillo ‘procura fablemos [E3 v]  
 alguno que en nombre o en fecho conosca’  
 y vno que entiende la mi fabla tosca  
 ‘tened vos’ me dixo ‘fablaros queremos  
 vosotros que andays con velas y remos  
 ligeros por este mal ayre enfoscado,

aquí por ventura terneéys tal recado  
de lo que quisierdes noticia os daremos’.

12

Uoluiose el maestro diziendo ‘me espera  
y vete con estos al su modo laso’  
vi dos que venían a muy lento paso  
mostrando en el viso semblante y manera  
querer me fablar, mas su carga hera  
tan grande que a mucha fatiga llegaron  
con ojos auiesos, callando, miraron  
mostrando mi vista que espanto les diera.

13

En sí se voluieron consigo diziendo [E4 r]  
‘parece este viuo en el su resollar  
y quién sy es defunto le pudo librar  
que la graue carga no venga sufriendo?’  
y como espantados a mí se voluiendo  
me dizen ‘o tosco, por quál preuilegio  
tu andas sin capa en aqueste collegio  
de ypocritas tristes que van padesciendo.

14

Y dínos quién heres que es grand marauilla’ [E4 v]  
respúseles ‘yo soy por cierto nacido  
sobre la ribera del Arno y crescido,  
ca soy natural dela su grande villa,  
mi cuerpo me trayo que no alma senzilla;  
mas quién soys vosotros que tanto mojadas  
traéys de las lágrimas vuestras quixadas  
y qué es el dolor que vos tanto amartilla’.

15

El vno me dixo ‘las capas pesadas [E5 r]  
de plomo en que andamos segund que las danças  
con ellas rechinan las nuestras valanças  
y fazen llorosas las tristes jornadas,  
en Boloña fueron ya nuestras moradas,  
allý fuimos nos de los frayres gaudentes  
de tu tierra áuidos por hombres prudentes,  
por eso elegidos en pazes firmadas.

16

Mostramos lo bueno, lo malo encubriendo  
yo soy catalano, y éste es lotoringo,  
dirá nuestras obras el varrio Guardingo

por no desolado sus casas ardiendo'  
asý comence, 'vuestros males diziendo'  
y no dixe mas porque vn crucifixo  
en tierra a tres palos clauado y afixo  
vi estar, y él en vernos se tuerce gimiendo.

[E5 v]

17

Sospiros lançaba, las barbas soplando  
y el fray catalán 'veys aqueste enclauado'  
me dixo, eaquel es que el consejo ouo dado  
su falsa intención por encima dorando,  
a los fariseos su mal aconsejando  
que vno por todos debiese morir,  
por quien todo el pueblo pudiese veuir  
profecta a los buenos y asý condemndo.

18

Y está atrabesado y desnudo en la vía  
y de los que pasan conuiene que sienta  
que tal es su peso y como se asienta,  
el su suegro está por do mas gente guía  
en este fosado de su compañía  
con los que aprobaron el mesmo consejo,  
fue mala simiente de mal no parejo  
a la gente ebrea de ciega porfia'.

[E6 r]

19

Allý vi al Virgilio se marauillar  
de verle estendido encima la cruz,  
ansý padesciendo en la túrbida luz,  
la causa entendiendo que oyo relatar  
y dixo a los frayres 'no os debe pesar  
dezir sy a man diestra está alguna foce  
que qualque quebrada asý no destroce  
que ambos por ella podamos pasar.

20

Do ángeles malos no puedan venir  
que salen del fondo a fazer nos ofensas'  
el frayle respuso 'más presto que piensas  
se acerca vna roca que estorba el salir  
y abarca los valles veniendo aceñir,  
excepto al vn lado que quiebra en rotura,  
llegados podreys por aquella estrechura  
que algo se tiende voltando subir.

21

Estubo el maestro la cara inclinada  
y dixo después 'mal contaba el camino  
aquel de los garfios, peruerso, malino,  
que de otra manera mostró esta jornada,  
el frayre le dixo 'no vna vegada,  
mas muchas oy predicar en Boloña  
que es del diablo mentir su poçoña,  
padre es de mendacio en sentencia aprobada.

[E6 v]

22

Después mi cabdillo con mas largos pasos  
se yua de yra turbado el semblante,  
tras sus caras plantas por el semejante  
me voy y dexé los cargados y lasos  
que van con sus trancos tollidos y escasos,  
yo yua pensando quanto es grand locura  
fazer por de fuera pintada figura.  
con que nuestros bienes de fruto sean casos.

**Acábase el canto Uicésimotercio.  
Comiença el canto Uicésimoquarto.**

[E7 r]

1

En aquella parte que es començada  
del año novelo y debxo el Aquario,  
sus rayos el sol en su curso ordinario  
comiença a temprar, y la noche alongada  
se abreuia y retrahe por ser yqualada  
en horas al dia, y la bruma liuiana  
figura por tierra la su blanca hermana,  
mas poco le dura de ser desatada.

2

Y aquel villancillo a quien ropa le manca  
leuántase y mira por todos los campos  
de aquella cubiertos mostrarsele blancos  
a casa retorna rascándose el anca,  
a poço de rato la tal color blanca  
se cambia y él ríe y recobla esperança,  
veyendo que el mundo mudó la semblança,  
con su çapateta leuanta la çanca.

[E7 v]

3

Asý toma luego el su corbo cayado  
y él su ganadillo sacando a pascer,

recobra doblado el perdido placer,  
ansý al mi maestro veyendo turbado  
de aquella manera fuy yo congoxado,  
mas como llegamos a vn roto puente [E8 r]  
a mí se voluió con tan plácida fuente  
qual yo al pie del monte le oue fallado.

4

Después que consigo el consejo tomó,  
alegre voluió para mi con los braços,  
auiendo mirado los altos ribaços,  
mostrando me aquellos de andar me esforçó  
lo que hera presente y futuro miró,  
segund el prudente que todo lo estima,  
asý me lleuando de suso a la cima  
del vn risco en otro tentar me auisó.

5

Diziendo ‘de aquel después ten asido, [E8 v]  
mas tiente primero si es tal que te rija,  
no vayas tumbando como él estornija’,  
no hera camino al de capa vestido  
mas de chapa en chapa yo subo molido,  
llegué reuentando de suso cansado [F1 r]  
y aún el que hera leue con pena ha llegado  
maguer de su esfuerço yo hera impelido.

6

Y sy aquel cinto tan corto no fuera  
no sé yo por él, mas de mí sé dezir  
que nunca allá suso pensara subir,  
asý hera derecho de estraña manera  
porque aquella bolgia ha las rocas de fuera  
y en torno del pozo ado toda depende,  
subiendo la vna, la otra descende  
allý nos llegamos do su entrada hera.

7

Llegados juntamos encima la punta [F1 v]  
por donde la vltima piedra derroca  
y ya de mi fuerça quedaba tan poca  
que el alma pensaba no estarme conjunta,  
arriba me asiento en la primera junta  
que ya no podía mouer me adelante  
maguera que tal yo mostraba el semblante  
como el que recobra su fuerça defunta.

## 8

Pues dixo el maestro 'conuiene te ya  
que te desenhueluas porque en blanda pluma  
queriendo yazer, como en agua el espuma,  
o el fumo en el ayre tu fama será,  
tu vida sin honrra se consumirá  
aguijada de espuelas la tu carne floxa,  
de honor el tu ánimo tenga congoxa  
que al cuerpo sy sigue con el morirá.

## 9

Avn has de subir por más luenga escalera, [F2 r]  
no basta de males auerte partido,  
mas cumple los bienes auer los seguido,  
sy bien tu me entiendes ternás tal manera',  
más rezió me muestro que estonces no hera  
y díxele 've que soy fuerte y ardido'  
por sobre el peñasco roçado y rompido  
peor vía ymos que no la primera.

## 10

Yo yba fablando por más encubrir  
mi grande cansancio que no le sintiese,  
oý que vna voz del fosado saliese,  
palabra no forma que pueda sentir  
y no sé qué dixo o quiso dezir,  
maguera que encima de aquel arco estaba  
que todo el fosado de yuso mostraba,  
mas de yra furiosa parece salir.

## 11

Abaxo los ojos tenía en el obscuro [F2 v]  
y fondo tan negro que no puedo ver,  
yo dixé al maestro 'sy es tu plazer  
por el otro cincho tomemos el muro,  
que ansý como veo y que nada afiguro,  
asý tan bien oyo, que nada no entiendo,  
respuso 'mejor, se responde faziendo  
lo bueno es de obrar que dezir no me curo'.

## 12

Baxamos del somo por sobre la puente  
que junta se lega con la ripa octaua,  
de do aquella volgia tan fiera y tan braba  
me fue manifiesta desnuda, patente,  
miraba turbada mi sangre y mi mente  
sin número sierpes de diuersa mena

que no ha tantas Libia con toda su arena,  
ni menos la India so el su cielo ardente.

13

Maguer que han chllidos diformes de ver,  
fareas y jáculos y anfesi vena,  
de chencros y de otras poçoñas es llena  
su tierra, que todo se puede creer  
mas con lo que vimos no ha que fazer,  
ni fue jamás vista la tal pestilencia  
de cosas tan fieras que vi en mi presencia [F3 r]  
la sangre me fuye y comienço a tremer.

14

Que nunca tal mal nos mostro la Ethiopia,  
ni todo lo visto sobre el roxo mar  
y para del todo poderse narrar  
confieso mi lengua tener grande inopia,  
entre esta tan cruda y tristíssima copia,  
vigentes, desnudas, corriendo espantadas,  
atrás las sus manos con sierpes ligadas,  
que no han escondrijo allý ni helitropia.

15

Sus colas por renes y lomos fincaban [F3 v]  
y por sus espaldas metían las cabeças  
por partes diuersas rompiendo sus pieças  
con sus brabas vñas los pechos rasgaban, [F4 r]  
mis ojos llorosos que aquello miraban  
voluieron a uno que cerca nos hera,  
al qual vna sierpe saltó tan ligera  
que no pudo alçar los pies de do estaban.

16

Traspásale el cuello allý do es asido  
por cabo la espalda ado le saltó,  
quan presto vna 'o' o vn 'y' se escribió,  
tan presto él se arde y fue todo encendido,  
tornose ceniza en que fue conuertido,  
caýdo en el suelo do fue derramado,  
el poluo se junta y de bote ha tornado,  
el mesmo en su carne formada y sentido.

17

Asý por los sabios se dize y confiesa, [F4 v]  
que el Fenis se muere y después renasce,  
ni yerba, ni grano en su tiempo pasce

y en años quinientos la su vida cesa,  
a ellos llegada su fin le da priesa,  
de lágrimas viue de amomo y de encienso,  
con mirra y con nardo su fuego es acenso,  
después de quemada reuiue y engruesa.

18

Y como el que cahe parece que espira,  
forçando el demonio, o la opilación,  
la vida se corta y sentido y razón,  
después se leuanta y en torno se mira,  
de lo que ha sufrido cansado suspira,  
tal el pecador se demuestra y leuanta,  
o eterna potencia de Dios como espanta, [F5 r]  
con tales venganças tu férvida yra.

19

Después mi cabdillo le pide quién hera  
y él le respuso 'lloví de Toscana,  
la vida me plugo bestial y no humana,  
asý como mulo fuy yo en mi manera;  
en esta garganta qual véys atán fiera  
caý, fui alla Juani Fici llamado,  
Piuoya es la cueba do yo fui criado  
de sangres y furtos fenchí mi carrera'.

20

Y dixe al maestro voluiéndome yo  
'procura no fuya y demándale cuál  
su culpa dañada fue mas principal,  
ca yo le conozco de cómo viuió', [F5 v]  
él luego lo entiende que no se encubrió  
y a mí se retorna con vulto turbado,  
de triste verguença le vi señalado  
de auerle yo visto que me conoció.

21

Y dixo 'más peno que me ayas cogido  
en tanta miseria de aqueste logar,  
que sabes mi vida y no puedo negar  
que no pené quando de allá fui partido.  
en este profundo yo fui sumergido,  
entre otras maldades porque oue furtado  
de la sacristía logar tan sagrado  
sus bellos arreos de que hera guarnido.

22

A otro la culpa se dio falsamente,  
mas porque tu vista de mí no se ría  
tanpoco yrás desto con mucha alegría,  
que yo turbaré tu descanso presente,  
sy has de salir deste infierno furente  
entiende mi anuncio y despierta los ojos:  
la tu patria espera muy graues enojos  
de guerras y daños que avrá de su gente.

23

Pistoya a los negros alança primero,  
por ellos Florencia procura sus modos,  
en armas se ponen, rebuélense todos,  
el horride Marte les va delantero,  
de allá Val de Magra se mueue ligero,  
el túrbido nublo será descogido  
y en campo piceno tan rezio ferido  
que tu abrás memoria sy fui verdadero.

[F6 r]

24

Será allý muy agra la tal tempestad  
y mas peligrosa será al tu partido,  
que blanco no escapa de muerto o ferido  
y en ellos se exerce la más crueldad,  
pues lleua las nueuas de tal qualidad  
que bien se te dixen con que ayas dolor',  
tomaba vengança aquel mal pecador,  
cuydoso me quedo sy dixo verdad.

**Acábase el canto Uicésimoquarto.  
Comiença el canto Uicésimoquinto.**

[F6 v]

1

Al fin de las fablas el falso ladrón  
con ambas las manos a Dios daba figas,  
de allý las serpientes me fueron amigas  
que vna se viene a le dar galardón,  
el cuello le cincha con tanta pasión  
que no le dexaba alentar ni gruñir,  
como sy dixese 'no has mas de dezir  
atapa tu boca y tu mal coraçón'.

2

Y otra que falta los braços le ató  
y parte le queda batiendo delante,

[F7 r]

teníanle apretado en diforme semblante  
que mas no se mueue ni seña no dio;  
Pistoya, Pistoya, espántome yo  
Por qué tanto tardas de te incinerar,  
pues que tu simiente en qualquier mal obrar [F7 v]  
a todas las gentes ventaja llevó.

3

Por todos los cercos del infierno obscuro  
esprito no vi contra Dios tan acerbo,  
ni menos aquel furioso, superbo,  
que en Tebas cayó ferido del muro,  
ansý se partió el blasfemo, perjuro,  
que oyr no quisiera su pésima labia,  
corriendo vn centauro vi lleno de rabia,  
gritando ‘dónde es aquel pérfido duro’.

4

Marema no ha tantas serpientes yo creo  
quantas traya ençima la gropa  
y por las espaldas asý como ropa  
le viste con alas vn drago que veo  
lançar de sí fuego segund que Tifeo,  
y dixo el maestro ‘es el ladrón Caco  
que fizo los robos valiente vellaco  
y al monte Auentino de sangre ser feo.

5

Y con sus hermanos no va en vn camino [F8 r]  
porque su furto fue mas fraudulento,  
robando las vacas maguer con grand tiento  
del sacro ganado que le hera vezino,  
el su mal obrar fue dañoso contino,  
cesó con su muerte debaxo la maça  
del Hércules fuerte que le despedaçã,  
a quien tales obras fizieron diuino.

6

De cient golpes suyos los diez no sintió’ [F8 v]  
y mientras que desto me estaba diciendo,  
pasose el centauro que yba corriendo  
y vi tres espritos, que el vno gridó,  
los quales mi guja ni tanpoco yo  
primero no vimos y dixo ‘quién heres,  
no vienes mirando los tales placeres’  
la nuestra nouela por esto cesó.

## 7

No los conocía mas lo consiguiente  
 nos suele a las vezes mostrar lo pasado  
 y el vno que nombran al que no es nombrado,  
 segund nos auino en el caso presente,  
 dezía el vno 'Janfa ado quedó absente'  
 y porque mi guía mirase su caso,  
 el dedo me puse de mi barba al naso  
 y el muestra entenderme por su continente.

## 8

Agora lector sy a creer serás lento  
 aquesto que digo no lo he a marauilla,  
 que yo también dubdo tal cosa dezilla,  
 mas en lo que narro por cierto no miento;  
 yo estaba mirando cuidadoso y atento,  
 vi que vna serpiente con seys pies se lança  
 al vno y con dos le trabó por la pança,  
 que son los de en medio a le dar el tormento.

## 9

Con dos delanteros los braços ceñía [G1 r]  
 después le adentó por entrambas quixadas  
 y con los traseros las piernas ligadas  
 por entre las cuxas la cola metía,  
 atrás por las renes asy la texía,  
 segund que la yedra con árbol se aplica,  
 asy aquella fiera se ciñe y replica,  
 mostrándose amiga de su compañía.

## 10

Después se apegaron como sy de cera [G1 v]  
 fueran callente, y mezclaron colores,  
 trocándose van en figuras peores,  
 ni el vno ni el otro parece lo que hera,  
 semejante propio de aquella manera  
 que en el papel sube delante el ardor,  
 primero vn obscuro y vn bruno color,  
 en antes que el blanco del todo se muera.

## 11

Los otros miraban cada vno gridando  
 'o el triste de Añelo, quán fiero se muda',  
 no ser dos ni vno parece auer dubda,  
 las sus dos cabezas en vna tornando  
 y en vna figura perdidas quedando,  
 confusas entrambas en vna ser mistas,

fazíanse dos braços de sus quatro listas, [G2 r]  
costillas y piernas y vientre mudando.

12

Su aspecto primero del todo fue casso,  
con miembros no vistos figura diuersa,  
los dos y ninguno en ymagen peruersa  
comiença de yrse con su lento paso  
y como en el tiempo muy cálido y lasso,  
se esconde el escorpio do mata es espesa,  
después el camino en vn punto atraviesa  
buscando frescura de que es tiempo escaso.

13

Tan presto vna víbora vimos venir [G2 v]  
líbida y negra como es la pimienta  
y contra los dos do miraban la afrenta  
al vno le ombligo le vimos ferir,  
cayose en el suelo sin cosa dezir,  
firmados los pies como quien boçezaba  
con sueño o con fiebre, a la sierpe guardaba,  
estube esperando que se ha de seguir.

14

Miró aquel la sierpe que le ella miraba  
y él de la llaga y aquella de boca,  
lançaban grand fumo que en vno se toca,  
lo vno y lo otro consigo encontraba,  
pues calle Lucano allá do cantaba  
del triste Sabalo y también de Nasidio,  
y de Aretusa y de Cadmo el Ouidio  
y oýan lo visto que entre estos pasaba.

15

Que sy aquel en áspide, a ella ser fuente [G3 r]  
de que yo no he enuidia los ha conuertido,  
jamás poetando o fingendo es oydo  
dos varias naturas asý fuente a fuente  
que en vno se troquen por modo patente  
contrarias materias cada vna cambiando,  
consigo juntadas sus formas dexando  
qual vimos ser fecho en el caso presente.

16

Aquel con la sierpe en tal modo junto [G3 v]  
que ella la cola que de ante hera entera,  
en forca la fiende y de estraña manera,

el otro sus plantas atras las alçó,  
las ganbas y muslos en vno llegó  
y asý se apegaron que no ouo juntura,  
tanpoco a la cola quedó su figura  
lo vno se encoje y lo otro estendió.

17

La piel humana ya se endurescía  
y entraban los braços por sus dos aslillas,  
los pies de la fiera y sus cortas cañillas  
aquello alongaron que el otro encogía,  
los sus pies traseros la sierpe torcía  
y dellos se fazen los miembros viriles,  
a ella los pies de lo suyo sotiles  
por permutación que se entrellos fazía.

18

De mientra que el fumo les faze çelada [G4 r]  
de nueuo color es el pelo engendrado  
por vna su parte, por la otra pelado  
y el vno se alçó con su forma ynouada,  
cayó el otro ayuso ya sierpe formada,  
mas no se torciendo sus fieras lucernas,  
debaxo las quales por vezes alternas,  
cambiaban los muxos y frunte mudada.

19

Lo que hera detrás se traspasa adelante  
de mucha materia que dello venía,  
humanas orejas y rostros fazía,  
narizes y labros lo sobre pujante [G4 v]  
y aquello engrosó para humano semblante,  
sacó su hocico la sierpe y retira  
las orejas dentro, segund que se mira  
los cuernos la coclea fazer semejante.

20

La lengua que es presta primero y juntada  
dispuesta a fablar, se partió en fendidura,  
la otra se suelda mudando figura,  
segund que la otra hera ya permutada  
el fumo cesó con la obra acabada  
y el alma tornada serpiente tan fiera,  
soflando fuyó por el aire ligera  
y el otro tras ella en su forma trocada.

21

Asý la seguía escupiendo y fablando,  
después le voluió los nouelos costados  
diziendo al que mira los fondos dañados  
‘yo quiero que Borso los ande rastrando  
segund que primero yo andaba calando,  
agora él se vaya ligero que corra,  
asý vi la séptima horrible mazmorra  
que muda y trasmuda las formas trocando.

[G5 r]

22

Agora pues yo debo ser escusado  
sy fuere turbada y grosera mi pluma,  
pues tal nouedad con trabajo se suma  
y puesto que fuese mi viso turbado  
maguer se escondía vi a Pucio çancado  
y fue aquel primero que no se mudó  
el otro a quien tanto Gabille lloró,  
de ver tales cosas yo quedo espantado.

**Acábase el canto Uicésimoquinto.  
Comiença el canto Uicésimosexto.**

1

Pues heres tan grande te goza Florencia  
por mar y por tierra que bates las alas  
y por el infierno en presiones tan males  
se veyn tus ladrones con su pestilencia;  
allý cinco tales fallé en mi presencia,  
que yo me confundo de tu tal vergueña  
y sy en las mañanas lo cierto se sueña  
no yrá mucho tiempo que abrás grand dolencia.

[G5 v]

2

De aquello que Prado y avn otros desean  
que sy ya viniese avn se tardaría  
lo que tu merescas y ser te debería  
que tus tales obras tu mal te rodean  
por vnas escalas que poco recrean,  
do fuimos primero del su baxar lasos  
más ásperos son al subirse los pasos,  
mis pies tras mi guía sus fuerças emplean.

3

Y la solitaria seguimos su vía

[G6 r]

por entre las peñas y rocas quebradas,  
los pies retroceden sus cortas pisadas  
sino van las manos en su compañía  
y duélome como entonces dolía  
si a lo que vimos endreço la mente,  
que el viuo juizio o facundia eloquente  
ya debe enfrenarse mejor que solía.

4

Asý que sy estrella, o tan bien mejor cosa  
algun bien me da de que no he certitud,  
yo quiero que corra segund la virtud [G6 v]  
pues veo que sin ella la obra es viciosa  
y como el villano que en lo alto reposa,  
reguarda en el valle que le es inferior  
quando el que al mundo da mas esplendor  
menor tiempo absconde su faz luminosa.

5

Que canta ya el grillo y la mosca cessara  
vey por el valle gusanos luzientes,  
con túrbida luz que los faze patentes,  
su vil condición representa más clara,  
de dónde vendimia los vey y donde ara  
con tantas de flamas de allý resplendía,  
la su octaua volgia de donde se vya  
que fizo llorosa mi vista y mi cara.

6

Y asý como aquel que con los osos vengo [G7 r]  
el su mal talante vio el carro de Helía  
que con los cauallos ardientes subía  
con cuerpo no pudo y con vista seguía,  
maguer que tan sola la flama mirço,  
en forma de nube de suso subir,  
asý cada llama que vimos salir  
traía vn pecador que de yuso encubrió.

7

Por sobre la puente yo estaba surgido,  
mas si por vn risco que trabó no fuera  
al fondo de suso la cima cayera [G7 v]  
syn ser de ninguno por fuerça impelido  
y como el cabdillo me vey encendido,  
me dixo ‘en los fuegos que veys son espartos  
que en cada vno encubre y atapa sus gritos,  
ciñó cada flama al que tiene escondido’.

## 8

‘Maestro’ le dixé ‘por yo te lo oyr,  
 soy dello más cierto mas ya me hera auiso,  
 dezirte quería aquel fuego diuiso,  
 parece de sobre la pira salir  
 adonde Etheocle y su hermano reñir  
 se vieron ardiendo que fue marauilla’,  
 respuso ‘allý dentro se Vlixé amartilla  
 también Diomedes por más le seguir.

## 9

Pues van ambos juntos a darse en vengança,  
 asý como juntos corrían a la yra,  
 la flama es diuisa segund que se mira, [G8r]  
 mostrando de entrambos la tal semejança  
 allý dentro lloran la falsa asechança  
 que en lloro de Archiles Deydamia fue muerta  
 y la del cauallo que abrió aquella puerta  
 por donde salió la romana puxança.

## 10

También del Paladio la pena les dan’,  
 yo dixé ‘maestro sy dentro del fuego  
 pudiese fablarlos, mill vezes te ruego  
 sería grand descanso de todo mi afán,  
 ca presto en su flama de cuernos vernán’  
 y el dixo ‘es loable tu honesto concepto,  
 por eso en llegando lo quiero y acepto  
 mas tu lengua creo que no entenderán.

## 11

Fablarlos he yo, que ya tengo entendido [G8 v]  
 lo que han de pedirles tus fablas y ruegos,  
 serán a tí esquibos porque fueron griegos  
 y como su llama a nos ouo venido,  
 el tiempo y logar desque ouo medido  
 les dixo ‘en el fuego vos que ambos sos juntos  
 sy en vuestros loores después de defunctos  
 con mis altos versos os lo he merescido.

## 12

Estad vos vn poco y el vno nos diga  
 por dó fue perdido, y adó fue amorir’,  
 el cuerno mayor començé de mugir  
 la flama vatiendo como sy fatiga  
 le diese algund viento que la desabriga

la cima de acá y de allá maneando,  
ansý como lengua lançó fuera 'quando  
de Circe partí que me fue tan amiga.

13

La qual más de un año me tubo engañado [H1 r]  
con su tal dulçura graciosa y perfecta,  
estábamos cerca do agora es Gaeta,  
primero que Eneas la ouiese nombrado,  
deseo de mi fijo ni del padre amado  
ni a Penélope tanta deuda de amor,  
vencer no pudieron en mí aquel ardor  
que tube del mundo ser exprimentado.

14

Asý me metí con aquella compañía [H1 v]  
de quien ser amado yo estaba ya cierto  
con vn leño solo por el mar abierto  
a entrambas riberas llegué de la España,  
Sardinia y Marroco y las yslas que vaña  
el mar discurriendo por el derredor,  
la nuestra vejez y pereza peor,  
ya fue necessario auibarla con maña.

15

Y quando venimos do es foz apretada, [H2 r]  
que allý puso Hércules grandes columpnas,  
de do ya no ay tierra mas mar y lagunas,  
de allý a man derecha tomamos la entrada  
que a nuestra siniestra hera Cepta quedada  
y de la otra vanda nos queda Seuilla  
«o hermanos» les dixé «en tan chica vigilla  
como es nuestra vida no queráys posada.

16

Por cient mill peligros soys al ocidente,  
mostrad vos gozosos de ver experiencia  
y considerad vuestra grand preminencia  
que ha sobre los brutos la humana simiente,  
tras el sol corremos del mundo sin gente  
que para el saber ha de ser el veuir.  
virtud y doctrina debemos seguir,  
syn ella ninguno se diga viuiente».

17

Con esto los fizo tan viuos y atentos [H2 v]  
mi fabla y fue espuela de andar el camino,

que luego la popa voltada al matino,  
los remos fazemos ser alas de vientos,  
tras nuestra follía corremos contentos  
de ver las estrellas de aquel alto polo  
y el nuestro no sale del matino solo.  
mas yua calando a los fondos cimientos.

18

Fue bien cinco vezes el vulto encendido  
debaxo la luna y ansý mesmo casso,  
después que ya entramos en el otro passo  
quando vna montaña nos ha aparecido,  
obscura y muy alta qual nunca se vido,  
juzgando a distancia, y a su lexos tanto [H3 r]  
su vista gozosa conuíértese en planto  
do vida se espera, la muerte ha venido.

19

De la nueua tierra vn turbo nasció  
que fiere en el leño del primero canto,  
tres bueltas le gira en horrible quebranto  
rompido en la quarta la popa subió,  
la proa sumersa de yuso caló,  
el mar por encima fue luego recluso',  
aquí en la su fabla silencio se puso  
que mas no diximos ni él respondió.

**Acábase el canto Uicésimosexto.  
Comiença el canto Uicesimoséptimo.**

1

Ya hera la flama de suso endresçada  
sin más nos dezir, y se yba quieta,  
tomando licencia del dulce poeta,  
quando otra a nosotros fue representada,  
a ella voluimos la vista turbada  
por vn son confuso que echaba su cima, [H3 v]  
de aquella manera parece que gima  
quel buey ceciliano en la pena loada.

2

Con voces de aquel que a su mal le formó  
a humana natura mostrando despecho,  
en quien tiranía se torna derecho  
con voz del maestro el su toro bramó,  
y puesto que aquel de metal le formó

mugiendo resuena la voz del afficto,  
seyendo penado el peruerso apetito  
que a los subcessores enxemplo dexó.

3

Asý por no auer camino o forado  
en murmur de fuego se torna el lenguaje,  
mas ya ques tomado tu recto viaje,  
por sobre la punta el mouer señalado  
que fizo la lengua auiendo pasado  
oymos, 'o tu que fablabas lonbardo  
maguer que al venir aya seydo mas tardo  
por «jstra te van» noticia he tomado.

[H4 r]

4

Pues ruégote mucho que no sea penosa  
tardança pequeña en tenerme reguardo,  
que a mí no me pesa maguera que ardo,  
sy agora en la ciega prouincia y llorosa  
cayste, de allá, de la tierra graciosa  
latina de donde mi culpa contraxe,  
y al centro profundo conmigo la traxe  
pagado en la flama mi arte mañosa.

5

Fuy yo allá del monte mas dentro de Urbino,  
de allý donde el Tíberi baxa la sierra,  
di pues: la Romaña ha paz o está en guerra,  
que su tal estado se muda contino'  
'a este tu fabla por quel es latino'  
me dixo el maestro, yo en pronta respuesta [H4 v]  
'o alma' le dixi 'que el fuego te aresta  
Romaña la tuya es en odio malino.

6

Que siempre se han entre sí sus tiranos,  
mas pública guerra ninguna es mostrada,  
Rabena se está como hera tu estada  
en el señorío de tiempos ancianos,  
a Cerbia recubren los buelos liuianos  
del águila mista que es de Polenta,  
la tierra que supo sufrir luenga afrenta  
y sangre vazió de franceses liuianos.

7

Debaxo es de braços de verde pintados

[H5 r]

y el nueuo y el viejo mastín de Verucho,  
el xugo con dientes sacando tan mucho,  
allá son do suelen estar colocados  
de su mal gobierno en montaña notados  
los de las cibdades Lamon y Santerno  
que parte de estío conmutan a inuierno  
por el leoncel en lo blanco guiados.

8

Y aquella que el sablio vañó por el lado  
asý como en llano y en monte es su tranco,  
asý en tiranía y en estado franco,  
se falla su pueblo de ser gobernado,  
agora pues todo lo has escuchado,  
te ruego nos digas tu estado presente,  
asý allá en el mundo tu nombre aya fuente  
no quieras ser duro mas quel que ha pasado?.

[H5 v]

9

Después que ouo el fuego algund tanto rugido,  
la su aguda punta mouiose en su modo  
del vn cabo al otro batiendo se todo  
y al fin respondió 'sy yo ouiese en su modo  
que aquesta respuesta viniese en oydo  
de alguna persona que al mundo tornase,  
no creas que esta flama por mí se mudase  
ni a lo que preguntas te abría respondido.

10

Mas porque jamas desde aqueste profundo,  
ninguno tornó sy ello es verdadero,  
sabrás que hombre de armas, después cordeliero,  
yo fuy, que no temo ya lo verecundo,  
allý me fallaba alegre y jocundo  
ado de mis culpas fiziera la emienda,  
sy aquel grande preste a quien mal comprehenda  
no ouiera tornado mis males al mundo.

[H6 r]

11

Y como y porque pues lo quíeres saber,  
mis obras no fueron jamas leoninas,  
mas muy fraudulentas, cubiertas, vulpinas  
y los argumentos secretos tener  
yo supe también todo aquello fazer  
que al fin de la tierra mi nombre corría  
y quando me vi en la hedad do debía  
cada vno sonar para se recojer.

12

Allý mi madura ya hedad procediendo  
do del bien veuir se buscar debe el arte,  
calarse las velas, cogerse la sarte,  
lo que antes plazía ya vo aborresciendo,  
confieso mis culpa mis males doliendo,  
rendime a la orden del todo trocado,  
o mísero laso que fuera ayudado,  
sy asý me quedara tal permanesciendo.

[H6 v]

13

Auiendo pues guerra cabe al Laterano,  
el príncipe nueuo de los fariseos,  
no contra moros, infieles o ebreos  
que cada enemigo ha voz de xristiano,  
ni por mercadante en el reyno pagano,  
ni fue contra Acre a la guerrear,  
no quiso su officio y orden mirar,  
ni en mi aquel cordón por quien cessa lo humano.

[H7 r]

14

Que auer sus ceñidos más magros solía,  
mas como llamó Constantino a Siluestro  
de dentro a Siracte y tomó por maestro,  
para su lepra guarir que tenía,  
asý este a mí de su braba follía  
y fiebre superba que le atormentaba,  
pediome consejo, yo a todo callaba,  
ca ser sus palabras ebriosas creya.

[H7 v]

15

«No aya sospechas en tu coraçón»  
me dixo « que yo de todo te absueluo  
con ese poder que las llaues rebueluo  
y tú me declara la forma y rrazón,  
como a Penestrina yo ponga el tizón,  
que el cielo he poder como sabes cerrar  
y abrir sy quisiere y las llaues vsar,  
do mi antepasado no tuuo afición».

[H8 r]

16

Pareziome estonces peor el callar  
porque me mouía su graue argumento  
y dixे pues «padre de culpa y tormento,  
asý como dizes me quieres lauar,  
la luenga promesa y el corto guardar

sy quieres que diga mi pobre consejo,  
fará que triunfes en tu alto sejo  
y a tus aduersarios por tierra lançar».

17

Después Sant Francisco mi alma pedía [H8 v]  
de mí separada seyendo yo muerto  
y vn cherubín negro «no me fagas tuerto  
queriendo llevarle» clamando dezía  
«connusco mezquinos es su compañía  
porque el dio el consejo que fue fraudulento»,  
de allý por las crines ligado al tormento  
quedó y deputado segund merescía.

18

Que absuelto no es el que no se arepiente  
y el arepentir nunca está con querer,  
que son dos contrarios en vn mesmo ser  
ni contradicián en tal cosa consiente',  
como lo entendí, hoy triste doliente,  
echome la mano diziéndome «espera  
que no te pensabas yo lógico era»  
a Minos juez me lleuó incontinente.

19

Aquel ocho bueltas la cola ciñó  
al su lomo duro con rabia mordiendo,  
del fuego furtado es aqueste diziendo [J1 r]  
aquí donde vedes perdido me echó  
ansý revestido en la flama me estó,  
ardiéndome en ella y contino penando',  
el su razonar en aquesto acabando,  
la llama gimiendo de nos se partió.

20

Torciendo y batiendo el su agudo cuerno  
se va y nos dexa con vn dolor pío,  
paseme adelante tras el duque mío,  
por sobre el peñón del profundo cauerno,  
al arco que cubre el fondón sempiterno  
adonde se paga lo luengo fiado,  
de mal cometido y peor encargado  
que fue temporal y su pago es eterno.

**Acábase el canto Uicesimoséptimo.  
Comiença el canto Uicesimooctauo.**

1

Quien es que podrá con palabras contar  
maguera que sueltas la sangre y feridas  
que agora yo vi, avnque sean repetidas,  
por vezes diuersas tornando a narrar,  
será toda lengua forçada a mancar  
y mas avn la mía a quien falta sapiencia  
de tanto dezir quanto vi en mi presencia  
ques mucha materia para me cargar.

[J1 v]

2

A comprehenderlo no basta mi mente  
pues sy la sangre vazuada en la tierra  
que es fortunada de Pulla por guerra,  
asý de troyanos como la furente  
de sangre y despojos que fue luengamente,  
segund lo describe aquel Liuiosuaue  
también con la otra de culpa mas graue  
contra Ruberto Guscardo el valiente.

[J2 r]

3

La de Ceperán que se vey la osamenta  
do todo pullese mintroso fue y tardo,  
y allý do sin armas venció el viejo Alardo,  
la de Tallacorça no menos afuerta  
de miembros pungidos cortados la cuenta,  
sy tal avn diese sería todo nada  
con la nona volgia de sangre ensuziada,  
que con sus llagados se nos representa.

4

Ya yo vy tal cuba no solo fendida,  
mas toda vna lengua su medio rompido,  
de aquella manera vi vno fendido,  
de su barba y pecho y la pança partida,  
por entre las piernas colgada y prendida,  
la su coratela, menudos y todo,  
vn sacco fendido parece aquel modo,  
que fue de su aspecto mi vista ofendida.

[J2 v]

5

En tanto que yo me paré a le mirar,  
con ambas las manos trabose del pecto  
y abriéndose dixo ‘verás Mahometo  
como se deslaza en tormento sin par,  
delante va Halý en contino llorar,

[J3 r]

fendido su rostro con otra morisma  
y los que sembraron escándalo y cisma,  
podrás los sus miembros cortados notar.

6

Acá está vn diablo con su fiera espada [J4 r]  
que nos descuartiza asý cruelmente,  
después que es ya buelta esta calle doliente  
cada vna ferida nos queda cerrada,  
comiença a ferirnos la otra vegada  
y dase tal priesa qual tu vas mirando,  
mas quién heres tu que enla roca musando  
estás por tu pena fazer retardada.

7

Que allá se te inpuso por la acusación',  
respuso el maestro 'ni viene por pena,  
ni muerte le tiene mas por auer llena  
noticia de vuestra grand persecución  
a mí que soy muerto es de dalle razón,  
asý giro agiro por este profundo  
y digos verdad que tornar tiene el mundo  
por que en sí y en otros sea buena leción'.

8

Más fueron de ciento quando lo oyeron [J4 v]  
paráronse al foso por me reguardar,  
su martirio oluidan con marauillar,  
las caras sangrientas a mí las voluieron,  
los dichos del otro adelante siguieron  
diziendo 'pues di a fray Dulcino que se arme  
sino quiere presto deyuso alcançarme,  
voluiendo tus ojos al sol que ya vieron.

9

Y que de uianda éste proueydo,  
antes que sea cercado de nieue  
que estonces tomarle no es así leue,  
ni el Nouares su victoria abrá auido'  
aquesto me dixo el vn pie cogido,  
teniendo Mahoma para caminar,  
después de fablado comiénçase andar,  
el pie con el suelo poniendo estendido.

10

Y otro que está la garganta forada [J5 r]  
y fasta las cejas el naso cortado,

que sola vna oreja no más le ha quedado,  
le fue marauilla mi vista mirada,  
abrió su guarguero con voz lastimada  
que toda la boca mostraba vermeja  
y díxome 'o tú que no has culpa pareja  
y en tierra toscana vi ya tu morada.

11

Sy no so engañado de tu semejança  
parézceme verte en la tierra latina,  
de Pedro te acuerda el de Medicina,  
sy may retornare tu alegre folgança  
a la patria dulce do fue mi criança  
que es de Vercelli a Marcabo su llano  
los dos faz que sepan mejores de Fano  
que deben guardarse de mala asechança.

12

Porque si no es vano el nuestro saber  
Angiolelo cierto y tan bien micer Guido,  
serán de vn tirano, traydor ,fementido  
a cerca Cathólica en mal padescer  
allý serán muertos segund mi creer  
y no vio Neptuno de Chipre a Mallorca  
tan mala fazaña y tan dina de forca,  
qual el traydor tuerto les ha de fazer.

[J5 v]

13

Y tiene la tierra que aquí está conmigo  
llorando sus plagas mezquinas alguno,  
que de auerla visto querría ser ayuno,  
fará los venir a fablar como amigo,  
la muerte les da como falso enemigo  
y asý por el viento traués de Focara  
no abrán menester sacrificio ni ara,  
lo graue y peor es quedar sin castigo.'

14

Yo dixé 'sy quieres que lleue de tí  
novelas al mundo te ruego declara  
quién es el que dizes del ver ayunara'  
a vn su compañero voluió que hera allý,  
abriole la boca diziendo 'he aquí  
que aqueste, vanido, alancó aquel dubdar  
del César, que al presto es dañoso el tardar  
segund por enxemplos continos lo vi'.

[J6 r]

15

O quanto quel era turbado afligido [J6 v]  
curi3n con su lengua del todo cortada  
que as3 ser solia diserta y osada,  
segund lo sembrado tal fue lo cogido,  
en otro sin manos torn3 mi sentido  
que al33 las mu1ecas por el aura hosca,  
la cara sangrienta, diziendo 'del Mosca  
te acuerda tambi3n si no le has conosci3do.

16

Que dixo auer cabo la cosa ya fecha  
y fue mal principio a la gente toscana',  
yo dix3 'y avn muerte de tu gante vana  
por tu tal locura da1ada y desfecha',  
bax3 la su cara confusa y contreacha  
as3 acumulado dolor a dolor,  
se fue como triste, sin seso y vigor,  
a quien la verguença confunde y estrecha.

17

Despu3s me volu3 a mirar la otra gente [J7 r]  
y vi estra1a cosa mirable y tan nueua  
que abr3a grand verguenza narrar la syn prueba  
sino que consciencia asegura mi mente  
porque es compa1a tan rezia y potente  
que al hombre debaxo el aluergo franqueja,  
de pura verdad que avn que falso semeja  
el 3nimo esfuerça y serena la fuente.

18

Agora parexce que veo lo que v3a  
vn cuerpo troncado andar sin cabeça  
que entre la gente se va y enderezca,  
fazia nosotros su misera v3a  
y por los cabellos la mano tra3a  
con ella se alumbra como vna linterna  
que dos son en vno segund lo gouierna  
y sabe como es quien lo rige y lo gu3a.

19

Y quando llegado fue al pie de la puente [J7 v]  
el braço a nosotros al33 conla testa  
por m3s acercarse diziendo 'molesta  
vey quanto es mi pena, t3 que heres viuiente  
y vas espirando a mirar muerta gente,  
reguarda sy alguna jam3s fue tan graue

y porque dés nuevas de quién so yo sabe  
que en los que se amaban senbré tal simiente.

20

Beltrán fui del Bornio y con mala intención  
mouiendo al rey Juan mis consejos obraron  
que el padre y el fijo entre sy batallaron,  
asý Architosel fizo tal de Absalón  
con Daud su padre, y por esta razón  
partiendo con juntos en mí el contrapaso  
se guarda, y cortado mi cerebro laso  
es de su principio en este troncón’.

**Acábase el canto Uicésimooctauo.**

[J8r]

**Comiença el canto Uicésimonono.**

[J8v]

1

Las plagas diuersas en tanta gente  
auían los mis ojos asý enebriado  
que ya de llorar yo estaba cansado,  
Virgilio me dixo ‘por qué la tu mente  
es asý turbada, llorosa, imprudente  
y abaxo reguarda en las gentes llagadas,  
tú nunca lo has fecho las otras vegadas  
ni en todas las volgias del fundo presente.

2

Pues piensa sy entiendes de los numerar  
que veynte y dos millas la volgia retira,  
debaxo los pies ya la luna nos gira,  
no es tiempo otorgado de tanto tardar,  
mas ay que no piensas que avn se ha de mirar’  
yo dixe ‘sy ouieses la causa entendido  
porque tube abaxo tan puesto el sentido, [K1 r]  
yo creo que sufrido me ouieras de estar’.

3

Ya se yba fablando y tras él yo me andaba,  
fuyendo no atiende en oyr mi respuesta  
allá do mis ojos tençian la requesta  
le dixe ‘vn esprito de mi sangre estaba  
por culpa que aquí tanto caro se agrada’  
‘de aqueso’ me dixo ‘tú no te fatigues,  
conforma el pensar con aquello que sigues  
y esotro se quede en la su pena braba.

## 4

Mostrarte vi yo amenazando del dedo  
 que al pie dela puente pequeña miraba  
 a Geri del Belo oy se nombraba  
 tu no reguardaste y fuyose muy cedo,  
 atento mirabas estonces y quedo  
 lloroso en aquel que ya tubo Altaforte  
 y pues tal justicia del bien da conorte  
 no avías de llorar, mas antes ser ledó’.

## 5

‘O mi guia’ dixé ‘por muerte violenta      [K1 v]  
 que asý padezció no seyendo vengada  
 se fue desdeñoso de tal retardada  
 que fazen sus debdos con mengua y afuerta,  
 fuyó sin fablarme, que dello lamenta  
 segund que yo estimo, y por eso he dolor  
 muy más piadoso porques vn feruor  
 quen la mesma sangre es forçado se sienta’.

## 6

Asý pues llegamos al logar primero  
 de aquesto fablando fasta el otro valle  
 que auiendo mas lumbre pudiera miralle,  
 fasta el fondón que se viera ligero  
 y quando en su claustro llegamos postrero  
 de la Malavolgia por do sus donados  
 se nos demostraron tan mal afanados,  
 lamentos oymos de lloro muy fiero.

## 7

Gemidos diuersos que me asaetaban,  
 saetas ferradas mi alma ferían,  
 mis tristes orejas las manos cubrían,      [K2 r]  
 lamentos semblantes se me demostraban,  
 quen el hospital los enfermos gritaban  
 allá en Valdecana de julio a septiembre,  
 sy aquello tu has visto lector se te miembre  
 Marema y Sardiña me representaba.

## 8

Sy en sola vna fosa sean todos echados,  
 no menos fedor espantabla salía,  
 de miembros podridos salir parezcía  
 do somos la vltima roca llegados:  
 ya vimos mas claro los tales dañados  
 que ayuso aquel foyo falsarios registra

la eterna justicia infalible ministra  
de Dios en punir a los sus desechados.

9

No creo que deuserse fue tanta tristicia [K2 v]  
en Egina quando murió la su gente,  
que bestias gusanos ni cosa viuiente  
en ella no queda de aquella nequicia,  
tan grand corrupción fue en el ayre y malicia  
por eso después las naciones amigas  
de nuevo reforman sembrando formigas,  
segund la poetica narra pericia.

10

Quen el valle escuro nos hera de ver [K3 r]  
enfermos esritos partidos por grados,  
los vnos sobre otros en tierra prostrados  
por sobre los vientres y espaldas yazer,  
rastrando con pies y con manos mouer,  
los otros mudando logares del suelo  
no mudan la pena de su desconsuelo  
que andaba con ellos en su padescer.

11

Y paso ante paso sin cosa fablar  
andamos mirando entre aquellos dolientes  
que alçar no se pueden cautiuos gimientes  
y a dos que se apoyan miramos estar,  
asý como tejas que están a secar  
cada vno rascando que se despedaçã,  
y nunca rapaz asý traxo almohaça,  
presente su amo por le contentar.

12

De pies acabeça los vi maculados  
de sarna rabiosa que en ellos roýa,  
espesos vocados con vñas fazía  
la grand comezón de que estaban punzados,  
pequeño socorro ser siempre rascados  
con rabia y puntura que muerde y los llama,  
como anda el cuchillo rayendo de escama  
cardobas, vesugos o tales pescados.

13

‘Tú que con los dedos te estás desmallando’ [K3 v]  
comiença el maestro con vno de aquellos  
‘que fazes tinazas vsando asý dellos

te ruego me digas sy esta en este vando  
alguno latino que pueda fablando  
mostrarnos noticia de tanto dolor,  
asý las tus vñas para esa labor  
por siempre te basten y ayuden rascando.’

14

‘Gastados quel vedes nos somos latinos’  
el vno nos dixo por ambos a dos  
llorando y gimiendo, ‘mas quién sodes vos,  
qué queréys saber de los tristes mezquinos’,  
respuso mi guía ‘por tales caminos  
soy vno que baxo de vn valzo en otro  
y es me mandado mostrar lo aquestotro  
que es viuo y aún anda en sus años continos.’

15

A la hora rompieron el su apoyamiento  
tremiendo cada vno a mí se voluió  
con mas infinitos por quien se entendió  
a mí el buen maestro se vuelue contento  
diziendo ‘pregunta si quieres tu intento’ [K4 r]  
y yo pregunté pues a él le plazía  
‘mostradme noticia de lo que querría  
asý vuestra fama esté en fundamento.

16

Dezidme quién soys y de dó y de qué gente  
y qué es vuestra tanta fastidiosa pena’  
‘de Arcio fuy yo y Albero de Sena  
me fizo meter en el fuego feruiente’  
el vno respuso cabtibo doliente,  
‘mas no fue la causa que aquí me ha traydo  
la porque morí mas auer cometido  
trocando metales vsar falsamente.

17

Uerdad es que yo burlando dezía  
que bien le podría enseñar a volar  
y él que hera vano y ligero sin par  
sy mal gelo dixे peor la creya,  
pensó que era arte de nigromancia,  
porque no le fize ser Dédalo luego  
procura que fuese metido en el fuego  
con el que le amaba y por fijo tenía.

18

Mas en esta vltima volgia en verdad [K4 v]  
la alquimia dañada que vsé me retiene,  
Minos que fallirle a ninguno conuierte  
me echó aquí dañado en la tal crueldad',  
yo dixé al poeta 'ay tal liuiandad  
debaxo del cielo como la senesa'  
respúsome 'es cierto maguer la françesa  
asaz ligera de su qualidad'.

19

Oyendo de aquesto el otro leproso [K5 r]  
respuso 'sea excepto el temprano Estrica  
también Nicolo que la costumbre rica  
de aquel Garrofano falló tan costoso  
que fue tal simiente en el huerto vicioso  
y Acacia D'acian con su compañía  
en quien la hazienda gastó que tenía  
mostrando su seso y su vicio goloso.

20

Mas porque tu sepas del que te ha hablado  
contra seneses aguza en mí el ojo,  
reguarda mi cara sy so yo Capoyo [K5 v]  
el que los metales ha bien trastocado  
en vno mezclando y auiendo falsado,  
sy bien te recuerdas que vsaba el alquimia  
y fue de natura tan propia vna ximia  
que bien merezcíó se en este fosado.

**Acábase el canto Uicésimonono.**

**Comienza el canto Tricésimo.**

1

Estando en grande yra del pueblo thebano  
Iunon por Semele tan atormentada  
mostrándolo en vna y en otro vegada  
ser fizo Athamante furioso y insano  
a su muger viendo de cada vna mano  
traher sus fijuelos fermosos chiquitos  
'a la leonesa con sus leoncitos  
tomemos' clamaba en furor inhumano.

2

Después estendiendo sus manos maluadas [K6 r]  
con yra furiosa syn regla alterado  
trabó por el vno Elearco llamado,

rotando a vna piedra mató a cabeçadas,  
la triste de madre en las ondas ayradas  
se entró con el otro a do se anegó  
también quando a tierra fortuna lançó  
la gloria troyana y sus fuerças nombradas.

3

Que su rey fue muerto y su reyno perdido,  
Hécuba triste que vio a Policena  
matar ante sí y falló en el arena  
al su Polidoro ser muerto traýdo  
del mar que le echó, ella pierde el sentido,  
por tantos de males e tan cruda guerra,  
ladró la mezquina y mordió como perra  
que tal ser pensaba el su selo torçido.

4

Mas furias no fueron jamás tanto crudas [K6 v]  
ni aquella de Thebas ni estotra troyana,  
ni bestia firiendo, ni cosa inhumana  
qual yo vi fazer a dos almas desnudas  
que corren mordiendo segund bestias mudas,  
o puerco montés quando sale rabiando  
la vna a Capoyo del cuello rastrando,  
rascábale el vientre por las peñas rudas.

5

El otro aretino quedose temblando  
dezia 'Juani Esquiqui es aqueste rabioso  
folleto, que va de aquel modo furioso  
a estos que veys de tal forma tratando'  
'o' díxele 'pues asý escapes librando  
que dientes no finquen en tí en tal manera  
que tú me declares quién es la primera  
que va tan ligera sus yras mostrando'.

6

'El alma es de Mirra la tan zelerada' [K7 r]  
me dixo 'que va por tal cuita y fatiga  
de su propio padre faziéndose amiga  
contra la ley natural y ordenada,  
falsó su persona en agena nombrada  
con el apear su venida concierto,  
lo mesmo fue el otro faziendo encubierta  
que al mal testamento dio forma dañada.

7

Ganando la dueña fue su atreuimiento  
que en Borso Donati se falsificó  
y asý su figura peruersa encubrió  
que supo dar forma en el mal testamento' [K7 v]  
entrambos ligeros corrían como viento  
en quien los mis ojos tenía enbebecidos  
voluime a los otros por su mal nascidos  
en ver su miseria sentí grand tormento.

8

Ui otro que auiendo las piernas cortadas  
tan propio dixeras quel era vn laud,  
de ydropesy grande enemiga asalud  
que faze figuras tan mal concertadas,  
de espejo de alinde parezcen miradas  
con el humor do el manjarse confonde,  
que su cara al vientre no se corresponde  
y todas sus partes están disparadas.

9

Fazíala tener los labros abiertos  
asý como elethico con la sed faze  
el vno a la barba rebuelto le yaze  
y el otro los dientes dexó descubiertos, [K8 r]  
' o vos que sin pena mirades estos muertos  
no se dixo cómo o por qué no os la dan  
mirad la miseria del maestro Adán  
sus turgidos mienbros inflados y tuertos.

10

Por vna gotica de agua bramando  
estoy aquí misero, y quando viuía  
estube abastado de cuánto quería  
ya quel rucelete me está ymaginando  
que por verdes colles se va derribando  
desde el Casetín en el Arno va ayuso,  
las frescas canales refría el su vso,  
delante me están mi fatiga doblando.

11

La ymagen de aquello más me ha desecado [K8 v]  
que no aqueste mal que me tiene en tal pena,  
la justicia rígida quiere y ordena  
traher mayor pena de do fue el pecado,  
que aquello afligendo sea mas suspirado  
y allý está Romena do falsificaba  
la liga el Babtista y el cuño mudada

por donde el mi cuerpo dexé allá quemado.

12

Mas sy yo aquí viese a los que dañosos  
me fueron y causa que aquí me contrista  
por la Fuente Branda no dyese la vista  
ques Guido Alexandre y hermanos viciosos  
y su verdad dizen aquestos rabiosos,  
que van discurriendo de acá para allá  
la vna alma dellas acá dentro es ya  
los otros no tardan maguer vagarosos.

13

Mas que me aprouechan mis miembros ligados  
que ya yo me abría metido al sendero,  
sy sola vna onça yo fuese ligero [L1 r]  
que andar la pudiese en cient años contados,  
buscándole a él entre aquestos dañados  
maguer que la volgia ha bien onze millas  
y media al traués, pues con tales familias  
soy yo colocado por tales maluados.

14

Porque me induxeron batir los florines  
que auían trres carateres dela mondilla  
por eso estoy mísero en esta manzilla  
do estamos en rabia peor que mastines',  
'pues quién son' le dixen 'los dos tus confines  
que a tu diestra suman en este cauerno  
segund que las manos mojadas de inuierno  
se veyn fumar, sy lo bien ymagine'.

15

'Aquí los fallé que jamás vuelta dieron' [L1 v]  
nos dixo, 'ni creo que la den en eterno  
al tiempo que yo descendí en este infierno,  
no sé yo de antes sy más se mouieron,  
la vna es la falsa segund me dixerón  
que al casto Josepe se ley que acusó,  
el otro es el falso Sinón que mintió  
en Troya por donde los griegos la ouieron.

16

Con su aguda fiebre están vaporeando'  
y el vno injuriado del su nombre obscuro  
del puño le fiere en su vientre duro  
que vn tanborino semeja sonando

y el maestro Adán de su brazo girando  
le fiere en el rostro no menos certero  
diziendo 'sy andar yo no puedo ligero  
al menos del brazo bien juego tocando'.

17

El otro respuso 'no te era tan presto  
al tiempo que al fuego ligado te andabas  
maguera que sy quando mal acuñadas'  
respuso el ydropico 'cierto es aquesto  
mas tu fuiste entonce perjuro y molesto  
jurando en el ara con tu falso puño',  
'sy fuy falso' dixo, 'falsaste tú el cuño  
tú estas por mil males, yo solo por esto.'

[L2 r]

18

Diziendo 'Sinon' el otro tornaba  
del figado inflado, 'recuerda el caballo  
perjuro maldito, no pienses dorallo  
quel mundo lo sabe segund que pasaba'  
el griego replica, 'tu lengua se traba  
tu vientre preñado del agua podrida  
que está ante tus ojos tu vista impedida'  
tornó el monedero que así replicaba.

19

'Tu boca le dixo que siempre es vsada  
dezir mal contino segund ella suele,  
asý la cabeça con fiebre te duele  
sy yo tengo sed tu no la has olvidada,  
humor me rellena la tripa finchada,  
mas tú por lamer de Narciso el espejo  
no ouiste plazer mayor ni parejo  
y a te conuidar luenga fabla es sobrada.'

[L2 v]

20

Las pláticas destes me tienen atento  
fasta que dixo el maestro 'acá mira  
que a pocas contigo no tomo grand yra  
de verte en baxezas estar tan contento'  
y como turbado en tal modo le sienta  
a él me retorno con mucha vergueña  
como el que en daño o en culpa se sueña  
querría fuese sueño su tal pensamiento.

21

Asý me escusando escusar no creya

[L3 r]

ni menos pudiera segund deseaba,  
quisiera ser sueño en lo que herraba  
fablome mostrando mejor alegría  
'con menos verguença labarse podría  
mas graue defecto que el tuyo es estado  
y aquesta tu pena congoxa y cuidado  
alegre me faze de tu compañía.

22

Por eso es razón que yo ande al tu lado,  
mas ha tu persona ser graue y modesta  
que sy trae fortuna semblante requesta  
y gentes topares en caso alterado  
de pleyto que entre ellos asý sea tratado,  
pues paz acá yuso en el centro no abaxa,  
parar te a mirarlos es cosa muy baxa  
y no conuenible a varón bien dotado'.

**Acábase el cano Tricésimo  
Comienza el canto Tricésimoprimo.**

[L4 r]

1

Por su mesma lengua que ouo mordido  
teñiendo la vna y la otra quixada,  
me fue medicina graciosa otorgada  
con que se recobra lo que hera perdido,  
asý por la lança el que era ferido  
de Archiles que antes del su padre fuera,  
metida en la llaga que fizo primera  
se cierra su golpe quedando guarido.

2

Dexamos ya el valle de triste pasión  
por sobre la roca que en torno ceñía  
callando sin lumbre ni noche ni día  
oymos de vn cuerno sonar brabo son,  
tan fuerte que excede sentido y razón  
por donde venía mis ojos echando,  
aquel logar solo voluí reguardando  
turbado el sentido de grand turbación.

[L4 v]

3

Después que la rota fue tan dolorosa  
ado Carlo Magno la empresa perdió,  
tan fuerte su cuerno Roldan no sonó,  
allá la mi cara voluí temerosa

y no estude mucho que vi estraña cosa  
de allý muchas torres que se demostraron,  
yo dixé al maestro 'qué gentes poblaron  
o qué tierra es esta tan poco viciosa'.

4

Respúsome 'hyerras que estás desuiado [L5 r]  
y corre tu vista por lo tenebroso  
el tu ymaginar es por eso engañoso,  
verás lo que digo seyendo allegado  
que queda el sentido de aparte engaño,  
aguija sy quieres llegar do se entiende'  
asý gratamente por mano me prende  
diziendo 'conuiene que seas informado.

5

Y porque la cosa no sea tan estraña  
te digo primero que más te adelantes  
que torres no son, mas terribles gigantes  
que fueron en fuerças mayores que en maña,  
a quien la diuina justicia los daña,  
ardiendo en el pozo por su derredor  
do fierbe su yra y soberuia y furor  
del vmblico arriba es su forma tamaña.

6

Y bien como quando la niebla se gasta [L6 r]  
se vey poco a poco aclarar la figura  
que el ayre nos vela condensa y obscura  
por su vapor grueso la vista no basta,  
pues ya siendo cerca que no me contrasta  
salí conosciendo del primero horror  
aquel alançado creció más temor  
de ver corpulencias de tan fiera casta.

7

Y como en la cerca de Monte Región [L6 v]  
de torres en torno se faze corona,  
ansý torregiaban con media persona,  
que el pozo circunda su grande legión,  
horribles gigantes, peruersa nación,  
de cuya brabeza en el mundo resuena  
a quienes agora sy fulgura y truena,  
amenaza Júpiter su rebelión.

8

Pues yo ya del vno veýa grand parte, [L7 r]

de espaldas y vientre y de toda la cara,  
los brazos también y avn el resto si osar,  
mas bien fue natura dexar aquella arte  
de tales criar alguaziles a Marte  
y los elefantes sy faze y ballenas,  
pues son sin juicio sus fuerças tan llenas,  
remedio nos queda ca bien lo reparte.

9

Mas do el argumento está de la mente  
juntando con ello vn terrible poder,  
sy es también junto el peruerso querer  
no queda reparo ninguno a la gente,  
miraba su cara terrible patente  
ques como la piña en Sant Pedro de Roma,  
la roca de entorno fazía perizoma,  
mas tal proporción era el cuerpo valiente.

10

De su medio arriba mostraba bien tanto [L7 v]  
que yo ymaginando por sus dimensiones,  
parésceme más que ternán tres frisiones  
de luenga estatura midiendo su quanto,  
de do se mostraba ado se ata el manto  
abría treynta palmos bien largos medidos  
y como nos vio començó con bramidos,  
palabras confusas que ponen espanto.

11

‘Ra fel.vai.ameth.zabi.almi’ [L8 r]  
a tu fiera boca diziendo gridaba  
con ella su música bien concordaba  
que salmos mejores no son para allý,  
la mi guía dixo ‘será para tí  
tu fabla confusa, mas tu cuerno enuoca  
quando pasión o yra te toca,  
o alma bestial pues le tienes ay.

12

Acátete el cuello que ay está ligado  
y a tu grande pecho te cuelga la soga,  
o alma superba, con él te desfoga’,  
después a mí dixo ‘él se muestra acusado  
que aqueste es Nembroth peruerso, dañado,  
por quien la palabra se fizo confusa,  
por él vna lengua en el mundo no se vsa,  
soberuía fue causa al su graue pecado.

13

Pues déxale estar como a bruto, saluaje  
que avn que queramos fablar, será en vano  
y a todos ynoto en el género humano  
es la su fabla y peruerso lenguaje’,  
fezimos estonces más luengo viaje,  
voluiendo al sinistro vn tirar de ballesta,  
fallamos figura mas fiera que aquesta  
en otro no menos diforme bestiaje.

[L8 v]

14

Yo no sé el maestro que fue en le ceñir,  
mas su braço diestro atras le tenía  
el otro adelante que entrambos ceñía  
muy gruesa cadena por le costreñir  
y aquello que muestra del fuego salir,  
por su derredor le estaba recinto  
que aquella cadena le da cerco quinto,  
tan firme que no se podía rebullir.

15

‘Aqueste superbo quería ser experto  
contra el sumo Joue de su grand potencia’  
me dixo mi guía, ‘y está en tal dolencia  
qual la meresció el apetito tan tuerto,  
Efialte es su nombre que fue brabo cierto  
y quando a los dioses pusieron temor  
los fieros gigantes, fue aqueste el peor  
los braços le ataron do fue tan despierto’.

16

‘Sy ser puede’ dixé ‘yo mucho querría  
al desmesurado de ver Briareo’  
y él me respuso ‘podrás ver Antheo  
ques más acá cerca con tal compañía,  
por ques aquel suelto y fablar nos podría  
el qual nos pondrá en la extrema fondura  
adonde es el fondo de toda natura  
y para el que quieres mas luenga es la vía.

[M1 r]

17

Asý como aqueste es el otro ligado,  
saluo que muestra más feroce vulto,  
en todo su resto es ansý fiero inculto  
estando en aquesto por nos platicado,  
Efialte se mueue furioso y ayrado,

sacude su cuerpo y su hórrido gesto  
que rayo jamás no batió tanto presto,  
moradas o torres do ouiese topado’.

18

A la hora tomé tal espanto y temor [M1 v]  
que nunca tan próxima fuera mi muerte,  
sy aquella cadena bien sana y bien fuerte  
no viera ceñida por su derredor,  
tomamos estonces viaje mayor  
y andando venimos ado estaba Antheo,  
bien ay cinco cañas en lo que le veo,  
avn sin la cabeça salir del feruor.

19

‘O tú que en la valle tan bien fortunada  
para ser triunfo de los cepiones  
feziste la caça de bien mill leones,  
so con Hanibal fue Carthago sobrada’  
dezia el maestro con voz humillada  
‘y que sy tu fueras conjunto en la guerra [M2 r]  
con los que engendró tus hermanos la tierra  
se crey que tu ouieras victoria loada.

20

Desciende nos baxo donde es la friura  
del Cocyto elado do yr procuramos,  
ni quieras que a Ticio ni a Tifo vayamos  
que a tí no sin causa nos traxo ventura,  
inclina acá baxo la tu grande altura  
que aqueste dará lo que aquí tanto se ama,  
nombrando en el mundo tu gloria y tu fama  
que avn viue consorte en humana natura’.

21

Etonces muy presto la mano estendió [M2 v]  
de quien el grand Hércules viose apretado  
y desque Virgilio se siente trabado  
a mí con sí mesmo también me trabó,  
en vn faxo juntos a entramos alçó  
y como parece que la Garisenda  
con nublo al que pasa sobrel que dependa,  
en tal modo Antheo caer semejó.

22

Tanto que verle de en somo inclinado  
absente quisiera yo ser, la tal hora

mas muy leuemente al fondón do deuora  
a Judas lucifero nos ha baxado  
y no tardó mucho destar humiliado,  
que asý como arbol de naue se alçó  
y al centro de abismo nos puso y dexó,  
do quedo temblando, afligido, espantado.

**Acábase el canto Tricésimoprímo.**  
**Comienza el canto Tricésimosecundo.**

[M3 r]

1

Sy voz yo tuuiese disforme, espantable  
y ásperos versos segund se conuiene,  
al centro profundo que el peso sostiene,  
podría yo sacar algund fruto notable  
de aqueste trabajo, mas es inefable  
a toda elegancia dezir su malicia,  
conseja el temor a mi flaca pericia  
pues ha de ser poco que nada no fable.

2

Porque pintar fondo al grande vniuerso  
no es tal empresa de en burla tomarse  
ni a lengua que en babo y en mama fablarse,  
comiença en principio por modo diuerso,  
mas aquellas dueñas ayuden mi verso  
por quien pudo a Theba cercar Anfión  
y asý corresponda mi pluma a razón  
que muestre del centro su mal tan peruerso.

[M3 v]

3

O pues sobre todos malaenturado  
de pueblo cautibo en tormentos y vltrajes  
que ya fueran zebras o bestias saluajes,  
su mal con su vida que fuera acabado,  
pues fuimos al fondo feroz mal fatado  
del qual descriuir y fablar es tan duro  
debaxo los pies el pozo es obscuro  
de aquellos gigantes que ouimos fallado.

[M4 r]

4

Oý que dezían ‘reguarda los pasos  
que asý caminando no fuellen tus plantas,  
las tristes cabeças que aquí yazen tantas,  
de hermanos cautivos, perdidos y lasos’;  
los ojos voluí que en ver son esquasos

y vy que a mis pies vno estaba delante  
de vidrio y no de agua mostraba semblante  
con todos los miembros de sus fuerças casos.

5

En Tanays debaxo de aquel frío cielo,  
de inuierno el Danubio allá en Osterich  
no es tan elado, que sy el Tabernich  
cayese de golpe encima aquel yelo  
o la Pietraplana, ni tan solo vn pelo  
del borde qeubrado no creo que sería  
ni por tales golpes se rechinaría  
el grand grosor que contiene su velo.

6

Y como se está asolazando la rana  
el muxo de fuera del agua sacando,  
al tiempo que sueña de andar espigando  
tras los segadores la pobre villana,  
asý estan dolientes en la elada cana  
fasta donde es el mostrar la vergueña,  
los dientes tocando en son de cigueña  
canción lastimosa, doliente, inhumana.

[M4 v]

7

Cada vno de aquellos la cara baxada  
tenía y por la boca salía la friura  
y por los sus ojos la grande tristura  
que da testimonio a su vida afanada,  
después que den torno tan fiera morada  
reguardo, a mis pies vi dos apretados  
cabeças y pelos en vno mezclados  
semejan, y a entrambos congela la elada.

[M5 r]

8

‘Quién soys’ les pregunto ‘que asý estáis asidos  
de caras y pechos’, los cuellos alçaron  
y desde sus fazes a mi retornaron,  
los ojos de lágrimas humedecidos  
gotean por los labros de rabia torcidos,  
que aquel yelo exprime su lloro penoso,  
quedó claro el viso, maguer lachrimoso  
y en sí se retornan de yra pungidos.

9

Jamás del esparto asý fue apretado  
vn leño con otro como estos se asieron

y como cabrones topadas se dieron,  
vn otro que en yelo allý hera tapiado  
de entrambas orejas estaba priuado  
por fuerte tormento de aquella friura,  
nos dixo con cara baxada en tristura  
'de tanto mirarnos quí os puso en cuidado.

[M5 v]

10

Sy destes dos tanto vos plaze saber  
quién son y de dónde, sabed que aquel valle  
por donde el Visencio declina su calle,  
el su padre Alberto lo tubo en poder  
y ellos también son de vn vientre en nascer,  
mas no veréys almas en esta Caýna  
tan dignas plantadas ser en gelatina,  
quanto estos en ella merezcen yazer.

11

Ni menos aquel que ouo.el pecho rompido  
y el lomo de vn golpe, por la fuerte mano  
de Artur, ni Focacia el traydor homiziano  
ni aqueste que enconbra mi vulto afligido,  
que con su cabeça me atapa el sentido  
de ver que no puedo, Saso es Macherón  
sy tosco tú eres sabras su nasción  
que allá está su nombre del mundo aborrido.

[M6 r]

12

Y porque yo abreuie contigo el fablar  
Camición de Paci fui yo allá nombrado,  
espero a Carlino que venga a mi lado  
para ser descargo en él mi mal obrar',  
mill rostros de canes allý vi asomar,  
temblando de frío que agora me espanto  
y siempre mi ánimo siente aquel llanto  
las vezes que dello se viene acordar.

[M6 v]

13

Y mientras que contra del medio yo andaba  
adonde se apunta la toda graueza,  
temblando del frío y su eterna aspereza  
no sé sy algund fado o fortuna lo obraba,  
que a vno pasando follé que gridaba  
de entrotras cabeças de aquel fondo elado,  
'porque el viso triste asý me has follado  
la de Monteabierto a uengar te esperaba'.

## 14

Yo dixe al maestro ‘agora me espera  
 porque me informe de alguna dudança,  
 que compensaremos de andar la tardança’  
 y aquel yo le dixe ‘por qué en tal manera  
 estás blasfemando, o ánima fiera,  
 pues dinos quién eres, te ruego yo agora’  
 ‘mas quién eres’ dixo ‘que en esta Anthenora  
 al modo te mueues de vida primera.

## 15

‘Soy viuo le dixe<sup>8</sup> y pagar te podría  
 sy ser olvidado tu nombre reclama,  
 entre mis notar tornando tu fama’,  
 ‘contrario de aqueso me dixo querría,  
 pues déxame estar y continúa tu vía,  
 que mal se lisonja en este profundo’  
 trahe del cogote el esprito infacundo  
 y dixe ‘encubrirte no basta porfía. [M7 r]

## 16

Ca ser te ha forçado que quieras o no  
 dezir declarando tu nombre maldito’  
 ‘no esperes’ clamaua con flebile grito  
 ‘por más que me meses te diga quién só’,  
 vn puño de pelos mi mano sacó  
 mas siempre ladraba los ojos baxados,  
 estonces vn otro de aquellos dañados  
 ‘qué has’ dixo ‘Buca, qué lloras’ gridó.

## 17

‘A tí no te basta los dientes sonar  
 que has del diablo que asý estás ladrando’,  
 yo dixe ‘peruerso traydor y nefando  
 que ya mas no quiero oyrte hablar,  
 a tu grand verguença por te blasfemar,  
 las tales nouelas de tí lleuaremos’  
 ‘ve’ dixo ‘tu vía, y sy destos extremos  
 quiçá has de salir y de suso tornar. [M7 v]

## 18

No pongas a oluido de allá referir  
 de aqueste que tuuo la lengua tan presta,

---

<sup>8</sup> En la copla se lee “dixo”, corregimos según el *lemma* de la glosa. El manuscrito presenta también la lección “dixo” pero una mano posterior, de tinta más clara, corrige la “o” por la “e”.

que llora el dinero con voz desonesta  
que con los franceses le hizo fallir,  
de cómo le viste podrás tu decir  
que estaba en el yelo aquel de Duera  
do están los traydores qual fue su manera  
tan frescos que nunca se pueden pudrir<sup>9</sup>.

19

Está del tu lado el de Becaria [M8 r]  
sy fueses pedido quien otro alliera,  
al qual ya Florencia segó la gorguera  
y Juan Soldanier mas allá se refría  
ado es Galarón con la tal compañía  
tambien Tribaldelo que abre la puerta  
do su trayción velaba despierta,  
al tiempo que toda la gente dormía’.

20

Partímonos ya del traydor lastimero  
y vimos a dos en el vn cabo elados,  
tan juntos en vno y asý congelados,  
que al tiesto del vno es el otro sombrero,  
y como con fambre en sabor verdadero  
el pan a bocados se masca y trabuca, [M8 v]  
asý foracaba con dientes la nuca  
al mas inferior el que estaba cimero.

21

De aquella manera royó ya Thideo  
de Menalipo las muertas quixadas,  
e sy aquel los sesos y orejas roçadas  
comer con crueza en tal modo le veo,  
‘o tú que demuestras con seño tan feo  
sobre ese que muerdes tal odio bestial’  
le dixen, ‘declárame qué fue su mal  
o qué contrati ser le hizo tan reo.

22

Y quién soys entrambos con este partido,  
que sy del quexarte has tanta razón  
sabiendo quién soys y su tal ofensión,  
al mundo do presto seré reduzido  
de culpa dañado ente auer ofendido,  
allá con mis versos diré cuánto peca  
con esta que fablo sino se me seca, [N1 r]

---

<sup>9</sup> Dize ‘pudir’, corregimos según la glosa y el manuscrito.

que sea en ambos mundos su nombre punido.

**Acábase el canto Tricésimosecundo.  
Comiença el canto Tricésimotercio.**

1

Alçó ya la boca del pasto tan fiero,  
sorbiendo los pelos aquel pecador  
y dixo 'tú quieres que el crudo dolor  
en mí se renueue segund que primero,  
mas pues que te plaze saber por entero  
y que mis palabras serán tal simiente  
que deste ribaldo allá sepa la gente,  
diziendo y llorando contar te lo quiero.

2

Yo no sé quién eres, maguer flotentino [N1 v]  
Semejas, segund por la fabla que oyo  
o cómo baxaste en el vltimo foyo,  
tú debes saber que só el conde Vgolino,  
a este traydor yo le soy tal vezino,  
el qual es Rogerio, arçobispo maluado,  
que como en amigo me auiendo fiado,  
vendiome su falso consejo malino.

3

Que fui preso y muerto no es menester  
dezirse, que fue manifiesto y sabido,  
mas lo que después conla muerte sufrido  
y cosas que no se pudieron saber  
te quiero dezirlas, porque puedas ver  
quán desesperada mi muerte fue y cruda,  
de vn chico agujero ques dentro en la muda  
nombre ha de mi fambre y donde otro ha de ser.

4

Noticia tomé ser el día aclarado [N2 r]  
y dél vi la luz donde fize el mal sueño  
que siendo me éste mi padre y mi dueño,  
al lobo y lobeznos auiese alançado,  
al monte que estorba de ser demostrado  
y el sitio de Luca no veyn los pisanos,  
tras ellos salían mastines y alanos  
delante les tienen el paso tomado.

5

Gualandos, sismondos, lanfrancos corrían  
tras ellos que poco se mueuen cansados,  
al padre y afijos los canes ayrados  
con dientes los pechos y espaldas fendían,  
lo mesmo soñando mis fijos se vían  
y ya yo despierto oý que lloraban  
los tristes con fambre del pan demandaban,  
mis ansias crueles pues vey que sentían.

6

Sy piensas lo que el coraçón me anunciaba [N2 v]  
mucho eres cruel sino tomas pesar,  
sy desto no lloras de qué has de llorar,  
ya eran despiertos y el tiempo pasaba  
que suelen comer y el manjar se les daba,  
por tu triste sueño cada vno dubdando  
oý como abaxo sonaban clauando  
la torre espantosa que nos encerraba.

7

Las caras miraba sin cosa fablar  
a mis bellos fijos que estaban llorando,  
comigo afligido gimiendo y ansiando  
me estaba que lágrima no pude echar,  
ansý enpedrezcía del graue pesar  
y el mi Anselmucio que vio le miraba  
me dixo «qué has padre», fue lança que entraba  
por mi coraçón que bastara a matar.

8

Aquel día y noche fasta el siguiente [N3 r]  
ansý le pasamos que el sol ya salía  
en la triste cárcel, su rayo venía,  
por chico resquicio que estaba patente,  
en sus quatro rostros vi el mio presente,  
mis manos con ansia comienço a morder  
pensaron que rabia tenía de comer  
de sus tristes carnes me fazen presente.

9

Diziéndome «padre tu graue dolor  
remedia comiendo lo que tu nos diste,  
las míseras carnes que tu nos vestiste,  
despoja y consuela tu fambre interior  
a tí y a nosotros remedios mejor»,  
mostreme quieto encubriendo lo triste

o tierra tan dura y porqué no te abriste,  
que no viera el mundo tan fiero rigor.

10

Aquel día y otro passamos ansiados  
y mudos, al quarto que somos venidos  
el mi fijo Gado perdió los sentidos,  
a mis pies derriba sus miembros cansados  
diziéndome «padre, a tus fijos cuitados  
porqué no socorres», y así se murió  
el quinto día y sexto los tres me lleuó,  
que vno tras otro los vi derribados.

11

Ya yo estaba ciego y comienço a palpar, [N3 v]  
dos días siguientes sobre cada vno,  
pudiendo pues más quel dolor, el ayuno  
mi vida ya ouo su fin de acabar'  
quando esto ouo dicho, con fiero mirar  
los cascós del otro mordió con sus dientes,  
las telas y sesos mostraba patentes  
que a vn perro rabioso parece sobrar.

12

O Pisa tan mal vituperio de gente [N4 r]  
de aquel vel país donde el sí se menciona  
mouiésense ya la Capraya y Gorgona,  
pues a te punir es Ytalia paciente  
y fagan en Arno vn profundo eminente  
haneguen en tí todos tus naturales,  
sy el conde Vgolino murió por sus males,  
qué culpa te tuuo la hedad inocente.

13

O Thebas nouela que culpa te auían [N4 v]  
Brigata, Vgoción y los dos ya nombrados,  
su hedad que era tierna los fizo escudados  
porque a tal tormento a los tristes ponían,  
pasamos allá so al reuerso yazían  
en yelos más gentes de suso boltadas,  
no como los otros las caras baxadas  
mas vueltos arriba los vultos tenían.

14

El su mesmo lloro no dexa llorar,  
quel duelo que estaba en sus ojos contino  
a lo que viene atapa el camino

que lo repercute y lo faze tornar,  
y asý la salida no tiene logar  
ques lleno y elado en los cuencos y ojos,  
asý como están de cristal los antojos  
la pena y congoxa les faze doblar.

15

Y puesto que ya como vn callo tenía [N5 r]  
del frío mi rostro sin mas sentimiento,  
mas vi que mouerse y tocarme algund viento,  
del baxo profundo conmigo sentía  
pregunto al maestro de dó procedía  
'adónde se mueue este ayre sentido  
que acá el vapor es del todo extinguido',  
'abaxo' me dixo 'veras do se cría.

16

Que allý te fará tu ojo respuesta  
verás do procede su mala ocasión'  
y vno que estaba<sup>10</sup> en elada pasión  
con voz lacrimosa nos fizo requesta,  
'en tanto quel triste logar se os apresta,  
o animas' dixo 'cautibas, crueles,  
quitadme estos yelos y sus chapiteles,  
que sobre mis ojos dan pena molesta.

17

Porque desafogue el graue dolor [N5 v]  
que mi corazón así tiene preñado  
en tanto que torna a ser reelado,  
pues dixé 'quién eres me di, pecador,  
con tal condición que al profundo peor  
yo pueda baxar sy tu ruego no sigo'  
respúsome 'yo soy el fray Alberigo  
que di del mal huerto la fruta peor.

18

Y por figo dátile aquí me le dan'  
pues dixéle 'cómo ya eres tú muerto'  
respúsome 'sy y tenlo por cierto  
que aquesta ventaja te digo que han  
desta Tholomea los que en ella están,  
que el anima viene en aqueste profundo  
primero que el cuerpo allá muera en el mundo

---

<sup>10</sup> 'Esta con' dice el impreso, pero parece ser error de la imprenta. Corrijo según manuscrito y según comentario (donde también está 'estaba')

con quien avn vida sus miembros ternán.

19

Y porque me rayas con más voluntad  
del vulto las lágrimas enuedriadas  
sabrás que las ánimas desventuradas  
que aquí se deputan por su iniquidad,  
dexando los cuerpos se corta su hedad  
y son çapuzados en esta cisterna,  
allá en cada cuerpo vn demonio gobierna  
fasta ser cumplida su entera maldad.

[N6 r]

20

Asý que parezco ser viuo allá suso  
y acá esta mi ánima qual veys sumersa,  
lo mesmo verás en el alma peruersa  
aquí en Brancodoria que acá está recluso  
ha ya muchos años, sy vas allá yuso  
no creo le respuse tus malos engaños  
porque Brancodoria se viste sus paños,  
comiendo y beuiendo con humano vso'.

21

'Acá está' me dixo 'y allá en el fosado  
avn Michael Zaque no era enla pez  
tan presto llegado, quando este en su vez  
dexó allá vn demonio en su cuerpo formado,  
lo mesmo vn su amigo que fue en el tratado  
de aquella trayción, mas faz ya mi ruego  
que alimpies mis ojos', fazerlo deniego,  
ca en tal cortesía yo fuera culpado.

[N6 v]

22

O vos genoueses soys hombres diuersos  
de toda costumbre y veuir virtuoso,  
en ser vuestro modo tan falso engaño  
por qué pues no soys del mundo dispersos  
que con los espíritos dañados, peruersos  
seyendo peores que los de Romaña,  
allá en la fiuria Cocyton os vaña,  
andando acá viuos por modos reuersos.

**Acábase el canto Tricésimotercio.  
Comiença e canto Tricésimoquarto.**

[N7 r]

1

‘Los fieros pendones se van demostrando  
del rey del infierno, por ende los mira’  
me dixo el maestro, y asý como espira  
la muy gruessa niebla la vista turbando  
o nuestro emisperio se cubre cegando  
del ayre diurno y de su alumbramiento,  
sy vemos de lexos molino de viento  
girando sus alas espero voltando.

2

Un tal me semeja de ver edificio  
que teme su modo tratarlo mi verso,  
ascóndome yo de aquel ayre peruerso  
detrás del maestro implorando su officio,  
reparo demando y su sabio artificio,  
do no ay otro medio defensa o guarida,  
allý se perturba mi seso y mi vida  
de ver el principio de todo mal vicio.

[N7 v]

3

Allý vi los coros de los derribados,  
demonios que ángeles fueron primero  
en tal multitud que no ay numero entero  
que pueda contar de sus formas y grados,  
horribles chimeras de vultos trocados  
no vistas figuras, diformes, saluajes,  
con dientes y cuernos sus fieros visajes,  
de vñas y colas y escamas armados.

4

Allý están las ánimas más afligidas  
en yelo fundidas del todo tapiadas,  
que como por vidrio parecen mostradas  
las vnas echadas, las otras erguidas,  
algunas están de cabeça metidas  
las piernas arriba, las otras derechas  
y otras como arcos frechadas contrechadas,  
los pies con cabeças corbadas torcidas.

[O1 r]

5

Y quando nos fuimos tanto adelante  
que plugo al maestro de allý demostrarme  
quitose delante faziendo arestarme  
do vi la criatura que estado triunfante,  
perdió tan peruersa, seyendo inconstante  
‘y veys aquí el Dite’ me dixo ‘y logar

adonde conuiene de fuerça te armar'  
cayose mi esprito, turbó mi semblante.

6

Y qual yo me torno quan mudo y elado, [O1 v]  
lector no lo pidas que yo no lo escribo,  
ca no me morí, mas no quedé viuio,  
y todo fablar es en esto cortado,  
de flor del ingenio sy eres dotado  
contigo ymagina la afruenta sufrida,  
qual yo me quedaba sin muerte ni vida,  
de lo vno y de lo otro el sentido priuado.

7

Del reyno lloroso el emperador [O2 r]  
lo medio del pecho salía de la elada  
de lo que se muestra medida tomada  
vn grande gigante es mucho menor,  
sus braços terribles me ponen terror  
que no son con ellos los luengos gigantes,  
pues han tan grandeza sus partes distantes  
su todo ymagina que tanto es mayor.

8

Sy fue tan belo quanto es espantable,  
al su fazedor reuelando su cejo  
que el mal del procede por obra y consejo,  
bien muestra ser cierto su mal inefable,  
no sabe mi lengua qué diga ni fable,  
bastante a tan grandes narrar marauillas,  
de verle tres caras con ojos mexillas  
con todo su resto que le es semajable.

9

La vna delante tenía colorada, [O2 v]  
la otra que al lado le viene de aquesta  
de arriba comiença de sobre la cresta  
y encima su ombro descende ligada [O3 r]  
y es ésta diestra entre blanca y jaldada,  
la siniestra negra como de Guinea  
debaxo cada vna dos alas menea,  
su forma a tal páxaro es proporcionada.

10

Jamás no vi velas tan grandes por mar [O4 r]  
sin plumas segund de murcielago son  
y tal es su modo: y su ventilación

tres vientos engendra con su menear,  
que aquella laguna asý fazen elar  
y con sus seys ojos tres barbas regaba,  
de lloro mezclado ensanguinosa vaua  
con cada vna boca le vemos marcar.

11

Ca vn pecador cada vna rompía  
asý como al cáñamo la gramadera  
a aquel de delante en mas cruda manera  
no solo los dientes mas vñas metía,  
asý que la piel de la carne desuía  
de tanta trayción rescibiendo el escote  
y dixo el maestro 'es Escariote  
Judas traydor de mayor nombradía.

[O4 v]

12

Está la cabeça de dentro metida  
y en pena mayor con las piernas trepando  
los dos de los lados los cuerpos colgando  
de la cinta abaxo su parte sumida,  
el que es en la boca de cara teñida  
es Bruto y se tuerce callando, pendiente,  
y Casio es el otro membrudo, valiente,  
pues ya es todo visto busquemos salida'.

13

Asý como a él plugo a su cuello ceñido  
reguarda en el tiempo y la disposición  
y abiertas las alas que vio mas sazón,  
se apega a los vellos trabado y asido  
y de vello en vello se fue descendido  
por entre los pelos y costras eladas,  
después que ya ouimos sus cuxas baxadas  
por entre sus piernas se vuelue torcido.

[O5 r]

14

Ansý retomó de angustia cansado,  
las piernas alçando contrario a sus ancas,  
voluió la cabeça ado estaban sus çancas,  
comiença a subir de los pelos trabado;  
pensé que al infierno yo fuese tornado  
y díxome 'tente que en tales escalas  
abrás de salir de fonduras tan malas'  
ansiaba el resollo tan apresurado.

15

Salimos ya fuera por vn agujero  
del duro peñasco ado nos sentamos,  
cansados, molidos y juntos entramos  
voluí de mis ojos al paso tan fiero,  
pensé ver Lucifero como primero  
y vile las piernas desuso tener,  
la gente grosera procure entender  
sy el punto pasado me fue muy ligero.

[O5 v]

16

‘La vía es muy luenga el camino maluado’  
me dixo el maestro pues ‘alçate en pies  
que el sol se leuanta y la tercia ya es,  
camino no fue de palacio regado  
allý donde estamos, mas puerto roçado  
ques áspero el suelo y ha falta de lumbre’  
yo dixe al maestro ‘segund tu costumbre  
dy como Lucifero asý es reuoltado’.

17

Y fáblame vn poco a quitarme horror  
primero que salga del péssimo abismo  
ado está la helada y declara asý mismo  
en tan poco de hora do vuelue el claror  
de noche a mañana con tranco mayor’  
respúsome ‘yerras pensar que estás dentro  
el triste profundo: y pasamos el centro  
baxadas las piernas del su emperador.

[O6 r]

18

Allá fuiste mientras que yo descendía  
do viste voluerme, pasamos el punto  
que todo lo apoya: y agora eres junto  
so aquel emisperio do el sol no desuía  
y aquel do nació y murió el que los guía,  
camino del cielo a los que yban de fuera,  
tú tienes los pies sobre muy chica espera  
quanto es la judeca do fue nuestra vía.

19

Aquí es de mañana quando allá nochece  
y aqueste que fue nuestra escala su pelo,  
por esta otra parte cayó desde el cielo,  
asý está como era y plantado parece  
qual vino de acá segund que parece,  
la tierra por donde baxo en el pasar

[O6 v]

quedó despoblada faziendo del mar.  
reparo a su mal que nos daña y empeçe’.

20

A nuestro emisperio llegó su cayda  
y de Belzebut para allá va subiendo  
no visto lugar, mas se sabe sintiendo  
ser quanto la tumba infernal es tendida  
por vn ruscelete de su descendida  
que tiene vn forado enla peña roydo  
y el su currso pende camino escondido,  
do yo y el maestro tomamos salida.

21

Asý retornamos en el claro mundo [O7 r]  
sin cura tener de descanso y reposo  
salimos del bravo lugar y penoso,  
él yba primero, tras él yo segundo,  
dexamos alegres el ciego profundo  
por vn boquerón vi las cosas tan bellas,  
por donde salimos auer las estrellas  
que pintan el cielo y le fazen jocundo.

[O8 v]

En la impresión de esta obra se ha mirado con mucha diligencia que fuese muy correta, y ansý va, mas forçado es que siempre aya algund defeto, que no se puede todo mirar, y los defectos que ay en la glosa no son de sustancia y qualquiera discreto lector se los podrá conocer y enmendar. Mas por que los del testo son más dañosos, que qualquiera letra de más o de menos le estraga. Y no solamente el verso mas a las vezes también la sentencia: pónense aquí los que se pudieron ver para que se sepan y los enmiende el que quisiere.

En el canto primero copla que comiença: quel emperador verso v. está vna .y. demasiada: ha de dezir allí: y dize allý.

En el canto segundo copla que comiença: de ángelica voz; dize vos, está la .s. por la .z.

En el mesmo canto segundo. Copla: de Dios yo soy fecha. En algunos libros destos se escribió en el sexto verso ‘se duela’. Y ha de dezir ‘se duele’.

En el quarto canto copla que comiença y puesto que dellos, en el segundo verso esta xristianíssimo, por xristianismo.

En el mesmo canto, copla que comiença 'y porque en el nombre', verso porstrero está los por lo.

En el séptimo canto copla que comiença: son clérigos estos: verso postrero, dize del mundo primero, ha de dezir del mundo ligero.

En la copla siguiente: junta a aquella, en el verso postrero en algunos libros se escribió por cerrado su puño, dixo cerrados.

En el mesmo canto, copla que comença así en compañía, en el verso postrero dize enseñada: por ensañada, y en la copla antes de aquella verso sexto: dize buelle por bulle.

En el canto octauo: copla que comiença asila mi guía, verso tercero dize puso por puse, y en el verso sexto de la mesma copla dize fundo por fondo.

En el canto quatorzeno copla que comiença: las lágrimas corren, verso postrero dize no hera cura por dezir no he cura.

En el canto diez y nueue copla que comiença yo vi los costados. En el segundo verso dize quess llena de piedra. Ha de dezir ques llena la piedra.

Mas baxo en el mesmo canto copla que comiença de tanto me plaze, verso tercero dize mi proprio deseo tu saber mejor. Ha de dezir sabes mejor.

En el canto veynte y ocho copla que comiença, yo dixi si quieres verso siete en fin del dize tratar por tardar.

En el canto treinta y vno copla que comiença descende nos baxo verso segundo dize Cociton elado ha de dezir Cocito elado.

En el canto treinta y dos copla que comiença o pues sobre todos verso segundo dize termentos vltrajes. Ha de dezir y vltrajes.

Lanto.

Lanto primero dela prima cantica y comedia del diuino poeta florentino dante aligero: o capitulo primero que todo es vno.

En medio el camino que va nuestra vida por vna grand selua me fallo y obscura o qual ella fuele quanto es cosa dura dezirse: y la via derecha se oluida renuena esta selua saluagia asfigida espanto en pensarla tan aspera y fuerte que poco mas es amarga la muerte y el miedo que pone su triste venida

Marrado hemos breuemente la vida del poeta el titulo del libro y la intencio suya que es alargar vicios y pecados: e interir virtudes. Diximos algo avn q breuemente tocado dela excelencia suya. Pero no tan largo quanto a ella se debe por visar de breuedad que segun es

larga y difusa materia: en se desir solo lo necesario creciera asaz el volumé. puea venemos ala exposicio del texto diseido primero de los glosadores de este elegatissimo poeta: q fuerd diversos y en diversos tiempos los q le comietaró y declararó. primero fuerd dos hijos suyos: fraxisco y peoro: el vno le comento en latin y el otro en su vulgar toscano. Después bié benito y moise en latin asaz elegate: despues le comento jacobo volonica en su lengua bolonia: así mismo ricardo theologo frayle carmelita no: otro andrea napolitano: guimforte jurisdulto de vergamo. Comécole acometar joba bocacio florentino mas no lego su obra sino al medio dela. i. cantica: y mas porfirraméte fraxisco de buri en lengua pisana: esse despues de bocacio mas q ninguno de los otros se esloxo de abrir y declarar el sentido alegorico: finalmente xpofozo ladi no en nros ipos meior q todos le cométo y declaro así enel sentido literal declarando la letra: como tá bié en los otros entediméto y sentidos q hemos nobriados: los q les como diximos nobra por solo el nobre de sentido alegorico: mas ciertamente muchas materias se tocá enel texto q el las dexa de tratar: y otras para muy breue las q les co asaz estudio he recolegido: y puesto co la mas breuedad q pude así q el su cométo por nemos todo lo necesario: y andiremos mas lo q pareciere provechoso: y conuenible: y en todo lo q fuere suyo faremos meáo del. muchos vocablos tabié dexa el de declarar antedolos por claros como lo herá para el: y para q hera q pfectaméte tuuiese la lengua toscana: mas así herá muy escuro: así q los cométo latinos q oue alas manos me fuerd muy provechoso para la inteligencia deste poeta: así mismo el dicho xpofozo como hóbne muy elegate algunas vezes se alarga tanto q fuera cosa muy prolixa y avn enoiosa disirle todo y por esto en algunas pres dóde me hes muy notorio la prolixidad: pgo su intencio mas breuemente: así como en loores de su pña q fue florentia: y en cosas semejables: en lo q avn q séga razón: la aficio y el sabor: q en ello toma le fase algo demasado alargar: pues viniédo al texto del dante en nra lengua interpretado dize: En medio el camino. Adimo dize: q no pequeña diferencia falla entre los glosadores: q entediremos por el medio camino d nra vida por q algunos dize q el medio dia vida humana es la noche: e la noche entedé por el sueño: mouidos creio por la senténcia de aristotele q dize en la ethica: ninguna diferencia auer étre los bres y miserios: en lamitad dela vida: entedédo por el sueño quando no sentimos bié ni mal: así q el poeta énteda así por el medio dia vida: la noche: y por la noche el sueño: adnotar q

Primer.

esta reuelacio ouo en sueño: o esta contemplacio touo d noche: por vctura q riedo sumitar a sí: ioá en ágellia q dormiedo sobre el pecho de nro redemptor: le fuerd reueladas las celestiales cosas del apocalipsi. Esta exposicio no plaçe a landino: q dize seria focar mucho el texto a fazerle dize: co táta obscuridad: y q no es conuenible ala elegacia dl poeta: otros dize q quiere enteder por el medio del camino dela vida la meytad de su vida pero q sea la meytad dela vida humana: diuina: asaz opiniones ap entredos q dello escruiere: aristotele enel libro d republica parece aprobar la senténcia d ciertos poetas q partierd la vida humana por setenarios: los primeros siete años dá ala infancia: los otros siete ala puericia: los otros siete co que llega a repente vno: ala adolescencia: e despues poné dos setenarios co q llega a treinta y cinco: por la iuuetud: y esta edad dize el aristotele ser dispuesta y perfecta a celear mrimonio: despues viene la edad vtil co dos setenarios q llega a quaréta y nueene: enel qual tpo es el hóbne de perfecto coheio: y no diminuido de las fuerças corporales: así q es muy apro al gouerno dela republica: finalmente poné tres setenarios para el resto dela vida: co q llega a setenta: parece q adueno aristotele por q murto a los setenta años: esta edad parece poner el profeta dauid ala vida humana diseido: los dias de nuestros años seran setenta: y si los mas resios y potétes llegaren a ochenta: dóde adelate trabajo y dolor. pitago ra famio pufo el fin dela edad en ochenta años y táto vino: mas la comun opinion y que mas se rey por esperiencia: es la q dezimos de dauto y aristotele en los setenta años: y así el nuestro poeta temiendo esta determinacion: toma aquí el medio de su vida por treinta y cinco años: en los quales el cométo esta notable obra: y sin dubo quanto al sentido literal esta es su intencio y inteligencia cierta: pueba se por lo que el mismo dize enel cantico capitulo. xv. sablando con micer brunto latino: dize apero mañana mi edad avn no llena xpofozo landino va mas adelante en esto co el sentido alegorico: y dize que atan alta obra: otemos pensar otro mayor: principio: y dize que así como homero por vltres: y virgilio por enca: pusierd personas que buscasen conosciemto de los vicios para los suyr: y purgar se dellos: así dante pone así mismo co la guja de virgilio: abufcar el tal conosciemto del daño y penas de los peccados: y premio de las virtudes: por q sepédo el hóbne co puesto de anima y cuerpo: mos q el anima es simple y diuina y semejable a dios: mortal incorruptible: capaz del conosciemto de dios y de las cosas diuinas: el cuerpo por el contrario co puesto d quatro materias contrarias: y corruptible pesado y enfermo obscuro: y lleno de tintebras y egeedad: pues el anima metida en esta obscura cárcel: pierde quasi todo su celesse vigor: y por la tiniebra dl cuerpo qda privada dela luz d razón: y sepeldida en la fadidura dl cuerpo: así q d ninguna d sus exceletes poténcias puede vsar asy viene al hóbne no solo en la edad infatil: mas avn en la adolescencia y grado pre dela iuuetud: e vir segun la sensualidad: y por q no conosce otro sino aqillo: no pfa ser otra cosa buena sino la deletable a los corporales sentidos: ni cosa mala sino la q le contrista: y como beodo y sonolieto no conosce pa q fue criado: ni su ignorancia en q esta: falla q comieca a amadurar en la edad: pre por algua esperiencia y pre por doctrina y preceptos de mas sabios: lo qual es ya en la meytad dela edad a los treinta y cinco años comieca a despararse enel la razón: y conosce estar en obscura selua de ignorancia y vicios por la cotagio del cuerpo: y esto dice. En medio el camino dela vida fallarse en selua obscura: de las tiniebras dela ignorancia: de los appetos dela sensualidad: q fasta allí ha seguido: comieca de abrir los ojos ya enel cométo dela edad madura distiendo en medio el camino. Que va nra vida. Esta palabra q va no es del texto del dante: mas pufo se por fazer el verso y justaméte se dize nra vida: q siépe ya ala muerte sin parar yn momento. El apostol dezta no tenemos aq cidaa pmanescere: a los hebreos. ca. iiii. La vida nra no es puella en eternidad adonde toda cosa es estable:

edades

**Lanto.**

eterna quietud: mas es puellea en tiempo q no es otro sino vn cõmo discurso y fluo: el filosofo en los filosofos dize. El tiempo es medida del mouimiento. Comẽdo de auer tiempo: en comẽdo el mouimiento. De primero estaua en eternidad: como clara quando se acaba el mundo: y cesen los mouimientos de los cielos y planetas: luego en serẽdo creados los cielos y tierra y los otros elemẽtos. Comẽcarõ los cielos con sus planetas de andar girado en derredor: faziẽdo sus influencias en todo lo inferior: y sin aquel mouimiento no podria auer generaciõ ni corrupciõ: el qual mouimiento cauõ auer tiempo. Espãtase mucho el petrarcha en su tratado de los trifos: tenel trifõ del tiempo: de la terrible velocidad del tiempo: del qual corre nra vida para la muerte: y por q se vea quãto es su correr: y quãto andamos perdido cada dia dia vida sin lo sentir: es de notar: q de vna proposiciõ del filosofo en el segũdo de generaciõ y corrupciõ. en q dize. Que de vn puno de tierra se fase diez de agua: y de vno de agua diez de ayre: y de ayre diez de fuego: y los otros: inferiorõs cõclusiões maravillosas: la primera q de se aqui al primer cielo q es el de la luna: y tres cuẽtos y tresietas y treyn ta y sepa mill y seicetas y seicenta leguas: la otra cõclusiõ espãtosa es q el primer mobile en venie y quatro horas q fase su buelta entera: desde el puno q parte de oriente y va al occidente do anochece: y la noche por debaro del mundo: y toma en la mañana al occidente do anochece: y a la hora enci mill partes: q serã afaz pequesios minutos: en cada minuto: o partesica de las: corre quarẽta y tres cuetos de leguas y siete ciẽtas y cincuenta mill leguas: fallado me he auer faser esta cõtra a notables astrologos: pero no es mi intencion afirmarlo: mas de quãto sera reñtir lo aqui en mejor: lo cõtra: solamente lo digo para q vea su herroz: los q por tan durable tienen su vida: la qual tan presta va corrido faziendo la muerte. Así q bien dize nra letra: q nra vida: quiere desir acabando con tan presta corrida su jornada. Por vna grand selua. Dize auer fallado su anima sumerfa y metida en obscuridad y pesadumbre: y vicios del cuerpo: y q amedo segũdo ala sensualidad: hera entrado en espessura y mudez de peccados: lo qual agora comẽdo amadurar su hedo y sefor y ase abuir los ojos de la discreciõ: comẽcaba a conoscer la trabajosa selua de vicios de la carne por do andaua. Esto sentia el profeta dauid diziẽdo no me reuõques sefor: ni me lle ues en el medio de mis dias: significado q hõicea comẽcaba a conoscer el herroz: y de seaua entrar por la via derecha de saluaciõ: la qual auñ no aua comẽcado de andar y por esto no queria ser llamado sin buenas obras: q no yalla conoscer el mal y fuit le mas es necesario obrar bien: no sin causa pone el auctor este vocablo selua: por la materia corporal por q platõ y otros filosofos llama en griego ala materia corporea: by lei: q here desir selua: o espessura y así llamarã ala materia pima. Me fallõ y ob seura. Fallõse cõtrao y no se vio: ni sintio entrar por esto dize obscurã: q el mal cõ la cobertura del apetito q ciega los ojos: no se ve: y el filosofo dize: q ningũno obraria mal lo especie de mal en el. y dõla etica. mas su dõdenado apetito geio fase parecer bien al menos en quãto delectable: q de la tal dõctaciõ esta cõstituido el mal y por esto obra. Qual fue. pone aqui el poeta vn color retorico que se dize exclamation: y fase quando qremos mostrar la grandeza de la cosa sea buena o mala. La via derecha. es la reñtudo q el hõbre fue creado de la qual dize el Eclesiastes en el. vn. capitulo creo dios al hõbre recto y el se reuoluiõ en infinitas questiones: de esta reñtudo desia el profeta en el psal. lxx. señalada es sobre nos la libre de tu vulto. esta es la razõ natural q nos inclina al bien: qñ aua de famparado segũdo la sen

**Primerõ.**

fualdad. Se oluitõ no dize se pierde ni ser põda la via derecha: mas oluitada: por q el q ha corrido por los vicios: si ya no es cõfirmado: sabe voluer ala via de la virtud: lo qñ siẽpre auñ q seamos peccado: es hemos de tener en el deseo: y poner lo en obra quãto antes podremos y sino fuere en la iuuetud: o en la media hedad: q es mas apartado como el poeta dize: sea si quiera en la vejez: pues por esto dize el de noto bernardo en vn sermõ: disse al mudo y ala carne las flores de tu iuuetud: da alo menos a dios las feses de tu vejez. Renueua esta selua saluaga afligida. dõzimos ser salua je la tierra q no es cultivada: así se dize salua je vn hõbre rustico y pe fual sin cultura ni criãca bñana: tal es la selua de los vicios q no tiene cultura de peccos diuinos ni bñanos: sino como vestia defenestrada corre el hõbre sin obediẽcia de rãõ ni de ley tras el apetito: y sensualidad: y el tal hõbre auñ q retenga la figura humana: quãto alas costumbres es vna vestia fiera y salua je: y como dize el boecio en el. dela cõsolaciõ tal vestia qual el apetito q sigue: si luxurias vn puero: si tiranias y crueldades vn leon: si fraudes vn raposo: y así de los otros: dize se esta selua afligida: por el efecto q fase en los malos de cõtinua aficiõ y trabajo: dize. Estas ca. lxx. El coracon del malo como la mar sermerte por su cõtinua alteraciõ y aficiõ. Quãto aspera y fuerte. así como no ay cosa mas dulce ni suave q la buena cõsciencia: así no la ay mas aspera ni de mas pũgimẽto q la mala: de la qual dize el profeta. Esta pas en el vltimo. ca. El su gusano nica muere ni cesa de roer y estumular: dize se fuer te por la dificultad q tiene de se quebrar la mala costumbre: q el q ha fecho abito del vicio no es en su mano salir del. Espãto en pensarla. cierto es q así como nos da delectaciõ el recuerdo de las cosas loablemente fechas nras o ajenas: así el recordar las vltimas y malas obras nos renueua el desplacer y enojo de ellas: y tanto mas quãto la voluntad nra es mejor dispuesta: amonestaba platõ a sus amigos q se recordasen no qdar de los vicios sino dolor y arrepimẽto: lo mesmo dize el boecio en el tercero de la cõsolaciõ y así sevey por cõtinua experiencia. Poco es mas amarga. no dize tãto amarga como la muerte mas poco menos: por se cõfor mar con el filosofo en el primerõ de la etica. q dize q lo vltimo de las cosas terribles: o espãtosas es la muerte: este dize ser poco mas amarga q esta tal recordaciõ: y auñ dize se la muerte mas amarga por q despues della no ay mas remedio de penitẽcia: y en la vida viciosa y mala siẽpre ay tiempo de enmenda mientras el peccador vive y de ningũnd viuete se deue desesperar por q nunca es abrenada la mano del sefor.

Asas porque se trate de bien q be fallado. Liertamente no es pequesio bñe conoscer la obscuridad de la selua y multitud de los vicios para los fuit: y saber quan crudamente en el ynferno y purgatorio son punidos porque como dize el santo Thomas en el principio de la suma contra gẽtiles. Mas muenõ los entempros que las palabras: y si la virtud no nos enñena de los peccados: fãgalo el temor de las penas aqui referi

**Canto.**

na. **S**u piel hera varia pintada de obscuro. **N**o pone el tello del dñe esta palabra obscuro: pñso se po: fazer consonante: y por ser proprio al caso: que las manchas de la onca son negras y obscuras: asi es obscura la ceguedad dñe pecado: y vna de sus fijas como abaxo se dise es la ceguedad de la mente: o entendimiento: de la qual dise el salmista: cayo fuego sobre ellos: entiendo de concupiscencia: y no vieron el sol: significan tan bien estas manchas negras: los negros ratos y dias que pasan los amantes: en que alas veyes y muchas pierden las vidas: como diremos abaxo dñs queriendo de francisca: en el canto quinto: bien dicen los experimentados: vn placer y cien dolores: y de los y de sus vanos plazer q tan presto pasan se escrib de en el v. cap. de thobias: que tal gozo puedo tener que ando en tenebras: y no veo la luz del cielo.

**E**l tiempo y mañana de grand claridad el sol que subia con estas estrellas que estaban con el quando cosas tan bellas moniendo crio la diuina bondad me dan esperança en la tal tempestad de auer de la fiera su piel variada así la vitoria me muestra otorgada la dulce sazón y su tanta beldad

**E**l tiempo y mañana de grand claridad. **E**sta en este lugar el poeta cronografa: que es vocablo griego y quiere desir de la descripción de tiempo: diziendo en que tiempo el año y en que hora del dia ouo esta vision: o reuelacion: y quanto ala hora cierto la mañana

mañana es hora muy conuenible para toda operacion espiritual y temporal: que ca proprioamente la cabeza del dia: y donde todo acto de entendimiento o de manos tiene mas sazón que en todo el dia: por eso dize el profeta dauid: en la mañana estare contigo y te vere: dise por oracion: o contemplacion: significa por esta heza el poeta: que la buena obra se deve comenzar luego temprano: por lo qual se escribe en el libro de las lamentaciones ca. iij. bien auenturado es el que de su juventud començo a traher el yugo del señor: sobre su cerviz: el petrarcha en sus triunfos se quera de si mesmo: no aver comenzado antes la vida virtuosa: diziendo: la culpa es mia: que mas con tiempo de uentura abrir los ojos y mirar al fin: quanto al tiempo en q dise aver sepdo esta salida suya de la selua: parece ser en el março y en el principio de la primavera: que aquel tiempo tan bien es la mañana y lo mas gracioso del año: por ende se sigue. **E**l sol q subia con estas estrellas. **E**sta es la entrada del año: que entra en aquel signo en el mes de março: quando dios crio el mundo: y fueron criados nuestros primeros padres: y en la entrada del sol en arietes: es la primavera: esto comienza quando entra en el signo que se dise cancer: y quando en el signo de libra: es el otoño: y el invierno quando entra en el capricornio: así que estos quatro tiempos del año: son en las entradas del sol en estos signos: el santo agostin: en los libros de la cibdad de dios: en el libro. xviij. en el capitulo. xxi. dise q nuestro redemptor padescio a veynte y cinco de março: que en aquel mesmo dia veynte y cinco de março: en el principio del mundo: fue creado adan el primer pecador: así que el segundo adan sin pecado: en el mismo dia le redimio pagando la deuda que el dema: cō toda su posteridad: y segundo escriuen los que bien sacaron la cuenta de de la creacion del mundo: que fue el paulo orosio: y sdo: en sbeio y otros: y lo refiere fray jacobo filipo vergoniese

**Primeró.**

de la orden de los heremitas de sant agostin: que fue el copilador del suplemento con ronicarui: este dia de la creacion del mundo a. rry. de março fue viernes: ya sy en viernes a. rry. de março subcessiuamente por los años siguientes: dise el dicho copilador: auer acaescido cosas grandes: allende de la mayor que fue la annunciaciō de nra señora: y incarnation del fño de dios: en tal dia dise que melchisedech ofrecio el sacrificio de pan y vino: abel fue muerto por can: sant juan baptista fue degollado: y sant jago por herodes: y otras grandes cosas que el cuenta: por lo qual en loores de ste glorioso dia: refiere vnos versos de vn notable poeta que no parecio necesario poner los aqui: y pñes tales cosas acaescierō en tal tiempo: con si el poeta de la bondad de dios: que tantas mercedes en tal sazón de tiempo fizo: que le dara gra: para vencer esta onca: y dise: a sy la victoria me muestra otorgada: la dulce sazón. az. pero allende de la grand deuda de deuociō que todo xpiano al tal dia: de rry. d março de ne: y pero fernades de villegas interpretador muy morante de este poeta: tengo ma yor: caula de deuociō: y de ser en el mas deuoto regociador: adios: por que en tal dia nacio a. rry. de março dia de la annunciaciō de nuestra señora: año de mill y quatrocientos y cinquenta y tres: que fue tpo muy señalado de turbaciones en esta cibdad de burgos fue mi padriño q me sacó de pñs: alonso peres de viuerō contador mayor: y luego el dia siguiente le fizo matar el maestro de sant jago dō aluaro d luna: por lo qual el rey don juā segundo de este nombre: fizo prender al dicho maestro: y deude a pocos dias: por este caso y por otros de q hera auido por culpado: le mado cortar la cabeza en vallado lid: por justicia y con pregon: segund muchos lo hā escrito: y qda en perpetua memoria: mi tanta necesidad q yo lo direse: sino por q se meció de mi nascimieto en tal tpo: q plega a nra señora en cuyo dia tā gozoso fue: procurarme gra: q sea el vltimo dios electos de dios en su santa gloria: despues de auer penado por mis tantos pecados: si sea el vltimo dia del iuzio: y tomado al proposito de la sazón y tiempo tocado de nro poeta: pone aqui el rposoro la astrologia d esperas: y toda la otra: en q el fue doctissimo mas en la verdad: ella es curiosidad sin fruto de buena doctrina para las costumbres y buē viuir: q es lo q yo querria aprouechar: y por lo seguir poner lo he buenamente: dise q deste tiempo notado por el poeta: algunos tomā argumieto y creyn: que esta su salida de la selua y vida victoriosa: y proposito de la subida del mōter: q dise ser a los. rry. de março: fue aquel año que esci fue el viernes de la cruz: y en aquel dia començo este proposito supo de emendar su vida: y q el viernes en que nro redemptor padescio a. rry. de março: que es correspondiete: al dia de la creacion del mundo y de nuestros primeros padres: el sol estaba en el signo de arietes: por lo correccion del año fecha por julio cesar que fue cierta: y que el redemptor nro quiso padecer y redimir nos: el mesmo dia en que auia creado el mundo: y formado a nros padres: y ellos pecados: dura alguno que en diuersos dias segund el texto del generis fue creado el mundo: y abā y las otras creaturas: la glosa ordinaria: y los santos doctores dise: como esta diuersidad d dias se ha de entender: que seria largo desir se aqui: y fuera del proposito: y poniendo el dicho rposoro el sitio de los cielos: dise como es verdad: q en el octauo cielo donde esta situado el suno ya dicho del arietes: estan los otros sunos y estrellas fixas: en el q esta vn circulo llamado zodiaco: el qual cerca todo el cielo: soon en griego: quiere desir animal: porque aquellos sunos estan pintados de estrellas en figuras de animales: que son doze: el arietes que hemos dicho: tauro: geminis: cancer: leo: virgen: libra: escorpio: sagitario: capricornio: aquario: piscis. Despues del octauo cielo abaxo estan otros siete cielos cada vno con su planeta. Que son el primero mas alto: saturno: despues por orden: iupiter: marte: sol: venus: mercurio: luna: que es la mas baxa

*Alc*  
*nacion del*  
*poeta como*  
*tales*

*astrolog*

Canto I, comentario a copla 6, fols b1 v y b2 r: vida del comentarista

**Lanto.**

Almitra y reformara su fama y nombre: el qual segun la qualidad de su grave pecado quedo perdido y dañado de olvido. Estos dice que el tronco le respondio decir su gemido y llozo que fasia: que su graciosa palabra le sabia ta bice y le hera assi agredable: que hera contento de les desir su caso afligido y doloroso si aellos no hera que ue de gelo oyr: y querrian tener paciencia de gelo escuchar, mostrando ser tal: que lo disia con gran pena: y ellos tan bien con penalo oyrian.

Despues de lancados sospiros muy graues nos dixo yo soy el que del coracon retube sin dubda en aquella fazon del grand federico entrambas las llaves abriendo y cerrando por modos suaues y siempre guardando mi cargo tan neto que a todos ecbe del su alto secreto o falsa pubanca firmeza no sabes

Despues de lancados sospiros muy graues: el dize que el anima que hera contenta de contar su caso afligido y triste: agora por lo contar: primero ca sospiros muy graues: demostrando la graues del negocio despues les dixo yo soy el que del

del grand federico emperador: retube en aquel tiempo y fazon entrambas las llaves del abrir y del cerrar: quiere desir del querer y del no querer: o del si y del no: abriendo y cerrando por modos suaues: quiere desir co dulce y mansiosa forma: y no por rigidez ni asperez: y siempre guardado el su cargo y oficio neto. quiere desir limpio y libre: prebenison al menos justa: que a todos los otros priuados echo del alto secreto de su seño: y faziendo lo tan suauo y cuerdoamente: que xale de nole auer durado la culpa fiosa priuanga. diziendo o falsa pubanca firmeza no sabes. Este verso no es del libro del dante. y viene bueno en este logar: que asi lo vemos muchas vezes acacerse a los grandes priuados dar grandes caydas: como se clar fue en el libro de esler: auer caido de aquel grand priuado del rey astuero llamado haman: y en otros muchos priuados de principes que fueron despues por ellos destruidos y muertos: segun el alvaro de luna de que diximos arriba en el primer canto. desto se queraba esta mequina antina: diziendo. Yo soy el que del coracon del grand federico retube las llaves. Dize aqui el landino: que este se llamo micer pedro de las viñas secretario del emperador: federico segun el qual fue capuano hombre de muy buena manera y linaje: mas de animo noble y de prompto ingenio. y auiedo se dado al chano de los derechos fue excelente jurifonsulto. y tanto eloquente que sus epistolos hera estimadas en grand reputacion. por lo qual fue tomado por chaciller y secretario del emperador: y en brene tiempo por su industria subio en tal grado que solo el podia fazer: y deslazer todas las cosas del imperio: que estoes hera mucho mayor cosa que debara de su mano estava casi toda ytalía y napoles y ecclesia y todo lo mas de la xpianidad estava en su obediencia. Esta priuanga de micer pedro de las viñas era tan odiosa a muchos señores de aquella corte: que le resolueron coel emperador diziendo que tenia intelligencia con el papa innocencio. por lo qual le mando sacar los ojos: y echole del oficio: seyedo sin ninguna culpa. El desuenturado se fue a morar a pisa: donde le auia quedado alguna pobre basca: a y ally seyendo menospreciado y mal tratado: y creciendole cada dia mas el dolor de su cayda: vino en yrima de

*Nota  
Pubidos*

**Trezeno.**

poracion. y guandole vn dia el moço que le solia leuar ala yglesia: demandole que donde estava. y respondiendo el moço que cerca del muro de la yglesia de sant pablo que le volutese la cara fasia el muro: y baxandose: corrio contra el co quata fuerca pudo a manera de cabron o de carnero que va atopar: y dio tan grand golpe de la cabeza en el muro: que se echolos seños fuera: y asi murio desesperado en cuerpo y anima.

faziendo conse y lealtad mi oficio fasia perdidos los pulsos y venas me dio la fortuna sus malas estrenas y aquella putana del real hospicio enuidia q es muerte y de cortes grand vicio todos inflama con daño del justo inflaman aquellos tan bien al augusto tomando me en luto mi honrra y seruicio

faziendo conse y lealtad mi oficio. Continua su relacion el anima da fiada diziendo: que faziendo co sey lealtad el su oficio de chanciller y secretario: en el qual nunca fizo maldad: fasia por todos los pulsos y venas: en los quales conste la vida: quiere desir fasia la muerte: dio le

la fortuna sus malas estrenas y sus malos dones que suele dar, tomando se aduerfa de muy prospera. estrenas son las q se fuelen dar los amigos por principio de buen año. vino aquel vfo de los romanos que fazian grand fiesta al dios jano: cuyo nombre conflagraron el primer mes del año llamandole en latin januario. y tan bien dize que le dio de sus joyas aquella putana del real hospicio o morada: que es la intruidia. la qual moza mucho en los palacios reales. por eso dize que es muerte: entiendo se de priuados y grand vicio y pecado de las cortes. la qual inflamo y incendio a todos co como del justo: que hera el sin culpa. y aquellos inflamaro tan bien al augusto. todos los emperadores se llaman a ugustos: como se dize en principio de la instituta. fue el primero anfi nombrado: octauiano subcesor: y fijo adoptiuo de julio cesar. es vocabo latino y viene del verbo augere: que quiere desir acrecentar y enfanchar: como pan de fazer los principes grandes enfanchar sus señorios: como contra los infieles o con julio titulo: que otramente no seria justos principes: sucedio de la indignacion del emperador: que tomo en luto y dolor: su honrra y seruicio.

Quedando mi animo asy desdenoso yo mesmo tome de la muerte su gusto y contra justicia faziendo me injusto pense de fuir el venir vergonçoso por estas rayzes del leño penoso por jur o jamas no rompi yo la fe mas antes contino la tuue y guarde a aquel seño: mio tan noble y famoso

Quedado mi animo asy desdenoso. Dize lea el mal remedio que fiallo a su desuentura, el qual fue que quedando su animo asy desdenoso (entiendo se de la vida: la qual desdenaba: pues hera tan triste y desonrrada) yo mesmo: dize el

Canto XIII, coplas 11, 12 y 12 (Pier della Vigna), fols.v7 v y v8 r.

**Canto.**

caridad y de cada vna dellas en sus logares: dōde veñta en proposito a nuy mesmo be  
 mōs dōcho de las virtudes cardinales o morales: que son fortaleza, justicia, y prudēcia  
 queda agora aqui de desir dya virtud de la temperācia que es la quarta, y cōsta que  
 dara dōcho breuemente de todas siete virtudes, mas todo lo que en ellas mas largamēte  
 se auia de desir quedara remitido ala cantica del parayso: adonde sy pluyere a  
 dios que lleguemos se tratara mas largo, de la virtud de la temperācia escribe el filo  
 sōfo en el quarto de la ethica. El santo thomas en la secūda secūda questio. cxxv. El  
 rulo en la rethorica. trata de la virtud en los decretos distincion. xxi. y algo por los  
 canonistas en el capitulo. Zecapula. titulo de la vida y honestidad de los clērigos, y en  
 otras muchas partes, diremos de la breuemente q̄ cosa es y que es su distincion: sant  
 agostin en el libro supo del libre albednio: dize temperācia es vn efecto de nuestra vo  
 luntad que refrena el appetito de las cosas q̄ mal se codician: por la regla de la razō. El  
 tulo en la primer de la rethorica dize: temperācia es. vn firme y moderado señorio de la  
 razō contra los mouimientos del appetito en las cosas delectables. esta virtud es co  
 muna a todas las virtudes q̄ con todas anda, y como quiera que todas ellas consiēten  
 en los medios: mas a esta le es mas proprio esto q̄ a ninguna de las otras. Esta pue  
 sta en el medio de todos los excessos. en el comer en los actos carnales: en el vestir: en el  
 fablar: en el andar: en el mirar: y generalmente en todos los actos humanos que a to  
 dos se extiēden y a todos los guia y sobre todos gouerna es vna virtud muy graciosa  
 que haze a los hombres muy amados de dios y de las gentes. Ioan y en la cōsta de la vir  
 tud todos los doctores: especialmēte sant hieronymo en vna epistola traçedo de la  
 por: en exemplo y executora principal. sant hieronymo en vna epistola traçedo de la  
 lo: segund se escribe de la en su libro. viii. p. ix. capitulo. p. sant agostin dize: (p. es cano  
 nizado en la segunda distincion de las penitencias) que de la virtud fue muy imitado  
 so el diablo contra nuestros primeros padres: que los vio muy arreçados y guarneci  
 dos de todas las virtudes: especialmēte de esta. y contra ella los mouio con aquella fru  
 ta que leo entro en mal provecho. por: eso se escribe en el tercero del generis: vno la mu  
 ger la fruta que era delectable ala vista y su auer pa comer. guillelmo en vn tratado su  
 y llamado suma de las virtudes: pone. xvi. causas que nos hā de conuinar al vso y ex  
 ercicio de la virtud de la temperācia: que serā largo referir las. sant agostin dize no  
 esbo dios al hombre por: la intemperācia del parayso para q̄ aqui fuga otro paray  
 so mas para que tome el por: la virtud contraria de aquel vicio. que es la temperā  
 cia: contraria del vicio que le echo: sant bernardo en vn sermō dize. El tiempo del  
 apuro y penitencia: vigilia es de la grādo solepnidad que esperamos. de la virtud: sus  
 partes o susas son la modestia y grauedad que aqui dize. abstinençia de las cosas licet  
 tas. sobriedad que quiere desir regla y medida en las licitas. castidad. virginitad: co  
 tinencia en el comer y beuer. clemencia en el perdonar. humilldad en todas sus obras.  
 mansedumbre en la conuersacion. de cada cosa de estas auia mucha plastica y muy pro  
 uechosa: con grande copia de auctoridades que serā cosa larga. pues tornando al con  
 sejo que la razō da ala sensualidad de la virtud de la temperācia y modestia: dizele  
 que sy le acadesce otro tal caso: pūe siempre en el infierno los ha de auer: q̄ en el no  
 ay paz: ni puede abaxar a el: porque la paz y caridad se fizo para el cielo y para los vi  
 uientes que han de yzalla no para el infierno y en caso que otro tal se topare: dize que  
 para se amarrarlo es cosa muy baja y de baja qualidad y no conuenible a varon bien  
 dotado: como la sensualidad lo ha de ser seguido ala razō que la dota de virtudes  
 y de auctoridad y grauedad.

**Tricesimoprīmo.**  
**Acabase el canto Tricesimo.**  
**Comiença el canto Tricesimoprīmo**

Por su misma lengua que ouo morido  
 teniendo la vna y la otra quitada  
 me fue medicina graciosa otorgada  
 con que se recobra lo que bera perdido  
 asy por la lanca el que era ferido  
 de archiles que antes del su padre fuera  
 metida en la llaga que fizo primera  
 se cierra su golpe quedando guarido

¶ Po: su misma  
 lengua que ouo mor  
 ido. El landi  
 ho aqui dize que ha  
 tratado el poeta del  
 circulo o cerco pasa  
 do q̄ pario en diez  
 vollas o senos. dōde  
 coloco los fraudulen  
 tos (segund la graue  
 dad mayor o menor  
 de las diez especies d

fraudes que ha tratado) las quales dize q̄ rompen el vinculo de la caridad y amor na  
 tural. agora entra en el cerco nono adōde dize ser colocados los que rompiēdo no so  
 lo el vinculo de la caridad natural: mas tā bien el de la fe y reuerēcia de dios y su ac  
 tamiento. reuelandose contra su omnipotencia con la soberbia de lucifer que fizo lo  
 mesmo. y pone lo que fallo luego en el principio de la entrada suya en la roca que de se  
 ña alla. y juntado este canto con el pasado: donde en el fin dize la verguença en que  
 le puso la reprehēsiō del maestro: y como despues le fablo graciosamente y le tomo  
 la consolar: dize que le acadesce lo de la lanca de archiles. la qual tenia propiedad q̄  
 sanaba la ferida que fazia: tomando se a meter por la misma llaga que luego la solo  
 ba. cerca de lo qual dize landino: que el pado rey de misia y cōfederado y amigo de los  
 tropanos: queriendo defender la entrada de su reyno a los gregos y ala causa tenie  
 ra con ellos guerra: fue ferido de archiles con aquella su lanca. al fin no podiendo re  
 sistir: con cordo con ellos de lo dar las prouisiones que ouiesen menester para su real  
 y con aquello quedaro en paz con el. la ferida del rey no se soldaba ni sanaba: embio a  
 consultar al oraculo de vn dios supo. fuele respondido que tornasen a meter la lanca  
 de archiles por: la misma ferida y que sanaria luego. asy se fizo. fingen esto los poetas  
 porque archiles aprendio de chirōn su maestro la curugia. y el cura aquel rey dya lla  
 ga que le auia fecho leyendo ya concordados. dize se tambien: que para las llagas es  
 medicina singular la herrumbre del fierro o cobre: con ciertos poluos. alegan al pū  
 mo que dize: se acostumbra a pintar archiles con vn cuchillo rayendo la herrumbre  
 de la punta de vn fierro de lanca para las llagas. lo qual dio ocasion a esta ficcion de la  
 lanca. asy dize el poeta que la lengua del maestro que con su reprehēsiō le morido y  
 el sigio: despues se sano con la buena y graciosa palabra: notase que es prouechosa la  
 reprehēsiō del sabio. y dize el seneca: fernos mucho prouechosa la paz del prudent  
 te. asy se escribe en la sapiencia. la muerte y la vida en mano de la lengua.

Deramos ya el valle de triste passion  
 por: sobre la roca que en tomo cenia  
 tallando sin lumbre ni noche ni dia

¶ Deramos ya  
 el valle. En el  
 eran penados aque  
 llos enfermos que ha  
 dicho: de passion en  
 2. 111j

**Canto.**

oymos de vn cuerno sonar bravo son tan fuerte que excede sentido y razon por donde venia mis ojos echando aquel logar solo volui reguardando turbado el sentido de grand turbacion

noche del todo, yendo asy oyeron sonido tan resio de vn cuerno que dice el toscano que todo tronido pareciera ronco, y excede a toda razon de sonido, por lo qual dice el poeta que con mucha turbacion y espanto: voluit los ojos al logar por donde a quel sonido venia, significa este sonido tan grande: la fama que los sobernios descan y procuran que querrian essender sua nombres y potencia por el mundo, y que todos les tuuiesen temoz y se espantasen dellos, por eso dice **De vn cuerno oymos sonar bravo son** En la sagrada escriptura: El cuerno se toma en buena parte: tan bien en mala como se toma aqui. El cuerno en los animales que le tienen es la cosa mas fuerte y dura de todos sus miembros, y naturaleza gelo dio por arma, por eso vemos que las bestias que tienē cuernos no muerden ni rasgan con vias, solamente fieren de aquellos cuernos, son estos tales los sobernios que quieren con la soberuia (por los cuernos significada) tener subyectos y oprimidos a todos los homines: especial a los que poco pueden, asy se escribe de los tiranos en el capitulo xxxiiii, del ezechiel, con vuestros cuernos veldays y derribays a todo lo flaco, y en l. vii, de daniel dice tenían cuernos y ojos y fablaban cosas grandes fazian guerra contra los santos: y louzgaban los, contra los tales dezia el profeta daniel: dize a los malos y a los malos no quera yo fazer mal: y no ensalceya tan en alto vuestros cuernos, y en otro salmo dice yo quebrare los cuernos de los pecadores, asy en este logar debe el poeta poner a los soberbios gigantes, oyo luego sonar el cuerno de su soberuia tan resio y espantoso que dice voluit a mirar adonde venia el sonido, turbado su sentido d' grand turbacion y temoz.

Despues que la rota fue tan dolorosa ando carlo magno la empresa perdio tan fuerte su cuerno roldan no sono alla la mi cara volui temerosa y no estude mucho que vi estraña cosa de ally muchas torres que se demostraron yo dite al maestro que gentes poblaron o que tierra es esta tan poco viciosa

ba ocupada d' moros, d' manera q' de to libre y debaro de su señorio todo el camino fasta san tiago, y q'ala tomada q' se voluit, fue salteada parte de su gente despues de pasado el tenroncesualles (q' son los montes pirineos) y q' ally por la traye d' galardó fueron r'opidos los palatinos y cōrinos caualleros del palacio del emperador, y q' roldan mato muchos moros de los del rey marfilio: q' fue el cōquie pelearo, y q' quedado a las

ferma y triste como los enfermos lo son siempre tristes y asy gidos y dize que ruid por sobre aquella roca que es una a aquel valle, con vna obscuridad como es quando anoche ce y no es

Despues q' la rota fue ta dolorosa) Escribe se en la historia francesa (q' por la mayor pie sigue mas la fama y hōra de su naciō, que no ala verdad) y alegala la historia martimiana: q' carlo magno paso a españa y gano mucha tierra d' ella q' estar

**Tricesimoprimo.**

jado roldan: sono tan resio su cuerno que fue oyo por la gente que yua delante y tomara, y q' matarō todos los moros y al rey marfilio: mas q' pa de cansados roldā y oliuros y otros grādes caualleros d' matar moros; moxiarō ellos tan bñe, lo cierto es q' carlo magno fue ally desbaratado q'riendo pañar a pesar de los españoles asan tiago, y avn pensando de foruzgar a españa, y los franceses fingien auer seydo aquella batalla cō moros: y ordenā lo a su pio posito, puea dize que no fue tan resio sonido el del cuerno de roldā como aquel que el poeta oyo ally sonar tan resio y espantosamente y que tenico vuelta su cara allado sonabano tanto mucho que vio muchas torres, y creyendo que era algund logar torreado o poblacion: pregunta al maestro q' que gente es la que poblo ally o que tierra es aquella tan poco viciosa, llama tierra al logar: como diximos se dize en yalta,

Respues me byerras que estas desuiado y core tu vista por lo tenebroso el tu ymaginar es por eso engañoso veras lo que digo seyendo allegado que queda el sentido de aparte engañado aguija sy quieres llegar do se entiende asy grata mente por mano me prende diziendo conuiente que seas informado

triba como los sentidos exteriores representan las cosas a los interiores no es mēte fier repetirlo, y dizele que leyendo allegados mas vera como el sentido se engaña de otro, y le parece vno por otro, y que aguija se quiere llegar adolo entendera, y tomo le cara y amigablemente por la mano: diziendole que cumple sea primero informado de lo que aquello es.

Y porque la cosa no sea tan estraña te digo primero que mas te adelantes que torres no son mas terribles gigantes que fueron en fuerças mayores que en maña aqui la diuina justicia los daña ardiendo en el pozo por su derredor do fierbe su yra y soberuia y furor del ymbligo arriba es su forma tamaña

dase el animo: asy que le dize antes que te adelantes ni vayas mas adelante te fago saber que no son torres las que veyes: mas terribles gigantes, los quales fueron ma poros en fuerças que en maña ni discrecion, porque fuerō como vna bestia bruta de todos de carne y de huesos terribles y grādes, y tanto menos de espíritu quanto ma

Respuesome byerras que estas desuiado que estas desuiado dize el herroz en que esta de peser que los q' yia fue sen torres, Dale la causa de donde le proce de el herroz, y es que core su vista por lo tenebroso y obscuro: y porque es delectos su ymaginar es engañoso, dicho hemos a

Que porq' la cosa no sea tan estraña. El percible porque despues nose espante tanto de la diformidad de los gigantes, que como arriba diximos me nos fieren las feridas antes y primero vistes de las quales somos asustados, porque como el filosofo dize: en las cosas repentinas tur



## Bibliografía

### 10.1-Fuentes primarias

ALIGHIERI, Dante, *La Divina Commedia secondo l' antica vulgata*, PETROCCHI, Georgio, ed., Firenze, Le Lettere, 1994.

FERNÁNDEZ DE VILLEGAS, Pedro, *La traducción del Dante de lengua toscana en verso castellano, por el Reuerendo don Pedro Fernández de Villegas arcediano de Burgos y por el comentado, allende de los otros glosadores, [...] con otros dos tratados, vno que se dize Querella de la fe y otro Aversión del mundo y conuersión a Dios*, Burgos, Fadrique alemán de Basilea, 1515. Ejemplar conservado en la Biblioteca del Palacio Real bajo la signatura I-B-21.

\_\_\_\_\_, *Traducción del Dante Aligero poeta florentino de la lengua toscana en nuestro romance castellano, asý en verso o coplas commo el lo escribió, fecha por don Pero Fernández de Villegas, arcediano de Burgos a instancia y mando de la exçelente señora doña Juana de Aragón duquesa de Frías y condesa de Haro*, Ms. B2183, Hispanic Society of America.

LANDINO, Cristóforo, *Comento di Cristophoro Landini Fiorentino sopra la Comedia di Dante Alighieri poeta Fiorentino*, Roma, Biblioteca Italiana, 2005. Edición digital basada en: PROCACCIOLI, Paolo, *I commenti danteschi dei secoli XIV, XV e XVI*, Roma, Lexis Progetti Editoriali, 1999. Puede consultarse en: <http://www.bibliotecaitaliana.it/xtf/view?docId=bibit000669/bibit000669.xml>

### Otras ediciones mencionadas:

*Divina Commedia di Dante Alighieri: col comento di Christoforo Landino*, Firenze, Niccolò di Lorenzo della Magna, Venezia, 1481. Un facsímil digital puede ser consultado en: <http://gallica.bnf.fr>.

*La Divina Comedia de Dante Alighieri. El Infierno. Texto Italiano, con la versión que hizo en coplas de arte mayor Don Pedro Fernández de Villegas, arcediano de Burgos y fue impresa en dicha ciudad en 1515. Sale ahora ilustrada con láminas, copia fiel del gran trabajo hecho a pluma por el Caballero Francisco Scaramuzza, Director de la Real Academia de Parma y fotografiada por Don José Suárez*, Madrid, Establecimiento Tipográfico de Tomás Rey y Compañía, 1868.

### 10.2- Fuentes Secundarias

ALIGHIERI, Dante, *Tutte le Opere*, BORZI, Italo, intr., Roma, Newton Compton, 1997.

ANONIMO FIORENTINO, *Commento alla Divina Commedia d'Anonimo Fiorentino del secolo XIV, ora per la prima volta stampato a cura di Pietro Fanfani*, Bologna, G. Romagnoli, 1866-74. Edición digital consultable en <http://dante.dartmouth.edu>.

AQUINO, Sancti Thomae de, *Summa theologiae*, Torino, San Paolo, 1988.

- BERNÁLDEZ, Andrés, *Memorias del Reinado de los Reyes Católicos*, GÓMEZ-MORENO, Manuel y MATA CARRIAZO, Juan de, eds., Madrid, Real Academia de la Historia, 1962.
- BOCCACCIO, Giovanni, *Genealogia de los Dioses Paganos*, Ma. Consuelo ÁLVAREZ y Ma. Rosa IGLESIAS, trads., Madrid, Editora Nacional, 1983.
- BONILLA Y SAN MARTÍN, Adolfo, *Libros de caballerías*, Madrid, N.B.A.E., 1907, vol. VI.
- BUTI, Francesco da, *Commento di Francesco da Buti sopra La Divina Commedia di Dante Allighieri*, GIANNINI, Crescentino ed., Pisa, Fratelli Nistri, 1858-62. Edición digital consultable en <http://dante.dartmouth.edu>.
- CARRIAZO RUBIO, Juan Luis, ed., *Historia de los hechos del Marqués de Cádiz*, Granada, Universidad de Granada, 2003.
- CÁTEDRA, Pedro, *La historiografía en verso en la época de los Reyes Católicos. Juan Barba y su "Consolatoria de Castilla"*, Salamanca, Universidad de Salamanca, 1989.
- ENCINA, Juan del, *Obra Completa*, PÉREZ PRIEGO, Miguel Ángel, ed., Madrid, Fundación José Antonio de Castro, 1996.
- FABIÉ, Antonio María, *Dos tratados de Alfonso de Palencia, con un estudio biográfico y un glosario*, Madrid, Librería de los Bibliófilos, 1896.
- FERNÁNDEZ DE VELASCO, Pedro, *Origen de la Ylustrísima Casa de Velasco*, Ms. 3238 BNE.
- FERNÁNDEZ DE PALENCIA, Alfonso, *Gesta Hispaniensia ex annalibus suorum dierum collecta, Libri I-V*, edición bilingüe y traducción de Brian TATE y Jeremy LAWRENCE, Madrid, Real Academia de Historia, 1998.
- FLÓREZ, Enrique, *España sagrada. Contiene el estado antiguo de las Iglesias de Auca, de Valpueda y de Burgos*, Madrid: oficina de Pedro Marir, tomo XXVI, 1771.
- FOULCHÉ-DEBOLSC, Raymond, *Cancionero castellano del siglo XV*, Madrid, Casa editoria Baill y Bailliére, 1915.
- GILLET, Joseph, "Égloga hecha por Francisco de Madrid (1495?)", *Hispanic Review* XI, nº4, 1943, pp. 275-303.
- GUILLÉN DE SEGOVIA, Pero, *La gaya ciencia*, Casas Homs, José María ed. Madrid, CSIC, 1962.
- HEUSCH, Carlos, *La caballería castellana en la baja Edad Media. Textos y contextos*, Montpellier, Université de Montpellier, 2000.
- LAWRENCE, Jeremy, ed., *Un tratado de Alonso de Cartagena sobre la educación y los estudios literarios: Epistula directa ad inclitum et magnificum virum dominum Petrum Fernandi de Velasco*, Barcelona, Universidad Autónoma de Barcelona, 1979.
- LÓPEZ ESTRADA, Francisco, *Poéticas castellanas de la Edad Media*, Madrid, Taurus, 1985.

- LÓPEZ PINCIANO, Alonso, *Obras Completas*, RICO VERDÚ, José, ed., Madrid, Fundación José Antonio de Castro, 1998.
- MANRIQUE, Gómez, *Cancionero*, VIDAL GONZÁLEZ, Francisco ed. Madrid, Cátedra, 2003.
- MARCUELLO, Pedro, *Cancionero*, BLECUA, José Manuel, ed., Zaragoza, Institución Fernando el Católico, 1987.
- MENA, Juan de, *Laberinto de Fortuna y otros poemas*, DE NEGRIS, Carla, ed., Madrid, Crítica, 1994.
- \_\_\_\_\_, *Obras Completas*, PÉREZ PRIEGO, Miguel A., Barcelona, Planeta, 1989.
- MENDOZA, Fray Iñigo de, *Cancionero*, RODRÍGUEZ PUÉRTOLAS, Julio ed., Madrid, Espasa-Calpe, 1968.
- MENÉNDEZ PELAYO, Marcelino, *Antología de Poetas líricos castellanos, La poesía en la Edad Media*, V, Madrid, Consejo superior de Investigaciones científicas, 1944.
- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón, ed., *Primera crónica general de España que mandó componer Alfonso el Sabio y se continuaba bajo Sancho IV en 1289*, Madrid, Gredos, 1955.
- MOREL-FATIO, Alfred, “Souhails de bienvenue adressés à Ferdinand le Catholique par un poète barcelonais en 1473”, *Romania*, 11, 1882, pp. 333-356.
- MYNORS, Roger A. B., *P. Vergili Maronis Opera*, Oxford, University Press, 1969.
- NEBRIJA, Antonio de, *Gramática de la lengua castellana*, Quilis, Antonio ed. Madrid, Instituto de Cooperación Iberoamericana, 1992.
- \_\_\_\_\_, *La educación de los hijos. De liberis educandis libellus*, LEÓN, Esteban Mateo de y ROBLES, Laureano eds., Valencia, Universidad de Valencia, 1981.
- PENNA, Mario, *Prosistas castellanos del siglo XV*, Madrid, Atlas, 1959.
- PEÑA MARAZUELA, Ma. Teresa y LEÓN TELLO, Pilar eds., *Inventario del Archivo de los Duques de Frías I. Casa Velasco*. Madrid, Dirección General de Archivos y Bibliotecas, 1955.
- PÉREZ DE GUZMÁN, Fernán, *Generaciones y semblanzas*, TATE, Robert B. ed., London, Tamesis, 1965.
- PETRARCA, Francisco, *Obras*, RICO, Francisco, ed., Madrid, Alfaguara, 1978.
- PULGAR, Fernando del, *Crónica de los Reyes Católicos*, Juan de MATA CARRIAZO, ed., Madrid, Espasa Calpe, 1943, 2 vols..
- \_\_\_\_\_, *Letras-Glosa a las Coplas de Mingo Revulgo*, DOMÍNGUEZ BORDONA, Jesús, ed., Madrid, Ediciones de La Lectura, 1929.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORDE) [en línea]. *Corpus diacrónico del español*. <http://www.rae.es>.
- ROSSEL, Cayetano, ed., *Crónica de Juan II*, en *Crónicas de los Reyes de Castilla*, Madrid, Atlas, B.A.E, 1953.

- SALVÁ, Miguel y SAINZ DE BARANDA, Pedro, “Memorias del doctor don Pedro Fernández de Villegas, arcediano de Burgos” en *Colección de documentos inéditos para la historia de España*, Madrid, Imprenta de la Viuda de Calero, 1852, vol. XIX, pp. 408- 435.
- SANTILLANA, Marqués de, *Obras completas*, GÓMEZ MORENO, Ángel y KERKHOF, Maximilian, eds., Barcelona, Planeta/Autores Hispanos, 1988.
- VILANOVA, Arnaldo de, *Vae mundo in centum annis*, 1297 [apud. Alan Milhou, Colón y su mentalidad mesiánica.]
- VILLENNA, Enrique de, *Obras completas de Enrique de Villena*, CÁTEDRA, Pedro ed., Madrid, Biblioteca Castro, 1994, 3 vols.
- WEISS, Julian y CORTIJO OCAÑA, Antonio, eds., *Comentario a las 'Trescientas' de Hernán Núñez de Toledo, el Comendador Griego (1499, 1505)*, eHumanista (www.ehumanista.ucsb.edu) (projects)
- ZURITA, Jerónimo, *Historia del Rey Don Hernando el Católico. De las empresas, ligas e de Italia*. Zaragoza, Impresores del rey de Aragón, 1580, de ISO, José Javier y RIVERA, Pilar, eds., *Institución Fernando el Católico*, 2005.

### 10.3- Bibliografía Crítica

#### 10.3.1- Estudios generales:

- ALVAR, Carlos y LUCÍA MEGÍAS, José Manuel. *Repertorio de traductores del siglo XV*, Madrid, Ollero y Ramos, 2009.
- \_\_\_\_\_, *Traducciones y traductores. Materiales para la historia de la traducción en Castilla durante la Edad Media*, Madrid, Centro de Estudios Cervantinos, 2010.
- BEER, Jeanette, *Medieval Translators and Their Craft. Studies in Medieval Culture XXV*, Kalamazoo, Western Michigan University, 1989.
- \_\_\_\_\_, *Translation Theory and Practice in Middle Ages*, Michigan, Medieval Institute Publications, Western University of Michigan, 1997.
- BURIDANT, Claude, “Translatio medievalis. Théorie et pratique de la traduction médiévale”, *Travaux de linguistique et de littérature*, XXI, 1, 1983.
- CANTAVELLA, Rossana y HARO CORTÉS, Marta, *Traducción y práctica literaria en la Edad Media románica*, Quaderns de Filologia-Estudis Literaris, VIII València, Facultat de Filologia, Universitat de València, 2003.
- CHARTIER, Roger, *El Mundo como Representación. Historia Cultural: entre práctica y representación*. Barcelona, Editorial Gedisa, 1992.

- DELPY, Silvia, FUNES, Leonardo y ZUBILLAGA, Carina, comps., *Estudios sobre la traducción en la Edad Media*, Buenos Aires, Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras, 2009.
- DI CAMILLO, Ottavio, *El humanismo castellano del siglo XV*, Valencia, Fernando Torres, 1976.
- \_\_\_\_\_, “Fifteenth-Century Spanish Humanism: Thirty-Five Years Later”, *La Coronica*, 39, 1, 2010, pp. 19-66.
- ESCARPIT, Robert, *Sociología de la Literatura*, Barcelona, Edima, 1965.
- FOLENA, Gianfranco, “Volgarizzare e tradurre: idea e terminología della traduzione dal MedioEvo italiano e romanzo al humanesimo europeo”, en *La Traduzione. Saggi e studi*, Trieste, Lint, 1973.
- \_\_\_\_\_, *Volgarizzare e tradurre*, Turin, Einaudi, 1991.
- GADAMER, Hans-Georg, “Leer es traducir”, en *Arte y verdad de la palabra*, Barcelona, Paidós, 1998 [1989].
- GARCÍA YEBRA, Valentín, “Traducción y enriquecimiento de la lengua del traductor”, Madrid, RAE, 1985.
- GEERTZ, Clifford, *La interpretación de las culturas*, Barcelona, Gedisa, 1987.
- GÓMEZ REDONDO, Fernando, *Historia de la Prosa Medieval Castellana*, Madrid, Cátedra, 2007, vol. III.
- GREENBLATT, Stephen, *Shakespearean Negotiations: The Circulation of Social Energy in Renaissance England*, Oxford, Clarendon Press, 1988.
- HOLMES, James, *The name and Nature of Translation Studies*. Unpublished manuscript, Amsterdam, Translation Studies Section, Department of General Studies, 1972
- \_\_\_\_\_, *Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies*, Amsterdam, Rodopi, 1988.
- ISER, Wolfgang, “La interpretación como traducibilidad”, en *Rutas de la Interpretación*, México, Fondo de Cultura Económica, 2000, pp.29-41.
- MARTINEZ ROMERO, Tomás y RECIO, Roxana eds., *Essays on medieval translation in the Iberian Peninsula*, Castelló-Omaha, Publicaciones de la Universitat Jaume I-Creighton University, 2001.
- MONTANER FRUTOS, Alberto, *Prontuario de bibliografía: pautas para la realización de descripciones, citas y repertorios*, Gijón, Trea, 1999.
- MUÑOZ RAYA, Eva y PAREDES NÚÑEZ, Juan, coords., *Traducir la Edad Media. La traducción de la literatura medieval románica*. Granada, Editorial Universidad de Granada, 1999.
- RICOEUR, Paul, *Sobre la traducción*, Buenos Aires, Paidós, 2005.
- ROUND, Nicholas, “Renaissance culture and its opponents in fifteenth-century Castile”, *Modern Language Review* 57, 1962, pp. 204–15.
- RUSSELL, Peter, *Traducciones y traductores en la Península Ibérica (1400-1550)*, Universidad Autónoma de Barcelona, Bellaterra, 1985.
- SCHIFF, Mario, *La bibliothèque du Marquis de Santillane. Étude historique et bibliographique de la collection de livres manuscrits de don Iñigo López de Mendoza, 1398-1458, marqués de Santillana*,

*conde del Real de Manzanares humaniste et auteur espagnol célèbre*, París, Bibliothèque de l'École des Hautes Études, Sciences Historiques et Philologiques, 1905.

SPIEGEL, Gabrielle, "History, Historicism, and the Social Logic of the Text in the Middle Ages", en *Speculum*, LXV, 1990, pp. 59-86.

STEINER, George, *Después de Babel. Aspectos del lenguaje y la traducción*, México, Fondo de Cultura Económica, 2001 [1980].

\_\_\_\_\_, *Antígonas, una poética y una filosofía de la lectura*, Barcelona, Gedisa, 1987

TORRE, Esteban, *Teoría de la traducción literaria*, Madrid, Síntesis, 1994.

VALBUENA PRAT, Ángel, *Historia de la Literatura Española*, Barcelona, Juventud, 1964.

VÁZQUEZ-AYORA, Gerardo, *Introducción a la traductología*, Washington, Georgetown University Press, 1977.

VENUTI, Lawrence, *The Translator's Invisibility. A History of Translation*, Londres y Nueva York, Routledge, 1995.

WITTLIN, Curt, "El oficio de traductor según Alfonso Tostado de Madrigal en su comentario al prólogo de san Jerónimo a las *Crónicas* de Eusebio", *Quaderns. Revista de traducció*, 2, 1998, pp. 9-21.

\_\_\_\_\_, "Les traducteurs au Moyen Âge: observations sur leurs techniques et leurs difficultés", en *Actes du XIIIe Congrès international de linguistique et philologie romane*, Québec, Université de Laval, t. II.

WOTJAK, Gerd, "Técnicas de translación", en Medina, M., Caballero, L. y Martínez, F., eds., *Aspectos fundamentales de la teoría de la traducción*, La Habana, Ediciones Pueblo y Educación, 1981, pp. 197-229.

### 10.3.2- Dictionarios y catálogos

BATINES, Paul Colomb de, *Bibliografía dantesca; ossia, Catalogo delle edizioni, traduzioni, codici manoscritti e comenti della Divina commedia e delle opere minori di Dante*, Prato, Tip. Aldina, 1845-46.

BIEDERMANN, Hans, *Diccionario de símbolos*, Buenos Aires, Paidós, 1993.

BRIQUET, Charles-Moïse, *Les Filigranes. Dictionnaire historique des marques du papier dès leur apparition vers 1282 jusqu'en 1600*, New York, Hacker Art Books, 1985.

COROMINAS, Joan y PASCUAL, José A., *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Madrid, Gredos, 1981.

CUERVO, Rufino José, *Diccionario de construcción y régimen de la lengua castellana*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1994.

DUTTON, Brian, *Catálogo/Índice de la poesía cancioneril del siglo XV*, Madison, Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1982.

- FALHAUBER, Charles B., *Medieval Manuscripts in the Library of the Hispanic Society of America*, New York, The Hispanic Society of America, 1983, vol. I.
- LIDDELL, Henry G. y SCOTT, Robert, *Greek-English Lexicon with a revised supplement*, Oxford, Clarendon Press, 1996.
- PIANIGIANI, Ottorino, *Vocabolario etimologico della lingua italiana*, Polaris, 1993 [1907].
- RODRÍGUEZ-MOÑINO, Antonio y BREY MARIÑO, María, *Catálogo de los manuscritos poéticos castellanos existentes (siglos XV, XVI y XVII) en la Biblioteca de The Hispanic Society of America*, Nueva York, The Hispanic Society of America, 1965, tomo II.
- VIÑA-LISTE, José María *Cronología de la Literatura Española. I Edad Media*, Madrid, Cátedra, 1991.

### 10.3.3- Estudios específicos

- ALCHALBI, Frédéric, “L’écriture de l’histoire dans la *Crónica Sarracina* de Pedro de Corral: le roi et son conseiller sous le regard d’Eleastras, l’historien”, *e-Spania*, 2011, <http://e-spania.revues.org/20595>.
- ALEGRE CARVAJAL, María Esther, “Prestigio, ciudad y territorio. El papel de Berlanga de Duero dentro de la estructura de poder de los Velasco, Duques de Frías”, *Tiempos Modernos. Revista electrónica de Historia Moderna*, vol. 6, No 18, 2009, pp. 1-21.
- ALPHANDÉRY, Paul, “L’Évhémérisme et les debuts de l’histoire des religions au moyen âge”, *Revue de l’Histoire des Religions*, 109, 1943, pp. 5-27.
- ALVAR, Carlos, “Notas para el estudio de las traducciones italianas en Castilla durante el Siglo XV”, *Anuario Medieval*, 2, 1990, pp. 23-41.
- ALVAR, Manuel, “Sentido del Cancionero de Pedro Marcuello”, en Irene Andrés-Suárez, Germán Colón, Antonio Lara y Ramón Sugranyes, eds., *Estudios de literatura y lingüística española en honor de Luis López Molina*, Lausanne, Publicaciones de la Sociedad Suiza de Estudios Hispánicos, 1992, pp. 23-46.
- ANDREU LUCAS, Maribel, *La amplificación en el Infierno de Dante traducido por Pedro Fernandez de Villegas (Burgos 1515)*, Tesis presentada en la Universidad de Barcelona, 1995.
- \_\_\_\_\_, “Traducir el italiano de Dante en la castilla del Siglo XVI: el infierno según Pedro Fernández de Villegas”, en *Actes del III congrés Internacional sobre traducción*, Barcelona, Universitat Autònoma de Barcelona, 1996, pp. 293-302.
- ARCE, Joaquín, “La lengua de Dante en la *Divina Comedia* y en sus traductores españoles”, *Revista de la Universidad de Madrid*, XIV, 1965, pp. 9-48.
- BELTRANI, Armida, “D. Pedro Fernández de Villegas e la sua traduzione della prima cantica della *Divina Commedia*”, *Giornale Dantesco* 23, 1915, pp. 254-293.

- BIANCHI, Dante, “Rima e verso nella *Divina Commedia*”, *Rendiconti dell’Istituto Lombardo, Accademia di Scienze e Lettere*, 95, 1961, pp. 126-40.
- BINOTTI, Lucía, “A XVth Century Spanish Version of Guarino Veronese’s Epistle on Latin”, *Romance Philology*, 48, 3, 1995, pp. 241-254.
- \_\_\_\_\_, “Guarino Veronese en el Ms. Escorialense S.II.13.: Versión castellana de una polémica humanista en Italia”, en Ariza, Manuel, ed., *Actas del Primer Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Madrid, Arco, 1988, pp.1095-1107.
- BONNEL, Robert, “An Early Humanistic View of the Active and Contemplative Life”, *Italica*, 43.3, 1966, pp. 225-39.
- BUSTOS TOBAR, Eugenio, “Nebrija, primer lingüista español”, en García de la Concha, Víctor, ed., *Nebrija y la introducción del Renacimiento en España*, Salamanca, Universidad de Salamanca, 1983, pp. 205-22.
- CALDERÓN ORTEGA, José Manuel, *Álvaro de Luna: riqueza y poder en la Castilla del siglo XV*, Madrid, Dykinson, 1988.
- CALEF, Paola, “‘En el medio del camino’. Intorno alla traduzione della *Divina Commedia* di Enrique de Villena”, en *Actas del VIII Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval*, Santander, Gobierno de Cantabria-Año Jubilar Lebaniego-Asociación Hispánica de Literatura Medieval, 2000, I, pp. 453-465.
- \_\_\_\_\_, *La traduzione castigliana della Commedia attribuita a Enrique de Villena*, Tesis inédita presentada en la Università degli Studi di Bologna, 2001.
- CANTARINO, Vicente, “The Spanish Reconquest: A Cluniac Holy War against Islam?”, en Semaan, Khalil ed., *Islam and the medieval West. Aspects of Intercultural relations: papers presented at the Ninth Annual Conference of the Center for Medieval and Early Renaissance Studies State University of New York at Binghamton*, Albany, State University of New York Press, 1980, pp. 82-109.
- CARCELLER CERVIÓ, María del Pilar, “Álvaro de Luna, Juan Pacheco y Beltrán de la Cueva: un estudio comparativo del privado regio a fines de la Edad Media”, *En la España medieval*, 32, 2009, pp. 85-112.
- CARDINI, Roberto, *La critica del Landino*. Florencia, Sansoni, 1973.
- CARRASCO MANCHADO, Ana Isabel, “Aproximación al problema de la conciencia propagandística en algunos escritores políticos del siglo XV”, *En la España Medieval*, 21, 1998, pp. 229-269.
- \_\_\_\_\_, “Propaganda política en los panegíricos de los Reyes Católicos: una aproximación”, *Anuario de Estudios Medievales*, 25, 2, 1995, pp. 517-543.
- \_\_\_\_\_, *Isabel I de Castilla y la sombra de la ilegitimidad: propaganda y representación en el conflicto sucesorio (1474-1482)*, Madrid, Sílex, 2006.

- CARRERA DE LA RED, Avelina, *El "problema de la lengua" en el Humanismo renacentista español*, Valladolid, Universidad, 1988.
- CASAS RIGALL, Juan, *Humanismo, gramática y poesía: Juan de Mena y los autores en el canon de Nebrija*, Santiago de Compostela, Universidade de Santiago de Compostela, 2010.
- CASTAÑO, Ana, "Primeros comentarios a Dante hechos en la Península Ibérica, y su relación con las traducciones", en *Caballeros, monjas y maestros en la Edad Media. Actas de las V Jornadas Medievales*, México, UNAM-El Colegio de México, 1996.
- CASTRO, Américo, "Presencia del sultán Saladino en las literaturas románicas", en *Semblanzas y estudios españoles*, Princeton, Ediciones Ínsula, 1956, pp. 17-43.
- CÁTEDRA, Pedro, *La historiografía en verso en la época de los Reyes Católicos. Juan Barba y su "Consolatoria de Castilla"*, Salamanca, Universidad de Salamanca, 1989.
- CEPEDA ADÁN, José, "El providencialismo en los cronistas de los Reyes Católicos", *Arbor* 17, 1950, pp. 177-90.
- CHECA CREMADE, Fernando y DIEZ DEL CORRAL, Rosario (dirs.), *Reyes y Mecenas. Los Reyes Católicos, Maximiliano I y los inicios de la Casa de Austria en España*, Toledo, Ministerio de la Cultura, 1992.
- CHIAVACCI LEONARDI, Ana María, introd. y com., *Commedia di Dante Alighieri: Inferno*. Milano, Einaudi, 1997.
- CICERI, Marcela, "Enrique de Villena traduttore dell'*Eneide* e della *Commedia*", en *Marginalia Hispánica*, Roma, Bulzoni, 1991, pp. 125-59.
- CODÓN, José María, "La Casa del Cordón o de los Condestables", *Boletín del Instituto Fernán González*, nº 198, 1982, pp. 169-171.
- CODOÑER, Carmen, "El comentario de Hernán Núñez de Guzmán a *Las trescientas* de Juan de Mena. Un comentario del siglo XV", en Brea, Charlo, coord., *Humanismo y pervivencia del mundo clásico. Homenaje al profesor Antonio Prieto*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2008, pp. 615-640.
- \_\_\_\_\_, "El modelo filológico en las *Anotaciones*", en López Bueno, Begoña, ed., *Las "Anotaciones" de Fernando Herrera: Doce estudios*, Sevilla, Universidad de Sevilla, 1997, pp. 17-36.
- COOKE, John Daniel, "Euhemerism. A Mediaeval Interpretation of Classical Paganism", *Speculum* 2, 1927, pp. 396-410.
- COPELAND, Rita, *Rhetoric, Hermeneutics, and Translation in the Middle Ages*, Cambridge, Cambridge University Press, 1995.

- CORTIJO OCAÑA, Antonio & WEISS, Julian, “El ‘Sermón de la Sagrada Escritura’ de Pseudo-san Agustín y la versión romance de Hernán Núñez: Notas sobre el Humanismo cristiano del primer renacimiento”, *La corónica* 37.1, 2008, 145-74.
- COY, José Luis, “La génesis de Las Flores de los *Moralia de Job* de Pero López de Ayala”, *Hispanófila* 63, 1978, pp. 39-58.
- \_\_\_\_\_, “Las Flores de los *Moralia de Job* de Pero López de Ayala y las notas de los mss. de la Biblioteca Nacional de Madrid”, *Revista de Estudios Hispánicos* 9, 1975, pp. 403-423.
- DE NEGRIS, Carla, “Introducción”, en Juan de Mena, *Laberinto de Fortuna y otros poemas*, Madrid, Crítica, 1994, pp. ix-lxxxix.
- DEVILLA, Elvira, *La Traduzione della “Divina Commedia” attribuita a Enrique de Aragón. Edizione del Purgatorio*, Tesis inédita de la Università degli studi di Firenze, 1985.
- DEVOTO, Daniel, “Cuatro notas sobre la materia tradicional en don Juan Manuel”, en *Bulletin Hispanique*, 68, n° 34, 1966, pp. 187-215.
- DEYERMOND, Alan, “Structure and Style as Instruments of Propaganda in Juan de Mena's Laberinto de Fortuna”, en *Proceedings of the PMR Conference: Annual Publication of the International Patristic, Mediaeval and Renaissance Conference*, 5, 1980, pp. 159–67.
- DURAN GRAU, Eulàlia, “La imatge del rei Alfons”, en *XVI Congresso Internazionale di Storia della Corona d’Aragona*, II, pp. 1401-1418.
- EGIDO, Aurora “La página y el lienzo, sobre las relaciones entre poesía y pintura”, en *Fronteras de la poesía en el Barroco*, Barcelona, Crítica, 1990.
- ESARTE, Pedro, *Navarra, 1512-1530*, Pamplona, Pamiela, 2001.
- ESCAPA, Pablo Andrés (et. Al.), “El original de imprenta”, en *Imprenta y crítica textual en el Siglo de Oro*, Rico, Francisco, dir., Valladolid, Centro para la Edición de los Clásicos Españoles, 2000, págs.29-64.
- FARINELLI, Arturo, “Dante in Ispagna nell’Età Media” en *Dante in Spagna-Francia-Inghilterra-Germania*, Turín, Bocca, 1922.
- FERNÁNDEZ DE CÓRDOVA MIRALLES, Álvaro, “Imagen de los Reyes Católicos en la Roma pontificia”, en *la España Medieval*, 28, 2005, pp. 259-354.
- FERNÁNDEZ GALLARDO, Luis, “Latín y Vulgar: ideas sobre la lengua en la Castilla del siglo XV”, *Revista de Poética Medieval*, 8, 2002, pp. 11-76.
- FERRANTE, Joan “A poetics of chaos and harmony”, en Jackof, Rachel, ed., *The Cambridge Companion to Dante: Second Edition*, Cambridge, Cambridge University Press, 2007 [1993], pp.182-200.
- FERRARIO DE ORDUNA, Lilia, “Editar impresos en el siglo XVI y XVII”, en Orduna, Germán, ed., *Ecdótica. Problemática de la edición de textos*, Kassel, Edition Reichenberger, 2000, pp. 113-163.

- FIELD, Arthur, *The Origins of the Platonic Academy of Florence*, Nueva Jersey, Princeton University Press, 1988.
- \_\_\_\_\_, "The Platonic Academy of Florence", en Allen & Rees eds., *Marsilio Ficino: His Theology, His Philosophy, His Legacy*, Boston, Brill Academic Publishers, 2002, pp. 359-76.
- FINE, Thomas Rea, *Fernández Villegas's translation and commentary on Dante's "Inferno"*, University of Michigan, University Microfilms International, 1981.
- FLORANES, Rafael de, *Vida literaria del canciller mayor de Castilla D. Pedro López de Ayala, restaurador de las letras en Castilla*, impreso de la *Colección de documentos inéditos para la historia de España*, Madrid, Imprenta de la viuda de Calero, 1851, t. XIX.
- FORONDA, Francisco, "La privanza dans la Castille du bas Moyen Âge. Cadres conceptuels et stratégies de légitimation d'un lien de proximité", *Annexes des Cahiers de Linguistique et de Civilisation Hispaniques Médiévales*, Lyon, 16, 2004, pp. 153-197.
- \_\_\_\_\_, "La privanza, entre monarquía y nobleza", en Nieto Soria, José Manuel, dir., *La monarquía como conflicto en la Corona de Castilla (1230-1504)*, Madrid, 2006, pp. 73-132.
- FOSCA, Nicola, *Commento alla "Commedia" di Dante: "Inferno"*, Hanover, Dartmouth Dante Project, 2003. (<http://dante.dartmouth.edu/>)
- FRADEJAS RUEDA, José Manuel, "El bestiario de Juan de Austria (c. 1570)" en *Bestiaires médiévaux. Nouvelles perspectives sur les manuscrits et les traditions textuelles*, Lovaina la nueva, 2005, pp. 127-140.
- FRANCO SILVA, Alfonso, "Alfonso Pérez de Vivero, Contador Mayor de Juan II de Castilla: un traidor y su fortuna", *Hispania: Revista Española de Historia*, vol. 47, nº 165, 1987, pp.
- \_\_\_\_\_, "El mariscal García Herrera y el marino S. Pedro Franco Silva Niño, conde de Buelna: ascenso y fin de dos linajes de la nobleza nueva de Castilla", en *Historia, Instituciones, Documentos*, nº 15, 1988, pp. 181-216.
- GARCÍA BERRIO, Antonio, "Historia de un abuso interpretativo: *Ut pictura poesis*", en *Estudios ofrecidos a Emilio Alarcos Llorach*, Oviedo, Universidad de Oviedo, 1977.
- GARCÍA FITZ, Francisco, *La Edad Media. Guerra e ideología, justificaciones religiosas y jurídicas*, Madrid, Silex, 2003.
- GARCÍA GIBERT, Javier, *La humanitas hispana. Sobre el humanismo literario en los Siglos de Oro*, Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca, 2010.
- GARCÍA MARSILLA, Juan Vicente, "El poder visible: demanda y funciones del arte en la Corte de Alfonso el Magnánimo", *Ars Longa*, 7-8, 1997-8, pp. 33-47.
- GARCÍA, Michel, "El cancionero de Pedro marcuello", en *The Age of the Catholic Monarchs, 1576-1516. Literary Studies in Memory of Keith Winnom*, Liverpool, Liverpool University Press, 1989.

- GARZA MERINO, Sonia, “La cuenta del original”, en Rico, Francisco, *Imprenta y crítica textual en el Siglo de Oro*, Valladolid, Centro para la Edición de los Clásicos Españoles, 2000, pp. 65-95.
- GILLET, Joseph, “Égloga hecha por Francisco de Madrid (1495?)”, *Hispanic Review* XI, nº4, 1943, pp. 275-303.
- GILSON, Étienne, *Dante y la Filosofía*, Pamplona, Eunsa, 2004.
- GILSON, Simon, “Plato, the *Platonici*, and Marsilio Ficino in Cristoforo Landino’s ‘Comento sopra la Comedia’”, *Italianist* 23.1, 2003, pp. 5-53.
- GINZBURG, Carlo, “Lorenzo Valla on the ‘Donation of Constantine’”, en *History, Rhetoric, and Proof*. Hanover, University press of New England, 1999, pp. 54-70.
- GÓMEZ MORENO, Ángel, *Claves hagiográficas de la literatura española (del Cantar de Mio Cid a Cervantes)*, Madrid, Iberoamericana, 2008.
- \_\_\_\_\_, *España y la Italia de los Humanistas*, Madrid, Gredos, 1994.
- \_\_\_\_\_, “El reflejo literario” en Nieto Soria, ed., *Orígenes de la monarquía hispánica. Propaganda y legitimación (ca. 1400-1520)*, Madrid, Editorial Dykinson, 1999, pp. 315-339.
- \_\_\_\_\_ y KERKHOF, Maximilian, “Introducción” en Santillana, Marqués de, *Obras completas*, Barcelona, Planeta/Autores Hispanos, 1988, pp. xi-lxxxii.
- GÓMEZ REDONDO, Fernando, *Artes poéticas medievales*, Madrid, El Laberinto, 2000.
- GONZÁLEZ OLLÉ, Fernando, “Orígenes de un tópico lingüístico: alabanza de la lengua cortesana y menosprecio de la lengua aldeana”, *Boletín de la Real Academia Española*, LXXIX, 1999, pp. 197-219.
- GONZÁLEZ ROLÁN, Tomás y SAQUERO SUÁREZ-SOMONTE, Pilar, *Latín y castellano en documentos prerrenacentistas*, Madrid, Ediciones Clásicas, 1992.
- GONZÁLEZ VEGA, Felipe, “Textos antiguos y comentarios humanísticos del Renacimiento”, en Codoñer, Carmen, comp., *Antonio de Nebrija, Edad Media y Renacimiento*, Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca, 1994, pp. 549-566.
- GRAFTON, Anthony, “El lector humanista”, en Cavallo, Guglielmo & Chartier, Roger eds., *Historia de la lectura en el mundo occidental*, Madrid, Taurus, 1997, pp. 281-328.
- GUADALAJARA MEDINA, José, “Álvaro de Luna y el Anticristo. Imágenes Apocalípticas en Don Iñigo López de Mendoza”, *Revista de Literatura Medieval*, II, 1990, pp. 183-206.
- \_\_\_\_\_, *Las profecías del Anticristo en la Edad Media*, Madrid, Gredos, 1996.
- GUELL, Mónica, “Paratextos de algunos libros de poesía del siglo de Oro. Estrategias de escritura y poder”, en Moner, Michel, ed., *Paratextos en la literatura española. Siglos XV-XVII*, Madrid, Casa de Velasquez, 2009, pp. 19-36.

- HALLIWELL, Stephen, *The Aesthetics of Mimesis: Ancient Texts and Modern Problems*, Princeton, Princeton University Press, 2002.
- HAMLIN, Cinthia M., “‘Pareció ser cosa fecha por mano de la divina Providencia’: el discurso providencialista, un caso de continuidad y desvío desde la crónica real a la indiana”, *Revista de poética medieval*, 26, 2012, 359-375.
- HOLTZ, Louis, “Glosse e commenti”, en Cavallo, Guglielmo; Leonardi, Claudio & Menestò, Enrico, eds., *Lo Spazio Letterario del Medioevo. I. Il Medioevo Latino. Vol. III: La Ricezione del Testo*. Roma, Salerno, 1995, pp. 59-111.
- HUARTE MORTÓN, Fernando, “Un vocabulario castellano del siglo XV”, *Revista de Filología Española*, XXXV, 1951, pp. 310-40.
- HUNT, Richard W., “The Introduction to the ‘Artes’ in the Twelfth Century”, en *Studia mediaevalia in honorem R. J. Martin*, Brugge, De Tempel, 1948, pp. 85-112.
- IBÁÑEZ PÉREZ, Alberto C., *Burgos y los burgaleses en el siglo XVI*, Burgos, Excmo. Ayuntamiento de Burgos, 1990
- \_\_\_\_\_, *Historia de la Casa del Cordón en Burgos*, Burgos, Caja de Ahorros Municipal, 1987.
- JASPERT, Nikolas, “El perfil trascendental de los reyes aragoneses, siglos XIII al XV: Santidad, franciscanismo y profecías”, en Sesma Muñoz, Ángel, ed., *La Corona de Aragón en el centro de su historia (1208-1458)*, Zaragoza, Cema, pp.183-218.
- JEANNERET, Michel, “Renaissance exegesis”, en *The Cambridge History of Literary Criticism. The Renaissance*, Cambridge, Cambridge University Press, 2004.
- JIMÉNEZ CALVENTE, Teresa, “Los comentarios a las Trescientas de Juan de Mena”, *Revista de Filología Española* 82, 2002, pp. 21-44.
- KERKHOF, Maximilian, “Introducción”, en Juan de Mena, *La Coronación*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2009.
- KRISTELLER, Paul, “The Active and the Contemplative Life in Renaissance Humanism”, en *Studies in Renaissance Thought and Letters*, Roma, Edizioni di Storia e Letteratura, 1985, pp. 197-214.
- LADERO QUESADA, Miguel Ángel, “Las relaciones entre Francia y España en la época de los Reyes Católicos”, en *Mélanges de la Bibliothèque Espagnole (Paris, 1977-78)*, Ministerio de Asuntos Exteriores, Madrid, 1982, pp. 119-139.
- LAWRANCE, Jeremy, “Humanism in the Iberian Peninsula”, en Goodman, Anthony & Mackay, Agus, eds., *The Impact of Humanism on Western Europe*, Londres, Longman, 1990.
- \_\_\_\_\_, “La tradición pastoril antes de 1530: imitación clásica e hibridación romancista en la *Traslación de las Bucólicas de Virgilio* de Juan del Encina”, en Guijarro Cevallos, Javier, ed., *Humanismo y*

- literatura en tiempos de Juan del Encina*, Salamanca, Universidad de Salamanca, 1999, pp. 101-121.
- \_\_\_\_\_, “La autoridad de la letra: un aspecto de la lucha entre humanistas y escolásticos en la Castilla del siglo XV”, *Atalaya*, 2, 1991, pp. 85-108.
- \_\_\_\_\_, “On Fifteenth-Century Spanish Vernacular Humanism”, en Michael, Ian & Cardwell, Richard, eds., *Medieval and Renaissance Studies in Honour of Robert Brian Tate*, Oxford, Dolphin Books, 1986, pp. 63-79.
- \_\_\_\_\_, “The Spread of Lay Literacy in Late Medieval Castile”, *Bulletin of Hispanic Studies* 62, 1985, pp. 79-93.
- LÁZARO CARRETER, Fernando, “La poética del arte mayor castellano” en Dámaso Alonso, ed., en *Studia hispanica in honorem R. Lapesa*, Madrid, Cátedra Seminario Menéndez Pidal, Gredos, 1972, I, pp. 343-378.
- LIDA DE MALKIEL, María Rosa, *Dido en la Literatura Española. Su retrato y su defensa*, Londres, Tamesis, 1974.
- \_\_\_\_\_, *Juan de Mena, poeta del prerrenacimiento español*, México, Colegio de México, 1950.
- LOMBARDO, Paul, “Vita Activa versus Vita Contemplativa in Petrarch and Salutati”, *Italica* 59.2, 1982, pp. 83-92.
- LÓPEZ BUENO, Begoña, ed., *Las Anotaciones de Fernando de Herrera: doce estudios*, Sevilla, Universidad de Sevilla, 1997.
- LÓPEZ-RÍOS, Santiago, “Sobre el bosque y el lobo en la literatura castellana”, en *Nature et Paysages. L'émersion d'une nouvelle subjectivité à la Renaissance*, París, École Nationale des Chartes, Librairie Droz, 2006, pp. 11-28.
- MACCURDY, Raymond, *The Tragic Fall: Don Alvaro de Luna and Other Favorites in Spanish Golden Age Drama*, Chapel Hill, University of North Carolina Dept. of Romance Languages, 1978.
- MAGNAVACCA, Silvia, *¿El intelectual o el político? El De vita contemplativa et activa de Cristoforo Landino*, Buenos Aires, EUDEBA, 2000.
- MARAVALL, José Antonio, “El concepto de monarquía en la Edad Media española”, *Estudios de Historia del Pensamiento Español*, I, Madrid, 1983, pp. 67-83.
- MARÍN PINA, María Carmen, “Composición y cronología del Cancionero de Pedro Marcuello”, *Archivo de filología aragonesa*, 44-5, 1990, pp. 161-178.
- MARKIEWICZ, Henryk, “*Ut Pictura poesis*. A History of the topos and the Problem”, *New Literary History*, 18,3 On Poetry, 1987.
- MARTÍN, Antonio, “A propósito de la *Comedia* de Dante en una traducción catalana medieval de Andreu Febrer”, *Revista de Poética Medieval*, 5, 2000, pp. 11-25.

- MARTOS, Josep Lluís, comp., *Del impreso al manuscrito en los Cancioneros*, Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos, 2011.
- MCNAIR, Bruce, "Cristoforo Landino and Coluccio Salutati in the Best Life", *Renaissance Quarterly*, 47.4, 1994, pp. 747-69.
- MICHAËLIS-BREVA, María, *La presencia de las Heroidas de Ovidio en la literatura castellana de la Edad Media*, Universidad de Ginebra, 2011.
- Miguel-Prendes, Sol, "La alteridad de la glosa: una aproximación al discurso ejemplar tardío-medieval", en *Actas del III Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Salamanca, Arco Libros, 1996, Tomo 1, pp. 785-796.
- MILHOU, Alan, *Colón y su mentalidad mesiánica en el ambiente franciscanista español*, Valladolid, Casa-Museo del Colón, 1983.
- \_\_\_\_\_, "La chauve-souris, le nouveau David et le roi caché (trois images de l'empereur des derniers temps sans le monde ibérique: XIII-XVII s.)", *Mélanges de la Casa de Velázquez*, XVIII, 1982, pp. 61-78.
- MINNIS, Alastair, *Medieval Theory of Authorship: Scholastic Literary Attitudes in the Later Middle Ages*. Londres, Scolar Press, 1984.
- \_\_\_\_\_ & SCOTT, A.B., "Assessing the New Author: Commentary on Dante", en *Medieval Literary Theory and Criticism c. 1100-1375. The Commentary Tradition*. Oxford, Clarendon, 1988, pp. 439-458.
- \_\_\_\_\_, *Medieval Literary Theory and Criticism c. 1100-1375. The Commentary Tradition*, Oxford, Clarendon, 1988.
- MOLL, Jaime, "Problemas bibliográficos del libro español en el siglo de Oro", *BRAE*, 59, 1979, pp. 49-107.
- MONTIEL ROIG, Gonzalo, "Los móviles de la redacción de la *Crónica de Álvaro de Luna*", *Revista de Literatura Medieval*, 9, 1997, pp. 173-195.
- MORENO HERNÁNDEZ, Carlos, "Humanismo y teología poética", en *Retórica y Humanismo: el Triunfo del marqués de Santillana (1478)*, Valencia, Universitat de València, 2008.
- \_\_\_\_\_, *Retórica y Humanismo: el Triunfo del marqués de Santillana (1478)*, Valencia, Universitat de València, 2008.
- MORRÁS, María, "Un tópico ciceroniano en el debate sobre las armas y las letras", en *Actas del IV Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval*, ed. A. A. Nascimento, Cosmos, Lisboa, 1993, IV, pp. 115-121.
- MORREALE, Margherita, "Apuntes bibliográficos para el tema de 'Dante en España hasta el s. XVII'", en Rivarola, José Luis y Pérez Navarro, José eds., *Escritos escogidos de lengua y literatura española*, Madrid, Gredos, 2006 [1967], pp. 213-250.

- \_\_\_\_\_, *Castiglione y Boscán: el ideal cortesano en el Renacimiento español*, Madrid, Biblioteca de la Real Academia Española, 1959, v. I.
- MOYA DEL BAÑO, Francisca, ed., Publio Ovidio Nasón, *Heroidas*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1986.
- NAVARRO LÁZARO, Andrés, “Sobre una traducción catalana inédita del siglo XV del comentario de Cristoforo Landino a la *Commedia*”, en González Martín, Vicente, ed., *La filología italiana ante el nuevo milenio*, Salamanca, Ediciones Universidad Salamanca, 2003, 469-78.
- NIETO SORIA, José Manuel, “Apología y propaganda de la realeza en los cancioneros castellanos del XV. Diseño literario de un modelo político”, *En la España medieval*, 11, 1988, pp. 185-222.
- \_\_\_\_\_, dir., *Orígenes de la monarquía hispánica. Propaganda y legitimación (ca. 1400-1520)*, Madrid, Editorial Dykinson, 1999.
- \_\_\_\_\_, “Propaganda política y poder real en la Castilla de los Trastámara: una perspectiva de análisis”, *Anuario de Estudios Medievales*, n. 25, 1995, pp. 489-516.
- \_\_\_\_\_, “*Rex inutilis* y tiranía en el debate político de la Castilla bajomedieval”, en *Coups d’État à la fin du Moyen Âge? Aux fondements du pouvoir politique en Europe occidentale. Colloque international (25-27 novembre 2002)*, Madrid, Casa de Velázquez, 2005, pp. 73-92.
- NÚÑEZ BESPOLVA, Marina, “El mecenazgo nobiliario en la literatura de la época de los Reyes Católicos. Primera aproximación” en Salvador Miguel, Nicasio y Moya García, Cristina, eds., *La literatura en la época de los Reyes Católicos*, Madrid, Iberoamericana, 2008, pp. 167-188.
- OHARA, Shima, “La propaganda en la guerra de sucesión de Enrique IV (1457-1474)”, *Edad Media. Revista de Historia*, 5, 2002, pp. 117-133.
- ORTIZ DE LA ROSA, Mariana, “El personaje de Saladino en la literatura hispánica: los ejemplos XXV y L de *El Conde Lucanor* de don Juan Manuel”, *Ensayos. Revista de Estudios de la Escuela Universitaria de Magisterio de Albacete*, 13, 1998, pp. 105-118.
- PARKER, Deborah, “Commentary as Social Act: Trifone Gabriele’s Critique of Landino”, *Renaissance Quarterly*, 45.2, 1992, pp. 225-47.
- \_\_\_\_\_, *Commentary and Ideology: Dante in the Renaissance*, Durham, Duke University Press, 1993.
- PARODI, Ernesto, “La rima e i vocabili in rima nella *Divina Commedia*”, en *Lingua e Letteratura*, Venecia, Pozza, 1957, pp. 203-84.
- PASCUAL RODRÍGUEZ, José Antonio, *La traducción de la Divina Commedia atribuida a D. Enrique de Aragón: estudio y edición del Infierno*. Salamanca, Universidad de Salamanca, 1974.
- PENNA, Mario, “Traducciones castellanas antiguas de la Divina Comedia”, *Revista de la Universidad de Madrid*, 14, 1965, 81-127.

- PÉREZ GARCÍA, Pablo, “Dos usos y sentidos de la propaganda política en la España tardomedieval: El profetismo hispánico encubertista trastámara y el profetismo épico imperial carolino”, en *Res publica*, 18, 2007, pp. 179-223.
- PÉREZ PRIEGO, Miguel Ángel, “El Marqués de Santillana y la Corona de Aragón en el marco del Humanismo peninsular”, *Revista de lenguas y literaturas catalana, gallega y vasca*, 9, 2003, 29-36.
- \_\_\_\_\_, “Égloga dramática” en López Bueno, Begoña, ed., *La égloga: VI Encuentro internacional sobre Poesía del Siglo de Oro*, Sevilla, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Sevilla, 2002, pp. 77-89.
- \_\_\_\_\_, “Espectáculos y textos teatrales en Castilla a fines de la Edad Media”, *Epos*, V, 1989, pp.141-163.
- \_\_\_\_\_, “Introducción”, en Juan de Mena, *Obras Completas*, Barcelona, Planeta, 1989, pp. ix-xxxviii.
- POWITZ, Gerhardt, “Textus cum commento”, *Codices Manuscripti* 3, 1979, pp. 80-9.
- PROCACCIOLI, Paolo, *Filologia ed esegesi dantesca nel '400. L'Inferno nel "Comento sopra la Comedia" di Cristoforo Landino*, Firenze, Olschki, 1989.
- PUENTE SANTIDRIÁN, Pablo, “Fernández de Villegas, humanista ascético, traductor de Plutarco”, *Burgense: collectanea scientifica*, n.º 11, 1970, pp. 409-414.
- QUAIN, Edwin, “The Medieval Accessus ad Auctores”, *Traditio*, 3, 1945, pp. 215-64.
- QUILIS, Antonio, *La métrica española*, Madrid, Ediciones Alcalá.
- RAMÍREZ DE VERGER JAÉN, Antonio ed., Ovidio, *Heroides (o Cartas de las Heroínas)*, Madrid, Akal, 2010.
- RATCLIFFE, Marjorie, “Florinda La Cava: víctima histórica, víctima literaria: la *Crónica sarracina* en el Siglo de Oro”, en Lobato, María Luisa & Domínguez Matito, Francisco eds., *Memoria de la palabra: Actas del VI Congreso de la Asociación Internacional Siglo de Oro*, Madrid, Iberoamericana, 2004, II, pp. 1488-89.
- RECIO, Roxana, “Alonso de Madrigal (El Tostado): la traducción como teoría entre lo medieval y lo renacentista”, *La Corónica*, 19.2, 1990-1991, pp. 112-131.
- \_\_\_\_\_, “La evolución de las ideas sobre traducción y traductos en Castilla: La introducción del Infierno de Villegas”, en *Actes del VII Congrès de l'Associació Hispànica de Literatura Medieval* (Castelló de la Plana, 22-26 de Setiembre de 1997), Universitat Jaume I, 1999, vol 3, pp. 213-220.
- \_\_\_\_\_, “Landino y Villegas: análisis de una traducción del infierno de Dante”, en *Voz y Letra, Revista de Literatura*, vol 10, nº1, 1999, pp. 25-39.
- RICO, Francisco, “Crítica textual y transmisión impresa (para la edición de “La Celestina””, en su *Imprenta y crítica textual en el Siglo de Oro*, Valladolid, Centro para la Edición de los Clásicos Españoles, 2000, pp. 223-241.

- \_\_\_\_\_, "Humanismo y ética", en Camps, Victoria, ed., *Historia de la ética. I. De los griegos al Renacimiento*, Barcelona, Crítica, 1988.
- \_\_\_\_\_, "Lengua y Literatura: de Nebrija al Siglo de Oro", en *Historia y Crítica de la Literatura Española. Siglos de oro, Renacimiento: Primer Suplemento*, Madrid, Crítica, 1991.
- \_\_\_\_\_, *Nebrija frente a los bárbaros: el canon de gramáticos nefastos en las polémicas del humanismo*, Salamanca, Universidad de Salamanca, 1978.
- RÍO FERNÁNDEZ, Rocío del, "Los prólogos y las dedicatorias en los textos traducidos de los siglos XIV y XV: una fuente de información sobre la traducción y la reflexión traductológica", *Estudios humanísticos. Filología* 28, 2006, pp. 161-184.
- RODRÍGUEZ LÓPEZ, Ana María, "Légitimé royale et discours de la croisade en Castille. XIIe-XIIIe siècles", *Journal des Savants*, 1, 2004, pp. 29-163.
- RODRÍGUEZ PUÉRTOLAS, Julio, "Sobre el autor de las Coplas de Mingo Revulgo", en *Actas del segundo Congreso Internacional de Hispanistas*, 1967, pp. 513-516.
- \_\_\_\_\_, "Leyendas cristianas en las obras de Fray Iñigo de Mendoza", *Hispanic Review*, 38, nº4, 1970, pp.368-385.
- RODRÍGUEZ VELASCO, Jesús, "La *Bibliotheca* y los márgenes: Ensayo teórico sobre la glosa en el ámbito cortesano del siglo XV en Castilla. I: código, dialéctica y autoridad", *eHumanista* 1, 2001, pp. 119-134.
- \_\_\_\_\_, *Plebeyos márgenes. Ficción, industria del derecho y ciencia literaria (siglos XIII-XIV)*, Salamanca, SEMYR, 2011.
- ROUND, Nicholas, *The Greatest Man Uncrowned, A Study of the Fall of don Alvaro de Luna*, Londres, Tamesis Books, 1986.
- RUBIO TOVAR, Joaquín, "Algunas características de las traducciones medievales", *Revista Literatura Medieval*, 9, 1997, pp. 197-243.
- RUIZ PÉREZ, Pedro, "Sobre el debate de la lengua vulgar en el Renacimiento", *El Crítico*, 38, 1987, pp. 15-44.
- RUSSELL, Peter, "Las armas contra las letras: para una definición del humanismo español del siglo XV", en *Temas de la Celestina y otros estudios: del Cid al Quijote*. Barcelona, Ariel, 1978, pp. 207-239.
- SANZ HERMIDA, Jacobo, "Cancioneros y profecía: algunas notas sobre el mesianismo durante el reinado de los Reyes Católicos", *Via spiritus*, 6, 1999, pp. 7-25.

- SEGRE, Cesare, "Appunti sul problema delle contaminazioni nei testi in prosa", *Studi e problema di critica testuale* (Convegno di Studi di Filologia italiana nel Centenario della Commissione per i Testi di Lingua, 7-9 aprile 1960), Bologna, Commissione per i Testi di Lingua, 1961, pp. 63-67.
- \_\_\_\_\_, "Per una definizione del commento ai testi", en Besomi, Ottavio & Caruso, Carlo, eds., *Il commento ai testi*, Basel-Boston-Berlin, Birkhauser Verlag, 1992, pp. 3-14.
- SERÉS, Guillermo, "La autoridad literaria: círculos intelectuales y géneros en la Castilla del siglo XV", *Bulletin Hispanique*, 109, nº2, 2007, pp. 335-383.
- SEVERIN, Dorothy, "Política y poesía en la corte de Isabel la Católica", en Pedro Pinero, ed., *Dejar hablar a los textos: homenaje a Francisco Marquez*, Sevilla, Publicaciones Universidad de Sevilla, 2005, pp. 239-50.
- SEZNEC, Jean, *The Survival of the Pagan Gods. The Mythological Tradition and its Place in the Renaissance Humanism and Art*, Princeton, Princeton University Press, 1981.
- SOLANO COSTA, Fernando, "Estudios sobre la historia de Aragón durante la Edad Moderna", *Cuadernos de Historia*, 1, 1967, pp. 129-158.
- \_\_\_\_\_, "La regencia de Fernando el Católico" en Suárez Fernández, Luis, coord., *Historia General de España y América. Los Trastámara y la unidad española*, vol. 5. Madrid, Rialp, 1981, pp. 615-668.
- SUÁREZ FERNÁNDEZ, Luis, "La crisis del nuevo estado (1505-1516)", en *La España de los Reyes Católicos*, v. 2, Madrid, Espasa-Calpe, 1978, pp. 645-729.
- \_\_\_\_\_, *La España de los Reyes Católicos*, 2 vols., en Menéndez Pidal, coord., *Historia de España*, Madrid, Espasa-Calpe, 1978, tomo XVII, vol. 2.
- \_\_\_\_\_, (coord.), *Historia General de España y América. Los Trastámara y la unidad española*, vol. 5. Madrid, Rialp, 1981.
- TATARKIEWICZ, Wladyslaw, *History of Aesthetics*, Nueva York, Continuum, 2005.
- TATE, Robert B., "La Historiografía en la España del siglo XV", en *Ensayos sobre historiografía peninsular del siglo XV*, Madrid, Gredos, 1970, pp. 280-296.
- \_\_\_\_\_, "Political Allegory in fifteenth-century Spain: a study of the *Batalla campal de los perros y los lobos* by Alfonso de Palencia (1423-92)", en *Journal of Hispanic Philology*, I (3), 1977, pp. 169-186.
- TORO PASCUA, María Isabel "Milenarismo y profecía en el siglo XV: la tradición del libro de Unay en la Península Ibérica", *Península: Revista de Estudios Ibéricos*, 2003, pp. 29-37.
- TORRE Y FRANCO-ROMERO, Lucas de, "Diego de Valera, su vida y obras", *Boletín de la Real Academia de la Historia*, LXIV, 1914, pp. 249-276.

- TRIMPI, Wesley, "The Meaning of Horace's *Ut pictura poesis*", *Journal of the Warburg and Courtauld Institute*, 36, 1973, pp. 1-34.
- TUBAU, Xavier, "La poesía de Alfonso Álvarez Guerrero: arte mayor al servicio del Imperio", en *e-Spania*, 13, 2012. URL:<http://e-spania.revues.org/21405>.
- WEBBER, Edwin, "A Spanish linguistic teatrise of the Fifteenth Centurey", *Romance Philology*, 16, 1962, pp. 27-40.
- WEISS, Julian, "Between the censor and the critic: reading the vernacular classic in early modern Spain", en Vega Ramos, María José; Weiss, Julián & Esteve, Cesc, eds., *Reading and Censorship in Early Modern Europe*, Barcelona, Universitat Autònoma de Barcelona, 2010, pp. 93-112.
- \_\_\_\_\_, "Literary Theory and Polemic in Castile, c. 1200-1500", en Alistair Minnis and Ian Johnson eds., *The Cambridge History of Literary Criticism, 2, The Middle Ages*. Cambridge, Cambridge University Press, 2005, 496-532.
- \_\_\_\_\_, "Las hermosas e peregrinas ystorias: sobre la glosa ornamental cuatrocentista", en *Revista de Literatura Medieval* 2, 1990, pp. 103-112.
- \_\_\_\_\_, *The Poet's Art. Literary Theory in Castile c. 1400-1600*. Oxford, University Press, 1990.
- YARZA LUACES, Joaquín, "Imágenes Reales hispanas en el fin de la Edad Media", en *Poderes públicos en la Europa Medieval: Principados, Reinos, Coronas*, Pamplona, Gobierno de Navarra, Departamento de Educación y Cultura, 1997, pp. 441-500.
- ZECCHI, Bárbara, *La traducción de la Divina Commedia a atribuida Enrique de Villena. Estudio y edición del Paradiso*", Tesis inédita de la Università Ca' Foscari di Venezia, 1985-6.